

SLP
Nº53

Vocabulario sharanahua—castellano



SHARANA HUA
~
CASTELLANO

Vocabulario

Vocabulario

sharanahua—castellano

SERI LINGÜÍSTICA PERUANA

No 53

Editora

Dra. Mry Ruth Wise

CONSEJO DE ASESORES DEL ILV EN EL PERÚ

Dr. Fernando Cabieses Molina
Dr. Enrique Carrión Ordóñez
Dr. Luis Jaime Cisneros Vizquerra
Dr. Alonso Cueto Caballero
Dr. Marco Curatola Petrocchi
Dra. Martha Hildebrandt Perez Treviño
Dr. Francisco Miró Quesada Cantuarias
Dr. Estuardo Núñez Hague
Dr. Alejandro Ortiz Rescaniere
Dr. Juan Ossio Acuña
Dr. Fernando Silva Santisteban
Ing. Pedro Arana Quiroz

Vocabulario
sharanahua—castellano

Recopilación:
Marie Scott

Instituto Lingüístico de Verano
Lima – 2004

Instituto Lingüístico de Verano
Avenida Javier Prado Oeste 200
Magdalena del Mar
Lima, Perú

Primera edición 2004
200 ejemplares

Carátula:

©Instituto Lingüístico de Verano
Todos los derechos reservados

ISSN 1022-1514

PRESENTACIÓN

Que el Perú es un país plurilingüe es afirmación rotunda de los lingüistas que algún día terminarán por hacer suya hombres de honesta preocupación política. País pluricultural, al que asedian problemas culturales no siempre resueltos, pero que atraen, a la hora de la prueba, a cuantos se interesan realmente por la ciencia lingüística con ojos realmente científicos y preocupación político-social. Pero hay mucha distancia entre afirmar el plurilingüismo y tomar conciencia de lo que significa para los peruanos. No es tarea fácil, ni es quehacer de un día. Lleva tiempo, exige dedicación, reclama honda conciencia humanista.

Esta afirmación se hace imprescindible si debo escribir unas palabras para la Serie Lingüística que cuenta ya con más de cincuenta publicaciones. Con esta serie cumple el Instituto Lingüística de Verano una de sus múltiples tareas. Toda la labor del ILV es un constante testimonio de que nuestra Amazonia es una de las regiones que ilustra el multilingüismo de que hablamos. En ella los investigadores del ILV han trajinado denodadamente; diccionarios, gramáticas, estudios especializados, cartillas para romper el miedo a la letra escrita, textos para aventurarse a la pronunciación, textos luego más avanzados para recoger la palabra del Señor; caminos distintos pero conducentes a que el hombre se reconozca en su lengua nativa y pueda irse descubriendo en ella hermano de los que con él compartimos territorio e historia.

Hay varios modos de convertir la investigación lingüística en instrumento de persuasión y arma de combate. Los trabajos del ILV han constituido en estos cincuenta años cabal testimonio de pedagogía cívica. Hoy no podemos negarnos a esta evidencia. Las últimas décadas nos han enseñado cuánto significa (y cuánto bien hace a la moral de la República) que los pueblos reconozcan orgullosamente las raíces culturales que aseguran su fisonomía. Reconocerse en la cultura y el lenguaje es una clara y valiente manera de asegurar los derechos del hombre; el derecho a su imagen y a su tradición, el derecho a expresarse en su lengua natural, que es una primera manera de aprender a ser peruano. El Perú es, desde la hora inicial, país de varias lenguas en que varias culturas se ofrecen mostrando las venas por las que circula nuestra historia. Con cada nuevo estudio científico, esa historia se recrea y se ensancha el destino de los que, desde esas zonas remotas, nos ayudan a hacer que el Perú sea un modelo de integración; integración de lenguas y culturas. No hay libro de esta Serie Lingüística que no haya contribuido a robustecer esa imagen. Los que continúen la colección ratificarán ese objetivo.

Luis Jaime Cisneros
Academia Peruana de la Lengua
Universidad Católica del Perú

CONTENIDO

Prólogo.....	9
Alfabeto Sharanahua.....	10
Abreviaturas.....	11
Notas explicativas.....	12
Vocabulario sharanahua—castellano	17
Vocabulario castellano—sharanahua	82
Apéndices	
A. Notas gramaticales.....	149
B. Términos de parentesco	155
C. El sistema numérico.....	157
D. Las partes del cuerpo humano.....	158
E. Frases útiles.....	159
F. Para el profesor bilingüe acerca del uso de este vocabulario.....	162

PRÓLOGO

El idioma sharanahua es hablado por unas quinientas personas que viven en el sureste del Perú a lo largo del río Purús. Una población mayor vive en el Brasil y algunos sharanuahablantes viven en Bolivia.

Entre los sharanahuas viven algunos marinahuas, mastanahuas y yaminahuas. En las comunidades, hay un grupo que tiende a ser predominante; por ejemplo, unos ciento cincuenta mastanahuas viven en Catay, en el Alto Purús. Los sharanahuas y los marinahuas hablan dialectos muy semejantes. Estudios dialectológicos muestran que el mastanahua es un tanto diferente del sharanahua y del yaminahua. Algunos chandinahuas, un subgrupo yaminahua, también se han integrado a los sharanahuas.

El sharanahua pertenece a la familia lingüística pano. Su vocabulario es muy extenso y su gramática muy compleja por lo que sería imposible presentarlos en su integridad en un pequeño volumen. En este volumen se presenta una lista de unas tres mil palabras.

Esperamos que este vocabulario interese y sirva a los sharanuahablantes que deseen aprender el castellano. Está dirigido principalmente a los maestros y los alumnos de las escuelas bilingües, pero se espera que sirva también a quienes tengan interés en aprender el sharanahua; y finalmente, a lingüistas y antropólogos.

El vocabulario consta de dos partes principales: la parte sharanahua—castellano, donde las palabras en sharanahua aparecen en orden alfabético, con sus equivalentes en sharanahua; y la parte castellano—sharanahua.

En el apéndice A que contiene algunas notas gramaticales se da una lista de los sufijos nominales y verbales de uso más frecuente. Los demás apéndices contienen otras listas léxicas como términos de parentesco, las partes del cuerpo y frases útiles.

Quisiera expresar mi profunda gratitud a Cecil Hawkins, a quien se debe la primera recopilación de datos sobre el sharanahua y a David Scott y Eugene Scott por su aporte en los primeros pasos de la preparación del presente volumen. Norma Faust proporcionó con datos del yaminahua que me animaron a expandir la recopilación de vocablos. Agradezco de manera especial a Mary Ruth Wise, Marlene Ballena Dávila y Debra Koop por la revisión del manuscrito y a Guillermo Muñoz por su ayuda en la preparación del manuscrito para la imprenta. Y por último, la contribución de Jaime del Águila Meléndez, Jeremías Meléndez, Jorge del Águila, Federico del Águila y muchos otros sharanuahablantes es invaluable.

Marie Scott
Febrero de 2004

ALFABETO SHARANAHUA

El alfabeto sharanahua consta de diecinueve letras simples y compuestas. Son las siguientes: *a, c, ch, f, hu, i, j, m, n, o, p, qu, r, s, sh, t, ts, u, y*. Éstas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología sharanahua.

- f* antes de *a* y *u* se pronuncia como *fu* en *fui*; en los demás casos, como la *v* en *uva*, pero es sorda. Ejs.: *fari* “sol”; *fimi* “fruta”.
- hu* se pronuncia como *hu* en *Huánuco*. Ej.: *ahua* “sachavaca”.
- m* antes de una vocal oral (no nasalizada) se pronuncia como el grupo *mb*, donde la *b* representa una oclusiva breve después de la *m*. Antes de una vocal nasalizada, (véase *n*) se pronuncia como la *m* en *ama*. Ejs.: *misi* “pan”; *min* “tú”.
- n* antes de una vocal oral se pronuncia como el grupo *nd*, donde la *d* representa una oclusiva breve después de la *n*. Antes de una vocal nasalizada se pronuncia como la *n* en *mano*. Ejs.: *na* “nido”; *nonon* “pato”. Cuando aparece al final de la sílaba se realiza como nasalización de la vocal que precede. Ej.: *amun* “ronsoco”.
- o* varía entre la *o* y la *u* del castellano. Ej.: *nonon* “pato”.
- sh* se pronuncia como *sh* de *Ancash*, pero con la punta de la lengua flexionada hacia atrás. Ej.: *oshu* “luna”.
- ts* se pronuncia como una *t* breve seguida de una *s*. Ej.: *futsa* “otro”.
- u* es una *u* pronunciada con los labios en posición para la *e*. Ej.: *facu* “niño”.

Algunas palabras se distinguen por el tono: por ejemplo *pía* (con tono alto en la primera sílaba y baja en la segunda) “sobrino” y *pia* (con tono bajo en las dos sílabas) “flecha”. Sin embargo, no se indica el tono en la ortografía ya que hay pocos pares de palabras que se distinguen solamente por el tono.

ABREVIATURAS

<i>adj.</i>	adjetivo
<i>adv.</i>	adverbio
<i>comp.</i>	complemento
<i>conj.</i>	conjunción
<i>f.</i>	sustantivo femenino; femenino
<i>interj.</i>	interjección
<i>interr.</i>	palabra interrogativa
<i>m.</i>	sustantivo masculino; masculino
<i>onom.</i>	onomatopeya
<i>pl.</i>	plural
<i>posp.</i>	posposición
<i>prep.</i>	preposición
<i>pron.</i>	pronombre personal
<i>pron. dem.</i>	pronombre demostrativo
<i>pron. pos.</i>	pronombre posesivo
<i>s.</i>	sustantivo
<i>vi.</i>	verbo intransitivo
<i>vr.</i>	verbo reflexivo
<i>vt.</i>	verbo transitivo

NOTAS EXPLICATIVAS

El vocabulario consta de dos partes principales: la parte sharanahua—castellano donde las palabras en sharanahua aparecen en orden alfabético con sus equivalentes en castellano; y la parte castellano—sharanahua, donde las palabras en castellano aparecen en orden alfabético con sus equivalentes en sharanahua. La primera parte también presenta apéndices con información adicional sobre el sharanahua. Los apéndices de la segunda parte presentan algunas frases útiles y sugerencias para el profesor bilingüe.

LA PARTE SHARANAHUA—CASTELLANO

La palabra principal de cada entrada se da en negrillas. Es la palabra que se busca en sharanahua para saber su significado en castellano.

aafin *pron.* él/ella

En algunos casos se agrega una **forma alternativa** indicada por una diagonal después de la palabra principal. Por ejemplo:

anan/afanan *adv.* otra vez

Todas las palabras cabeza de artículo llevan una abreviatura que indica **la parte del habla** en letras itálicas. El equivalente en castellano de la palabra aparece después de la parte del habla. Por ejemplo:

toquiri, toquirinin *s.* piedra, roca

En algunas entradas se da un **comentario** o una explicación en letra pequeña precedida por un guión. Por ejemplo:

chainca, chaincan *s.* especie de pájaro —Dicen que su canto indica que el tigre está cerca.

Los sustantivos se dan en su forma básica, es decir la forma que se emplea como sujeto del verbo intransitivo o complemento del verbo transitivo. Esta forma va seguida por la forma que se emplea como sujeto del verbo transitivo. Por ejemplo:

popo, popon *s.* lechuza

Los verbos se dan en la forma continuativa o progresiva singular, seguida por la forma completiva o perfectiva. Por ejemplo:

cahuani, cahuana *vi.* pasar; andar

La traducción de *cahuani, cahuana* puede ser “(él/ella) está pasando, (él/ella) pasó”. El número (singular, plural) se indica en el verbo pero no la persona (primera, segunda, tercera).

Subentradas: La mayoría de los términos formados por dos o más palabras sharanahuas se da como subentradas de la entrada principal. Por ejemplo:

acamaqui *adv.* encima
acamaqui oshati cama, catre, cuja
acamaqui tsaoti banco; silla
acamaquishon cunuti escritorio; mesa

Si la entrada tiene más de un sentido los sentidos tienen la siguiente forma:

ahua, ahuan *s.* 1. su madre (de él/ella) 2. su tía materna (de él/ella)

ahuin, ahuinin *s.* 1. esposa
chai ahuin novia
 2. hembra
tacara ahuin gallina

LA PARTE CASTELLANO—SHARANAHUA

Esta parte del vocabulario ha sido estructurada en forma muy semejante a la primera parte, y las entradas, en general, tienen la siguiente forma:

abanicar *vt.* fucafucaqui
abridor *m.* fuputi

Si el equivalente en sharanahua es una subentrada en la parte sharanahua se indica entre corchetes la palabra principal donde se encuentra si no es la primera palabra de la frase. Por ejemplo:

amenazar *vt.* ati huai [huai], omismafain
anaconda *f.* unu rono [rono], ronohuan

Si la entrada tiene más de un sentido los sentidos aparecen en listas. Por ejemplo:

delgado *adj.* 1. (**flaco**) fushnan, iramana, namiomacoin, yoraomacoin
 2. (**de poco espesor**) fushnan, shafaishta

hacer *vt.* aqui, huai 1. (**crear, preparar**)
estar haciendo algo ahuara huai
hacer algo primero tau huai [taui]
hacer canasta tutoi
 ...
 2. (**causar**)
hacer esperar manahuai, manamani
hacer feliz imaimai
hacer girar tarain, yushcui

- ...
3. (con sustantivos y adjetivos que indican la acción)
- hacer brujería** shoanni
 - hacer bulla** mucai
 - hacer cortes paralelos** sunoi

...

PARTE I

SHARANAHUA—CASTELLANO

Vocabulario sharanahua—castellano

— A —

a *pron. dem.* ese, ésa.

aañin *pron.* él/ella.

aaquian *adv.* allá está (a una distancia de tres metros por lo menos).

aashfa *adj.* ancho, amplio.

acachori *adv.* detrás de él.

acamaqui *adv.* encima.

acamaqui oshati cama, catre, cuja.

acamaqui tsaoti banco; silla.

acamaquishon cunuti escritorio; mesa.

acamaquishon piti mesa (lit. mesa para comer).

acapora, acaporanun *s.* puma garza (especie de ave de color blanco moteado con gris).

aco, acon *s.* ishpingo (especie de árbol).

acoya, acoyanun *s.* aguja.

acucahuani, acucahuana *vi.* ocurrir de repente.

acuscara *adj.* semejante, parecido.

acushtoi, acushtoa *vi.* adormecerse (la boca).

acha, achan *s.* ruido.

tsain acha ronco (voz); estentóreo (voz).

achacahuamai, achacahuamaa *vt.* ayudar a saltar.

achi, achia *vt.* agarrar.

achi, achin *s.* 1. tía paterna. 2. hija de hombre.

achimai, achimaa *vt.* 1. encender. 2. agarrar con imán.

achimati, achimatinin *s.* imán.

achinain, achinaan *vt.* pelear agarrándose del pelo.

achiti, achitinin *s.* trampa.

acho *adv.* atrás, detrás (muy cerca).

achocai, achocaa *vt.* caminar detrás de él.

achoi, achoa *vi.* quemarse la boca o la lengua.

achoi, achoa *vt.* abrir bien la boca o un saco.

achonomui, achonomua/achonoin, achonoan *vi.* babear.

afacurani, afacurana *vi.* venir rápidamente.

afai, afaa *vi.* fluir.

afanan *adv.* otra vez, nuevamente.

afiaon, afiaonun *s.* avión.



afitaisi *adv.* frecuentemente, a cada rato.

afoco, afoconun *s.* camungo (especie de ave).

afofori *adv.* delante de.

afu *posp.* junto; consigo. —Las formas usadas con verbos intransitivos son **ufu** conmigo, **mifu** contigo, **afu** consigo, **nocofu** con nosotros, **matofu** con ustedes.

afu fuifanan vecino.

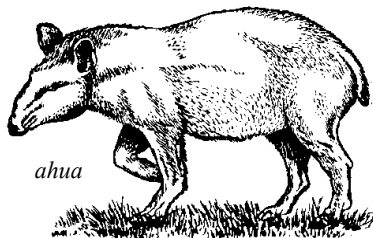
afu rafua amigo; compañero.

afuchi *adv.* encima.

ahua *pron. interr.* ¿qué?; ¿cuál?

ahua, ahuan *s.* 1. su madre (de él/ella). 2. su tía materna (de él/ella).

ahua, ahuapan *s.* sachavaca, tapir.



ahuafuna, ahuafunanun *s.* mariposa.

ahuahua, ahuahuanun *s.* especie de ciempiés venenoso que tiene el aguijón en la cola.

ahuama, ahuamanun *s.* 1. nada. 2. nadie.

ahuamamishti, ahuamamishtinin *s.* cosas diversas.

ahuamamishti huatiro
todopoderoso, omnipotente.

ahuamun *pron. interr.* ¿qué?, ¿qué cosa?; ¿qué quiere?

ahuara, ahuaraton *s.* cualquier cosa; algo.

ahuara huati repisa; canasta.

ahuara osati chiste.

ahuara huai estar ocupado, estar haciendo algo; hacer cosas.

ahuin, ahuinin *s.* 1. esposa.

chai ahuin novia.

2. hembra.

tacara ahuin gallina.

ahuionma, ahuionmanun *s.* 1. soltero.

2. viudo.

ahuun *pron. pos.* su (de él/ella).

ahuun unu sopa, caldo; jugo de fruta.

ahuuna *pron. pos.* suyo (de él/ella).

ahuunoashu *adv.* a través de él/ella; por él/ella.

ahuunshon *adv.* por causa de.

ahuuoma *adj.* pobre.

ahuusca *pron. interr.* ¿cómo?

ahuuscai *pron. interr.* ¿por qué?

ahuuscamun *pron. interr.* ¿qué pasó?

ahuuscatama *adv.* tranquilamente.

ahuuscatsi ai *adv. interr.* ¿cómo es eso?

ahuuscora *adv. interr.* ¿cómo se llama?
(cuando uno no se acuerda de algo o no quiere decir algo).

ahuuti *adv. interr.* ¿cuánto?

ahuutian *adv. interr.* 1. ¿cuándo?

2. ¿cuánto tiempo?

ahuutio *adj. interr.* ¿qué tamaño?

ai *adv.* sí.

¡ai! *interj.* ¡cuidado!

¡aicho! *interj.* expresión de satisfacción o alegría; gracias.

aifain *adv.* sí, sí pues.

¡ain! *interj.* ¡déjame!

aifacu, aifacun *s.* su hija (de él/ella).

ainfo, ainfoan *s.* mujer, dama.

ainfo fii casarse con una mujer.

ainfo furoma prostituta.

¡aira! *interj.* ¡es verdad!, ¡sí pues!

¡ajaa! *interj.* ¡oh!, ¡oh no!

amanaonri *adv.* arriba; encima.

amaquiri *adj.* incorrecto.

amata *adj.* 1. desteñido. 2. muy usado.

aminjiri, aminjirinin *s.* gamitana
(especie de pez).

amisi, amisiton *s.* su costumbre.

amoi, amoa *vi.* enamorarse, volverse azulado.

amoshcoroiqui, amoshcoroica *vt.*
limpiar los dientes.

amoshcoroiti, amoshcoroitinin *s.*
cepillo de dientes.

amun, amunon *s.* ronsoco, capibara.



amun

amuran *adv.* adentro.

ana, ana *s.* catahua (especie de árbol).

ana, anan *s.* lengua.

ana rufo punta de la lengua.

ana, anapan *s.* manacaraco (especie de ave).

anain, anaan *vi.* vomitar.

anaiti, anaitia *vt.* terminar.

anaman *adv.* abajo.

anan, ananpan *s.* vómito.

anan/afanan *adv.* otra vez.

anancatsaiqui, anancatsaica *vi.* tener náusea.

ananmanri *adv.* debajo de.

ania, anian *s.* cuñado de hombre; cuñada de mujer.

anifo, anifoan *s.* anciano, hombre viejo.

fafahua anifo suegro de mujer.

anifoi, anifoa *vi.* envejecer.

anio, anion *s.* anillo.

anjain, anjainin *s.* flecha con dos puntas.

ano *posp.* 1. a. 2. en.

ano, anon *s.* majás, paca.



ano

anori *adv.* por allá.

anosi *adv.* sólo por allá.

anu, anun *s.* sabor de fruta.

anu, anun *s.* nombre.

anui, anua *vt.* 1. leer. 2. nombrar, dar nombre.

anuquiri, anuquirinin *s.* tocayo.

anushumuti, anushumutinin *s.* bocado del freno.

apa, apan *s.* 1. su padre (de él/ella). 2. su tío paterno (de él/ella).

apai, apaa *vt.* querer.

apaoni *adv.* hace muchos años, muchos años antes.

aqui, aca *vt.* hacer.

aqui yonoi demandar.

aquini, aquina *vt.* trabajar juntos.

aquinin, aquinan *vt.* invitar.

arafucui, arafucua *vi.* farfullar, hablar entre dientes.

arasaqui, arasaca *vi.* salpicar.

ari *adv.* por allá.

¡arii! *interj.* ¡ayayay!

ariscai, arisca *vi.* estar hecho rápidamente.

aroi, aroa *vt.* reparar, arreglar.

fo aroi, fo aroa peinar; pasar la mano por la cabeza.

aromisi, aromisinin *s.* mecánico, reparador, el que sabe reparar.

aros, arosin *s.* arroz.

aroti, arotinin *s.* herramienta.

arus *adj.* solo.

asain, asaan *vi.* ahogarse, sofocarse.

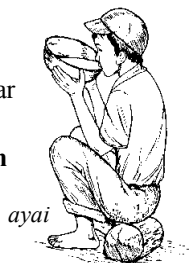
asain, asain *s.* huasaí (especie de palmera de fruto comestible).

asca *adv.* entonces.

asca huai, asca huaa *vt.* reprender, regañar.
ascamisi, ascamisiton *s.* costumbre.
ascara *adv.* así.
asiasiqui, asiasica *vi.* guardar.
asin, asipan *s.* paujil (especie de ave).
ashaca *adj.* vacío.
ashain, ashaan *vt.* pescar con huaca o barbasco.
ashainqui, ashainca *vi.* espirar.
asharai, asharaa *vt.* arreglar.
asharama *adj.* malhecho; desordenado.
ashcafi *adj.* entero.
ashfa, ashfapan *s.* boca.
ashfa huai abrir la boca; abrir la boca de un saco.
ashfai, ashfaa *vt.* abrir la boca.
ashi, ashin *s.* lanza.
asho, ashon *s.* capirona (especie de árbol).
ashoin, ashooan *vt.* ayudar.
ashtaconi, ashtacona *vi.* sentarse a horcajadas.
ati huai, ati huaa *vt.* amenazar.
atishara *adv.* fácilmente.
atishon *adj.* de este tamaño (objeto entero).
ato *pron.* ellos/ellas; a ellos/a ellas.
ato, aton *s.* estómago.
atona *pron. pos.* su (de ellos/ellas).
atushi, atushia *vi.* estornudar.
atsa *adj.* de buena capacidad (recipiente).
atsachita, atsachitanun *s.* tapioca.
atsanaa *adj.* cansado.
atsanai, atsanaa *vi.* fatigarse, cansarse.



atsisi, atsisa *vi.* desprenderse (brasas y ceniza de la leña encendida).
atso *adj.* angosto.
atsui, atsua *vt.* sacar de su lugar o su estuche.
auiqui, auica *vi.* eructar.
aya, ayan *s.* maracana (especie de ave).
ayai, ayaa *vi.* tener.
ayai, ayaa *vt.* beber, tomar.
ayamai, ayamana *vt.* dar de beber.
ayaoshati, ayaoshatinin *s.* camisón, ropa de dormir.
ayaparanati, ayaparanatinin *s.* juguete.
ayapichati, ayapichatinin *s.* condimento.
ayapiti, ayapitinin *s.* cebolla.
ayati, ayatinin *s.* bebida, líquido bebible.



— C —

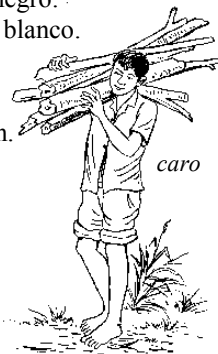
cacapai, cacapaia *vi.* hacer orgullosamente.
cacapaimisi, cacapaimisiton *s.* persona orgullosa.
cacao *adj.* jorobado, corcovado.
cacuru, cacuruqui *s.* columna vertebral de iguana o lagarto.
cacha, cachan *s.* bebida hecha de yuca para ceremonias antiguas.
cachiquiri *adv.* atrás, detrás.
cachori *adv.* atrás, detrás.
tau cachori segundo en una fila.
cachoshi, cachoshia *vi.* erizarse (pelo de animal).

cafiscái *adj.* como si fuera.
cafiti, cafitinin *s.* flecha.
cafoin, cafoan *vi.* ir de un lugar a otro.
cahuai, cahuaa *vt.* envolver en hojas.
cahuancui, cahuancua *vi.* dar vuelta.
cahuani, cahuana *vi.* pasar; andar.
cahuanmani, cahuanmana *vi.* abortar, malparir.
cai, caa *vi.* ir, viajar (singular).
fari caiquiri oeste, donde se pone el sol.
mun cai chau, hasta luego, adiós (lit. ahora me voy).
caifo, caifoan *s.* paisano.
caihuai, caihuuaa *vt.* aumentar (de uno a muchos).
cain, caian *vi.* 1. salir. 2. nacer.
cain, cainpan *s.* guacamayo de color rojo y azul.
caincaini, caincaina *vi.* salir.
caincaiti, caincaitinin *s.* entrada; puerta.
cainmani, cainmana *vt.* sacar, hacer salir.
caisti, caistinin *s.* mira del cañón de una escopeta.
camai, camaa *vi.* caerse (un árbol).
camai, camaa *vt.* acusar.
caman, camanon *s.* perro.
camisa, camisanun *s.* camisa.
camosi, camosia *vt.* amasar.
camoshu, camoshun *s.* shushupi (especie de culebra venenosa).
campo, camponun *s.* campo de aterrizaje.
cana, canan *s.* guacamayo de color azul y amarillo.
cana, canapan *s.* relámpago.

canafachi, canafachinin *s.* navaja de bolsillo.
canan, canaman *s.* caña de azúcar.
canasto, canaston *s.* canasta.
cancanshuiqui, cancanshuica *vi.* cacarear.
cano, canon *s.* armazón del techo.
canui, canua *vt.* errar el tiro, errar el golpe.
caoi, caoa *vt.* imitar.
caomisi, caomisiton *s.* imitador.
capa, capan *s.* ardilla roja.



capaca, capacan *s.* aleta dorsal.
capacumui, capacumua *vi.* cruzar de un río a otro.
capirima, capiriman *s.* boquichico (especie de pez).
capo, capopan *s.* especie de sapo no comestible y venenoso que vive en las hojas.
capu, caputan *s.* lagarto; caimán.
fiso capu lagarto negro.
osho capu lagarto blanco.
cara, caran *s.* especie de sapo grande.
carata, caratan *s.* riñón.
carayan, carayanun *s.* charco.
cari, carin *s.* camote.
caro, caron *s.* leña.



carofisha, carofishan *s.* especie de insecto.

castumai, castumaa *vt.* mezclar.

cashai, cashaa *vi.* cacarear.

cashcu, cashcun *s.* mitad; pedazo.

cashcui, cashcua *vt.* 1. partir, rajar.
2. abrir un libro.

cashí, cashin *s.* murciélago.

cashimon, cashimon *s.* pipa.

cashin *adj.* desteñido.

cashman *adj.* gratis, gratuito.

cashman *adv.* en vano.

casho, cashon *s.* azúcar huayo (especie de árbol).

cashon, cashon *s.* caja, cajón; maleta.

cashta, cashtan *s.* carachupa, armadillo.

cashui, cashua *vi.* jugar.
cashu huai bromear, jugar.

cashumisi, cashumisiton *s.* burlón, jugueteón.

cashuti, cashutinín *s.* juguete.

catashaqui, catashaca *vt.* golpear en la espalda.

cati, catin *s.* arco.

catin, catian *vi.* agacharse, doblar el cuerpo.

catiti, catitinín *s.* azuela.

cato, catopan *s.* gato.

catoi, catoa *vt.* doblar ropa o papel.

catoín, catoan *vt.* escoger.

catoshaqui, catoshaca *vi.* acurrucarse.

catu, catun *s.* espalda.

catushao, catushaon *s.* columna vertebral.

catsa *adj.* 1. empapado de sudor. 2. agrio; fermentado.

catsitsa, catsitsan *s.* manta blanca (insecto diminuto que pica).

caya, cayan *s.* 1. cuerpo; tronco del cuerpo. 2. tronco de un árbol.

cayacafin *adv.* derecho; correctamente.

cayai, cayaa *vi.* sanarse.
caya huai sanar, curar.

cayati, cayatinín *s.* medicina.

coafai, coafaa *vi.* babear.

coca, cocan *s.* 1. tío materno. 2. sobrino (hijo de la hermana de una mujer).
3. hijo (vocativo usado por la madre).

cocoi, cocoa *vt.* retener en la boca.

cocoshaiqui, cocoshaica *vi.* enmohecerse.

cocoshi, cocoshin *s.* luciérnaga.

cocoshian *adj.* mohoso.

cocoti, cocotinín *s.* biberón.

cocha, cochan *s.* lanza de dos puntas para picar peces.
ihui cocha huahuasapa (lanza de dos puntas).

cochara, cocharanun *s.* cuchara.

cofia, cofianun *s.* frazada.

cofin, cofian *vi.* hervir.
cofin huai hacer hervir.

cofitiquitiquica, cofitiquitiquicanun *s.* búho grande.

cohuai, cohuaa *vt.* hacer quemar.

cohuishao, cohuishaon *s.* quijada.

cohuu *adj.* cobarde.
yora cohuu hombre cobarde.

cohuuaqui, cohuuaca *vi.* ladrar.

cohuui, cohuua *vi.* cobardear.

coi, coa *vt.* quemar.

coin, coinín *s.* humo.
coin tipoin humear.
coin tipomai fumar.

coma, coman *s.* perdiz grande.



coma

coninhuán, coninhuánun *s.* anguila de agua dulce.

conisquiriqui, conisquirica *vi.* afeitarse.

cono, conon *s.* hongo.

coo, coon *s.* pus, materia.

cooi, cooa *vi.* salir pus.

copachi, copachinin *s.* mota (especie de pez).

copi, copia *vt.* vengar; retribuir.

copiquiri cunu fomai corresponder.

copitima huai ganar en pelea o competencia.

copucopushuica, copucopushuicaton *s.* especie de sapo comestible.

cora, coran *s.* paca (especie de caña brava).

coratara, corataranun *s.* zarigüeya.

cori, corin *s.* especie de árbol grande de frutos del tamaño de una calabaza pequeña que es alimento de los animales.

coroisin, coroisinin *s.* especie de hormiga grande.

cospiquei, cospica *vi.* hervir a borbotones (líquido muy espeso).

cosha, coshan *s.* cedro.

coshai, coshaa *vt.* pegar, golpear.

coshati, coshatinin *s.* palo largo y delgado, vara.

coshi *adv.* rápidamente.

coshima *adv.* despacio.

coshmaro, coshmaronun *s.* especie de ave parecida a una paloma grande que vuela bajo.

cosho, coshon *s.* pava del monte.

coshoica, coshoican *s.* bufeo, delfín.

coshon, coshonpan *s.* shiripira (especie de pez de boca grande).

coshpa, coshpan *s.* horcadura, bifurcación.

coshqui, coshquia *vt.* obstruir la trocha o el río.

cota, cotan *s.* conta (especie de palmera).

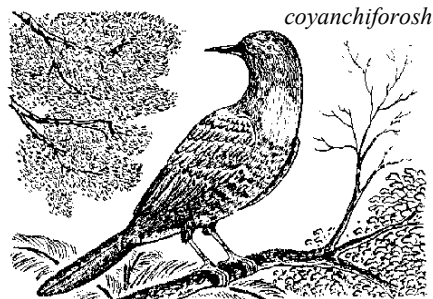
coti, cotin *s.* mentón.

coti, cotin *s.* especie de guineo.

cotocoto, cotocoton *s.* gallinazo.

coyainquinain, coyainquinaan *vi.* cruzarse, atravesarse en forma de cruz.

coyanchiforosh, coyanchiforoshnun *s.* especie de pájaro pequeño que canta por las mañanas.



coyanchiforosh

coyo, coyon *s.* furúnculo, chupo, absceso, divieso.

cuacaini, cuacaina *vt.* abrir un libro; abrir un tronco para hacer una canoa.

cucatomui, cucatomua *vi.* doblarse.

cucoi, cucoa *vt.* poner cosas largas juntas como palos para hacer cerco o balsa.

ihui cucon balsa.

cucui, cucua *vi.* pedir, clamar.

cucun huai, cucun huaa *vt.* defraudar, engañar.

cuchan, cuchanpan *s.* tazón, tazón de barro.

cuchipi *adj.* desfigurado, deformado (borde de cosas).

cuchishmi, cuchishminin *s.* bigote.

cucho, cuchon *s.* taza; vaso.



cuchoi, cuchoa *vt.* quemar el labio o la boca.

cufin, cufian *vt.* orar; pedir auxilio.

cufirisica *adj.* lleno hasta el borde.

cufisi, cufisia *vi.* sonreír.

cufisima, cufisiamia *vi.* estar serio, no sonreír.

cufo, cufon *s.* pucacunga (especie de ave).

cufunomui, cufunomua *vi.* equivocarse.

cuhuan *adj.* filoso, afilado.

cuhuashnucui, cuhuashnucua *vt.* arrebatarse, separar, arrancar.

cumai, cumaa *vt.* contestar.

cumo, cumon *s.* saliva.

cunai, cunaa *vt.* llamar.

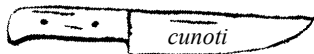
cunan, cunan *s.* banco típico.

cuno *adj.* filoso, afilado.

cuno, cunopan *s.* fierro, metal.

cunoi, cunoa *vt.* 1. afilar. 2. sacar punta.

cunoti, cunotinin *s.* cuchillo.



cunu, cunun *s.* escrito; carta; diseño.

copiquiri cunu fomai corresponder.

cunu oin leer.

facu cunumisi alumno.

tsitsu cunua tatuaje.

tsitsu cunui tatuarse.

cunu, cunun *s.* pared; cerco.

cunu fupoti puerta.

cunu futaoshati candado; cerradura, chapa.

cunu muran cuarto; cárcel.

yoinaton cunu jaula.

cunuacui, cunuacua *vt.* hacer pared o cerco.

cunui, cunua *vi.* 1. escribir. 2. estudiar.

cunuti, cunutinin *s.* tiza; lápiz; lapicero.

acamaquishon cunuti escritorio; mesa.

cunuya *adj.* pintado; marcado.

cuoi, cuoa *vi.* cantar (el gallo).

cuoin, cuoan *vt.* enhilar, enhebrar, ensartar.

cuomani, cuomana *vt.* hacer sonar; hacer cantar.

cuon, cuonpan *s.* adorno para el labio.

cuonfi, cuonfinin *s.* huairuro.

cupanantifo, cupanantifoan *s.* 1. fleco. 2. bigote.

cuparamui, cuparamua *vt.* negar algo que ha hecho.

cupusaqui, cupusaca *vt.* perforar el labio inferior o un papel.

curafiamisi, curafiamisiton *s.* persona orgullosa.

curafiapaimisi, curafiapaimisiton *s.* uno que quiere ser orgulloso.

curafucui, curafucua/curafumui, curafumua *vi.* voltearse.

curafuni, curafuna *vt.* voltear una canoa.

cuoin, cuoan *vi.* estar cerca, estar uno al lado de otro; estar cerca por compañerismo.

cuoin, cuoan *vt.* ofrecer hospitalidad (invitándolo a la casa).

curoiqui, curoica *vi.* sonar como golpe o madera que se rompe.

curu, curun *s.* flecha hecha de madera de pijuayo.

curucuruya *adj.* dentado.

curushma *adj.* 1. fácil. 2. débil.

curushui, curushua *vt.* endurecer.

curush/curushu *adj.* 1. duro. 2. fuerte, poderoso.

cusca *adj.* así es.

cuscara *adj.* parecido.

tsoa cuscarama orgulloso.

cuspi, cuspin *s.* flecha pequeña hecha de hoja de shapaja.

cusuin, cusuan *vt.* cortar el borde (papel o tela).

cusumun, cusumun *s.* borde, orilla de río o lago.

unu cusumun orilla del río.

cusha, cushman *s.* 1. labio. 2. orilla, borde.

cusha futsa la otra orilla del río o de la cocha.

cushcacushcaiqui, cushcacushcaica *vi.* ladearse, inclinarse.

cushcai, cushcaa *vi.* estar ladeado, estar inclinado.

cushni, cushnin *s.* barba.

cushniqui, cushnica *vi.* afeitarse.

cushniti, cushnitinin *s.* máquina de afeitar; hoja de afeitar.

cusho, cushon *s.* especie de pez parecido a la carachama pero más pequeño.

cushoi, cushoinin *s.* perforación en el labio inferior para colocar un adorno.

cushto *adj.* doble, grueso.

cushtoi, cushtoa *vi.* aumentar.

cushui, cushua *vt.* cuidar, proteger; guardar.

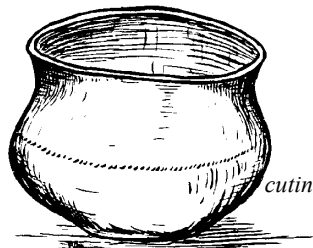
cushui, cushua *vi.* acechar, esconderse y esperar para matar animales.

cushumisi, cushumisiton *s.* guardián, vigilante.

cutaisi, cutaisa *vt.* seguir la orilla del río o lago (una trocha).

cutashamui, cutashamua *vi.* estar lado a lado.

cutin, cutinin *s.* olla de barro.



cutin huamisi, cutin huamisiton *s.* alfarero. —La alfarería es una actividad realizada por las mujeres.

cutoco *adv.* en la orilla del barranco del río.

cutui, cutua *vi.* encender fuego; atizar.

¡cuu! *interj.* exclamación de admiración.

cuuin, cuuan *vi.* enjambrarse.

cuya *adj.* alto.

cuyai, cuyaa *vt.* elevar, levantar.

cuyama *adj.* bajo.

cuyamasoi *adj.* más alto que otro.

cuyoi, cuyoa *vt.* terminar, acabar.

cuyoi, cuyoa *vt.* morder.

— Ch —

chaacai, chaacaa *vt.* machacar.

chaani, chaania *vt.* avisar; invitar.

chaca *adj.* malo.

chaca, chacapan *s.* 1. mal; pecado.

yoshi chaca demonio.

chaca huai hacer mal, pecar.

2. basura.

chaca funui crecer (mala hierba).

chacanai, chacanaa *vi.* malograrse, descomponerse.

chacana huai destruir, malograr.

chacoaqui, chacoaca *vt.* masticar, mascar.

chachi, chachia *vt.* 1. punzar; apuñalar.

2. inyectar. 3. picar (un insecto).

chachiti, chachitinin *s.* jeringa.

chafai, chafaa *vi.* derretirse.

chafoshi, chafoshin *s.* concha pequeña y alargada.

chahua, chahuan *s.* sábalo (especie de pez).

chai *adj.* largo.

chai *adv.* lejos.

chai, chain *s.* primo de un hombre (hijo del tío materno o de la tía paterna).

chaima *adj.* corto.

chaima *adv.* cerca.

chaima huai acercar.

chaima ica vecino.

chaimashta *adv.* cerquita, muy cerca.

chainca, chaincan *s.* especie de pájaro.
—Dicen que su canto indica que un tigre está cerca.

chainipa *adj.* largo.

chami, chamin *s.* piña.

chani, chania *vi.* mentir.

chani, chanin *s.* mentira.

chaninpono, chaninponon *s.* telaraña, tela de araña.

chao, chaon *s.* afaninga (especie de culebra no venenosa).

chapish, chapishin *s.* concha (especie de pájaro).

chapo *adj.* gastado, sin valor.

chapo, chapoa *vi.* gastarse con el uso.

charish *adj.* tieso, duro (cadáver), rígido.

charo, charon *s.* flor.

chashai, chashaa *vi.*

brillar, alumbrar.

chashamati,

chashamatinin *s.*

linterna.

chashca, chashcapan *s.*

achiote.

chashifai, chashifainin *s.* trocha pequeña.

chashna *adj.* amarillo.

chasho, chashon *s.* venado.

chasho rushofi, chasho rushofinin *s.* cacao.

chashoan, chashoanun *s.* oveja.

chashoanun facu cordero.

chashti, chashti *s.* especie de árbol cuyo fruto tiñe de color rojo.

chata, chatan *s.* 1. abuelo materno; tío abuelo materno. 2. nieto/nieta (hijos de la hija de un hombre).

chati, chatin *s.* palo.

chato *adj.* cojo.

chiai, chiaa *vt.* colgar hamaca.

chiatamisi, chiatamisiton *s.* popero.

chiatani, chiatana *vt.* guiar o dirigir una canoa desde la popa.

chiatati, chiatatinin *s.* timón.

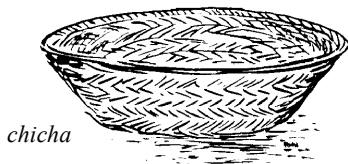
chica, chican *s.* cadera.

chico, chicon *s.* hermana menor; prima paralela menor.



charo

chicha, chichan *s.* canasta hecha de hojas de la palmera huicungo.



chichi, chichia *vt.* alargar, estirar.

chichi, chichin *s.* abuela materna; tía abuela materna.

chichi ahuun shuni bisabuela.

chichiquinan, chichiquinanun *s.* terno.

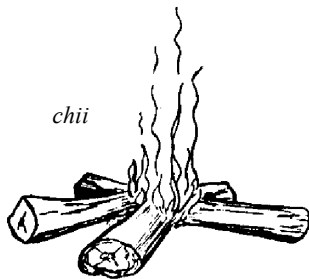
chifain, chifaan *vt.* seguir.

chifin *adv.* afuera.

chiforoshu, chiforoshun *s.* coxis.

chii *adj.* costoso.

chii, chiin *s.* candela, fuego.



chii arasitani chispear.

chii chimushi brasa.

chii uru muran infierno.

chiima *adj.* barato.

¡chiish! *interj.* ¡cuidado, está caliente!

chiishaqui, chiishaca *vt.* freír.

chiishati, chiishatinin *s.* sartén.

chiishiqui, chiishica *vi.* chisporrotear, crepitar (algo que se fríe).

chimancayan *adv.* al fondo.

chimanchimui, chimanchimua *vi.* posarse (un líquido), asentarse (un líquido).

chinachinaiqui, chinachinaica *vi.* moverse espasmódicamente (músculo).

chinanmanri *adv.* debajo de.

chinushumui, chinushumua *vi.* ponerse alrededor de la cintura.

chiocomua *adv.* adentro, dentro.

chipa, chipan *s.* trasero; nalga.

chiparamua *adj.* lleno hasta menos de la mitad.

chipashuti, chipashutinin *s.* cinturón de chaquira.

chipi, chipin *s.* hermana mayor; prima paralela mayor.

chipo *adv.* después.

tucuti chipo culata de escopeta.

chipocu *adj.* menor, más joven.

chipocu, chipocuton *s.* hermano o hermana menor; persona más joven.

chipo facu hijo menor, último hijo.

chipuin, chipuan/chipucuin, chipucuan *vi.* dispersarse (abejas o pájaros).

chipuin, chipuan/chipucuin, chipucuan *vt.* dispersar.

tsain chipuin quejarse.

chirafucui, chirafucua *vi.* ladearse (como una olla).

chishaqui, chishaquinin *s.* hueco en el fondo de una canasta, tazón, etc.

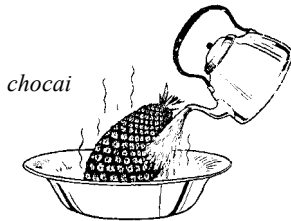
chishca, chishcan *s.* chicua (especie de pájaro).

chishnai, chishnaa *vi.* tener calor; estar acalorado.

chishoi, chishoa *vi.* tener diarrea.

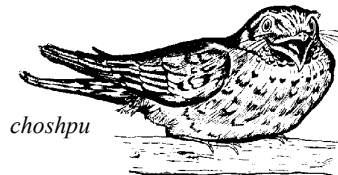
chishpi, chishpin *s.* vagina.

- chishpo, chishpon** *s.* grumo.
chishtoi, chishtoa *vt.* llevar en los brazos.
chitanuni, chitanuna *vt.* envolver con hilo.
chitia, chitian *s.* vuelta, círculo no cerrado.
unu chitia golfo, bahía.
chitiacui, chitiacua *vi.* tener curva (río).
chitichiti, chitichitia *vi.* tener muchas curvas (río).
chitimanan *adv.* en fila.
chito *adj.* corto.
chitoria *adj.* desnudo.
chitui, chitua *vt.* circundar, rodear.
chituin, chituan *vt.* cosechar choclos.
chituquiri *adv.* detrás, atrás.
choachoitsai, choachoitsa *vi.* estremecerse continuamente, temblar continuamente, tiritar continuamente.
choai, choaa *vi.* temblar de miedo; tiritar de frío.
choca *adj.* gastado, muy usado; roto, desgarrado.
chocai, chocaa *vt.* lavar platos o manos.



- chocorosh iqui, chocorosh ica** *vi.* sonar (el vientre o los intestinos).
chochon *s.* pecho, teta. —A veces la familia lo usa como un nombre cariñoso para un hermano o hermana menor.
chochoshta *adj.* chico, pequeño.
chofiqui, chofiquia *vi.* desmenuzarse.

- chofo, chofon** *s.* bosque.
choma, choman *s.* calabaza.
¡chon! *interj.* ¡oh!
chono, chonon *s.* golondrina.
chonoin, chonooan *vi.* caer de una altura (agua).
unu chonoin caída de agua, catarata.
chooshiqui, chooshica *vi.* 1. chirriar; crepitar. 2. echar un resoplido.
chopi/chopichopia *adj.* arrugado.
chopu *adj.* 1. flaco; muy débil. 2. liviano.
chopui, chopua *vt.* rebuscar.
chopui, chopua *vi.* enflaquecerse, adelgazarse.
chora, choran *s.* cayampa (hongo que crece en troncos caídos).
chori, choria *vi.* encrespase (cabello).
choria *adj.* crespo, encrespado.
chorishia *adj.* tieso, rígido como papel nuevo.
choroa, choroan *s.* ampolla.
chorui, chorua *vt.* desarmar.
choshia *adj.* 1. duro como choclo o carne asada mucho tiempo. 2. erizado (plumas de gallina).
choshiantia/oshiantia *adv.* en el tiempo de cosechar el maíz, cuando se cosecha el maíz.
choshpu, choshpun *s.* tuayo (especie de ave).



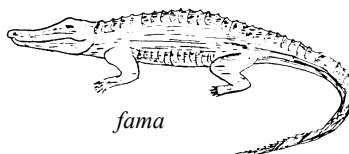
- choshta** *adj.* sucio.
choshtama *adj.* limpio.

choshtanai, choshtanaa *vt.* ensuciar.
chotai, chota *vt.* tener relaciones sexuales.
chucuruni, chucuruna *vt.* cosquillar.
chuiqui, chuica *vi.* escurrirse; rezumarse.
churu, churun *s.* perico, lorito.
churuchuru icani voz del perico.
churuchuru iyacua *adj.* enrollado, doblado en espiral.
chushu *adj.* 1. obscuro, oscuro.
mapash chushu marrón oscuro.
 2. negro.
chushui, chushua *vi.* oscurecerse (un color).
chuunshiqui, chuunshica *vi.* sonar (el estómago), hacer ruido (radio con interferencia).

— F —

faa, faan *s.* baba.
faacui, faacua *vi.* estar muy fatigado.
faai, faaya *vi.* crecer (nivel del río).
faain, faan *vt.* flechar.
faan iqui, faan ica *vi.* zumar (avispa); sonar (una flecha en vuelo).
faara, faaran *s.* lobo marino.
faasi, faasin *s.* hierba, pasto.
facahua, facahuan *s.* cuñada de hombre.
facain, facaan *vi.* arder.
facaiqui, facaica *vi.* brillar, destellar.
facaitsa/facafacaitsa *adj.* brillante.
facamisco, facamiskon *s.* especie de pájaro pequeño parecido al loro que hace su nido en la playa y es de color negro y pecho blanco.
facapa, facapan *s.* cuñado de mujer.

facashoa, facashoanun *s.* panguana (especie de perdiz).
facatahua, facatahuanun *s.* caña brava.
facoshnai, facoshnaa *vi.* esponjarse.
facoshu, facoshun *s.* espuma del río.
facu, facun *s.* hijo, hija; niño, niña; criatura, bebé; cría.
chipo facu hijo menor, último hijo.
facu rafanaca mellizos; gemelos.
tupi facu hijo ilegítimo.
facui, facua *vi.* encajar perfectamente.
facunati, facunatinin *s.* matriz.
facushta *adj.* pequeño, chico.
facushta, facushtan *s.* bebé querido.
fafa, fafan *s.* nieto/nieta de mujer.
fafahua, fafahuan *s.* 1. suegro/suegra (de mujer). 2. nuera.
fafahua yoshafo suegra (de mujer).
fafahua anifo suegro (de mujer).
fahua, fahuan *s.* loro (nombre genérico).
fahuacoro, fahuacoronun *s.* loro de frente verde.
fahuario, fahuaronun *s.* loro machaco (especie de culebra venenosa).
fahuarushian, fahuarushianun *s.* loro pequeño de frente amarilla.
fai, fain *s.* camino, trocha.
nahuan fai arco iris.
faifototai, faifototainin *s.* puerto.
fama, faman *s.* cocodrilo; lagarto, caimán.



fama

fiso fama lagarto negro.
osho fama lagarto blanco.

tasha fama caimán (especie que vive en las quebradas, alcanza hasta metro y medio de largo y tiene piel más o menos rayada de color negro y blanco).

fana, fanan *s.* planta (nombre genérico).

fanai, fanaa *vt.* plantar, sembrar.

fanainqui, fanainca *vi.* cantar.

fanainti, fanaintinin *s.* canción, himno; himnario.

fanaitian *adv.* tiempo para plantar.

fanamisi, fanamisiton *s.* agricultor.

fanaya, fanayanun *s.* 1. dueño de chacra.
2. persona que sabe muchas canciones.
3. curandero; brujo.

fanoa, fanoanun *s.* hembra.

fapa, fapan *s.* ayayaymama (especie de ave de pico grande que canta de noche).

fapachanini, fapachaninin *s.* cucaracha.

faqui, faquin *s.* papayita (especie de fruto silvestre parecido a la papaya).

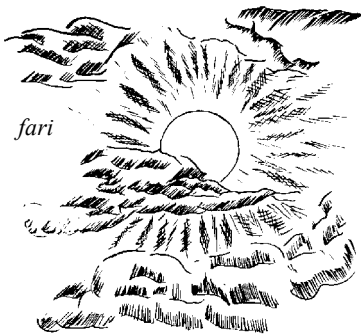
faquishi, faquishin *s.* obscuridad, oscuridad.

fari faquishi eclipse de sol.

faran, faraman *s.* zapallo; calabaza.

farashiqui, farashica *vi.* hincharse.

fari, farin *s.* 1. sol.



fari caiquiri oeste.

fari faquishi eclipse de sol.

fari masafinin mediodía.

fari oaiquiri este (punto cardinal).

fari ointi reloj.

fari otati paraguas; parasol.
2. año; edad.

farian, farianun *s.* fariña.

farihuai, farihuua *vi.* solear.

fariman, farimanun *s.* cotomono.

faritian *adv.* verano, temporada seca.

faro, faropan *s.* lámpara.

farucui, farucua *vi.* carcomerse.

fasa, fasan *s.* huasa (especie de mono).

fasi *adv.* más; mucho.

fasico, fasiconun *s.* especie de ave parecida al gavilán que tiene dos plumas largas en la cola.

fasipiri, fasipirinin *s.* especie de pájaro pequeño.

fashahua, fashahuanun *s.* árbol grande del monte.

fashai, fashaa *vi.* salpicarse; estar salpicado.

fashimitsamisi, fashimitsamisiton *s.* celoso.

fashnui, fashnua *vt.* romper, rasgar.

fasho, fashon *s.* especie de pez parecido al shirúe pero de cabeza aplanada.

fashosh, fashoshin *s.* bayuca, cortabayuca (especie de oruga cuya pelusa pica).

fashushui, fashushua *vi.* cuchichear, hablar en voz baja.

fata *adj.* dulce.

fata, fatan *s.* 1. dulce; caramelo.
2. azúcar.

fato, fatopan *s.* lisa (especie de pez).



fiain, fiaan *vt.* quitar.

fiamui, fiamua *vi.* casarse.

fiananain, fiananaan *vt.* cambiar.

fianancani, fiananfo *vt.* casarse con otro, desposarse.

fianyoi, fianyoa *vt.* prestar, pedir prestado.

fiahiqui, fiahica *vi.* saltar.

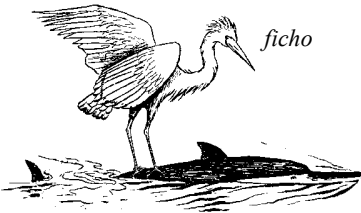
ficai, ficaa *vt.* doblar.

ficha, fichan *s.* flema.

fichi, fichin *s.* cuero, piel.

ihui fichi corteza, carapa.

ficho, fichon *s.* garza.



fii, fia *vt.* 1. coger.

ainfo fii casarse con una mujer.

2. comprar.

fiin, fiinman *s.* caucho.

fiin huamisi cauchero.

fiin, fiinman *s.* zancudo.

fiisiqui, fiisica *vi.* gritar.

fimi, fimin *s.* fruto.

fimi unu jugo de fruta.

fimitian *adv.* en el tiempo de fruto.

fina, finan *s.* avispa.

nai fina huairanga (especie de avispa).

finai, finaa *vi.* sobresalir, exceder.

fincashi, fincashinin *s.* antorcha de jebe.

fini, finia *vi.* llorar por un muerto, lamentarse por un muerto.

finifoani, finifoana *vt.* levantar.

fino, finon *s.* macana, garrote.

finoin, finoan *vi.* pasar una cosa o un lugar.

finonfainni, finonfainna *vt.* pasar adelantándose a otro.

finonfoanni, finonfoanna *vt.* cruzarse con otro que va en sentido contrario.

finonmamisi, finonmamisiton *s.* ganador en juego o competencia.

finonmamisi, finonmasisiton *s.* guardián.

finonmani, finonmana *vt.* permitir pasar, hacer pasar.

fionshu, fionshun *s.* ochohuayo (especie de fruto).

fionshu, fionshun *s.* especie de insecto blanco parecido al zancudo que pica de noche.

fipacanainquin, fipacanainca *vi.* estar cansada (la pierna).

fipai, fipaia *vt.* querer algo.

fipaimisi, fipaimisiton *s.* codicioso.

fipashuqui, fipashuca *vt.* envolver o cubrir la pantorrilla.

fiposto, fiposton *s.* pantorrilla.

fiquifiquiqui, fiquifiquica *vt.* colear, mover la cola.

fira, firapan *s.* vela.

firafiraqui, firafiraca *vt.* lamer; lengüetear.



firaishiqui, firaishica *vt.* pintar la pierna.

firi, firia *vt.* 1. batir una bebida; hacer un movimiento circular con la mano.
2. perforar con berbiquí.

firiti, firitinin *s.* 1. palo para batir chapo.
2. berbiquí.

fisafanainqui, fisafanainca *vi.*
adormecerse (la pierna).

fiso *adj.* 1. obscuro, oscuro. 2. negro.
fiso capu/fiso fama lagarto negro.

fisquicoin *adj.* muy flaco, huesudo.

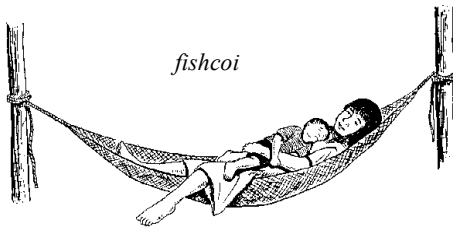
fishafishai, fishafishaqui *vi.* garabatear,
hacer garabatos.

fishafishaqui, fishafishaca *vi.* hacer
señal con la mano.

fishai, fishaa *vt.* 1. rayar, hacer rayas.
2. subrayar.

fishata, fishatanun *s.* huangana, pecarí.

fishcoi, fishcoa *vi.* mecerse en hamaca.



fishcoin, fishcoan *vt.* no querer dar.

fishcomitsai, fishcomitsaa
/fishcomutsai, fishcomutsaa *vt.* no
querer dar ni prestar, mezquinar.

fishi, fishin *s.* estrella.

fisho, fishon *s.* especie de árbol de tronco
muy suave parecido a la topa.

fishoataiqui, fishoataica *vi.* rascarse la
pierna.

fishoshiman, fishoshimanun *s.*
platanillo (especie de pez).

fishtai, fishtaa *vi.* acercarse.

fishtui, fishtua *vt.* cortar la pierna de
hombre o animal; cortar la pierna del
pantalón.

fitan, fitaman/fitapan *s.* bolaina (especie
de árbol).

fitashi, fitashin *s.* espinilla, canilla.

fiti, fitin *s.* 1. palo para batir chapo.
2. palo para alcanzar frutos. 3. recipiente
para llevar algo.

unu fiti balde; galonera.

fo, fon *s.* cabello, pelo.

fo aroi, fo aroa peinar; pasar la
mano por la cabeza.

fo shuhuai trenzar.

foai, foaica *vi.* germinar, brotar.

shuqui foan flor de maíz.

foca, focan *s.* manco (especie de mono).

focash/focashi *adj.* ácido, agrio.

foco/focoan *adj.* peludo; lanudo.

foco, focon *s.* cetico (especie de árbol).

focofocosiqui, focofocosa *vi.* sollozar.

focoi, focoa *vt.* abrir patarashca o
paquete.

focoi, focoa *vi.* florecer; abrirse una flor.

focufocuicaqui, focufocucaca *vt.* mover
la cola.

fochishmai, fochishmaa *vt.* discutir,
pelear.

fochoshuqui, fochoshuca *vi.* derramarse
al hervir.

fofa, fofan *s.* isana (especie de caña brava
que se usa para hacer flechas).

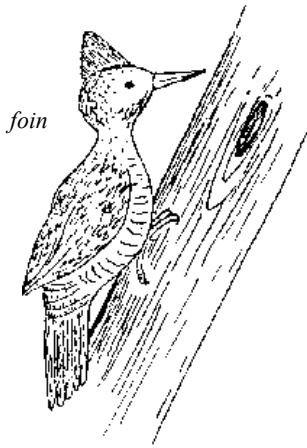
foi, foa *vi.* 1. fluir. 2. gotear; filtrarse. 3. ir
(varios).

foi, foa *vt.* llevar.

unu foti canal, acequia.

foi, foins *s.* brea.

foin, foinpan *s.* pájaro carpintero.



fomai, fomaa *vt.* enviar, despachar, mandar.

tsain fomai mandar mensaje.

fomain, foman *vt.* engañar; encubrir algo, guardar algo en secreto.

fomancayan *adv.* arriba.

fomancayanoafo,

fomancayanoafoan *s.* cualquier animal que vive en los árboles.

fona, fonan *s.* miel de abejas.

fonainquin, fonainca *vi.* tener hambre, estar con hambre.

foni *adj.* hambriento.

fono, fonon *s.* llaga.

foonshonma, foonshonmanun *s.* chambira (especie de pez).

forain, forainin *s.* flecha con un clavo en la punta.

foro, foron *s.* tocón alto.

foro huai, foro huaa *vt.* amontonar; apilar, ordenar en una pila.

foru, forun *s.* chonta (especie de palmera y su cogollo comestible).

forusa, forusan *s.* bolsa.

fosi, fosin *s.* nutria.

fospi huai, fospi huaa *vt.* llenar.

fospia *adj.* lleno.

foshca, foshcan *s.* cabeza.

mufi foshca pulgar.

tau foshca dedo grande del pie, pulgar del pie.

tau foshca fusti once.

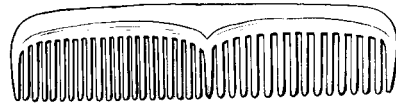
toro foshca carrete de hilo.

foshcai, foshcaa *vt.* enrollar, ovillar.

foshcaiqui, foshcaica *vi.* tener dolor de cabeza.

foshqui, foshquin *s.* pene.

foshti, foshtin *s.* peine.



foshti

foshtiquin, foshtica *vi.* peinarse.

foto, foton *s.* árbol muerto.

fotoi, fotoa *vi.* 1. bajar, descender.
2. desembarcarse.

foyai, foya *vt.* 1. llenar las hendeduras de una canoa. 2. curar una herida.

foyati, foyatinin *s.* 1. algo que se usa para llenar hendeduras. 2. venda, curita.

fuposp. con, junto con.

fuai, fuaa *vi.* abanicarse.

fuai, fuaa *vt.* sacar agua con una taza o tazón.

fuaqui, fuaca *vt.* llamar para buscar a alguien en el monte.

fucafucaiqui, fucafucaica *vi.* abanicarse.

fucafucaqui, fucafucaca *vt.* abanicar.

fucafucati, fucafucatinin *s.* abanico.



forusa

fucai, fucaa *vt.* cubrir algo.
fucaifucai, fucaifucaa *vt.* hacer piso.
fucani, fuafo *vi.* venir (varios).
fucashni, fucashnia/fucashni huai, fucashni huaa *vt.* 1. desarrenglar, desordenar. 2. molestar, fastidiar. 3. abusar.
fucashni, fucashnin *s.* 1. desorden. 2. molestia, fastidio. 3. abuso.
fucati, fucatinin *s.* 1. cubierta, tapa. 2. sábana; frazada.
fuco, fucon *s.* especie de árbol de madera colorada y corteza negra.
fucoinquin, fucoinca *vi.* mecerse.
fucon, fuconpan *s.* porotohuango (especie de perdiz).
fuchi, fuchia *vt.* hallar, encontrar; descubrir.
fuchimai, fuchimaa *vt.* contagiar.
fuchipai, fuchipaia *vt.* 1. amar, querer. 2. querer, desear. 3. gustarle algo.
fucho, fuchon *s.* ola del lago.
fuchofuchoiqui, fuchofuchoica *vi.* encrespase (superficie del agua).
fuchoi, fuchoa *vi.* agitarse (agua).
unu fuchoi olas hechas por el viento.
fuchoquimui, fuchoquimua *vi.* lavarse la cara.
fuchushquin, fuchushquian *vt.* poner algo en el ojo; pintar el párpado.
fufara *adj.* brillante (la frente).
fufiso, fufisopan *s.* cara bronceada por el sol.
fufoin, fufoan *vi.* llegar antes que otros.
fufotuni, fufotuna *vt.* impedir el paso.
fufuai, fufuaa *vt.* cubrir con trapo, frazada, etc.

fuhuain, fuhuaan *vt.* embrujar.
fuhuarashuiqui, fuhuarashuica *vi.* hincharse (la cara).
fui, fua *vt.* traer.
fuiqui, fuica *vi.* gritar.
fuisiti, fuisitinin *s.* espejo.
fumai, fumaa *vt.* mandar algo al que habla (me lo manda).
fumanan, fumananun *s.* frente.
funa *adj.* nuevo.
funa, funan *s.* niño que lleva el nombre de un pariente de una generación anterior; tocayo.
funafu, funafuan *s.* descendientes.
funafui, funafua *vt.* ir buscando.
funai, funaa *vt.* buscar.
funaiquimashta/funamashta *adv.* despacio, con paciencia.
funama *adj.* usado, viejo.
funamari *adv.* mañana.
funamarishta *adv.* en la mañanita, de madrugada.
funi, funia *vi.* levantarse.
funinacahuani, funinacahuana *vi.* levantarse, ponerse de pie.
funoi, funoa *vi.* perderse.
funoi, funoa *vt.* perder algo.
shinan funoi olvidar.
funu, funun *s.* marido, esposo.
tacara funu gallo.
yahua funu verraco.
funuoma, funuomaton/funuyama, funuyamaton *s.* 1. viuda. 2. soltera.
funupa *adj.* muy grande.
funushumui, funushumua *vt.* vendar los ojos.
funushumuti, funushumutinin *s.* pañuelo; trapo para vendar los ojos.

funutamuti, funutamutinin *s.* anteojos, lentes.

fuoin, fuoan *vt.* poner boca abajo.

fuoin, fuoan *vi.* ponerse boca abajo, echarse de barriga.

fuon, fuonpan *s.* lágrima.

fuparai, fuparaa *vt.* engañar.

fupi *adj.* suave.

fupo, fupon *s.* secreción.

ihui fupo *s.* savia.

fupoama *adj.* abierto.

fupofi, fupofin *s.* caimito (especie de árbol).

fupoi, fupoa *vi.* cubrir; cerrar.

fupona *adj.* manchado.

fuposi, fuposia *vi.* chocarse de frente.

fuposinain, fuposinaan *vt.* chocar de frente.

fupoti, fupotinin *s.* cubierta, tapa.
cunu fupoti *s.* puerta.

fupui, fupua/fupuin, fupuan *vt.* abrir, destapar.

fuputi, fuputinin *s.* abridor.

furacomua *adj.* encapuchado.

furacomuti, furacomutinin *s.* cobija, frazada.

furani, furanin *s.* vello de la cara.

furantuni, furatuna *vt.* reprender.

furifuriqui, furifurica *vi.* parpadear.

furo, furon *s.* ojo.

furo cushmi
s. pestaña.

furo cucho
s. párpado.

furo cusha *s.* borde del párpado.

furo sumui *s.* marearse.

furo, furon *s.* grano de maíz o de maní.

camisa furo *s.* botón.



shuqui furo *s.* grano de maíz.

furoai, furoa *vt.* pelar.

furoin, furoiquin *vt.* mover algo una corta distancia.

furoiqui, furoica *vi.* moverse.

furoiquimai, furoiquima *vi.* estar inmóvil, estar quieto.

furoma *adj.* hiperactivo, juguetón.

ainfo furoma *s.* prostituta.

furonanfacu, furonanfacun *s.* niño, muchacho, varoncito.

furoromai, furoromaa *vi.* ser atolondrado, ser alocado.

furotima *adj.* frágil, fácil de romper.

furoyoshi, furoyoshinin *s.* espíritu de un muerto.

furu, furun *s.* su hijo (de él/ella).

fusan, fusaman *s.* especie de culebra grande.

fusin, fusian *vi.* 1. celebrar. 2. jugar con caña o ishanga.

fusipaimisi, fusipaimisiton *s.* 1. chistoso, payaso. 2. que le gusta alardear.

fusiti, fusitinin *s.* celebración.

fusi huai *s.* hacer fiesta.

fusmin huai, fusmin huaa *vt.* apisonar.

fuso, fuson *s.* cara.

fuso iquinain *s.* hablar cara a cara.

fusoacucahuani, fusoacucahuana *vi.* dar vuelta, voltear.

fusoaquiri *adv.* en dirección hacia algo.

fuso, fusoa *vi.* estar en dirección hacia algo.

fusoncurani, fusoncurana *vi.* dar media vuelta y volver.

fusti *adj.* uno.

fusti *adv.* sólo, solamente.

fusti rasi *s.* pocos; cada uno.

fustui, fustua *vt.* cortar el cerquillo.

fushai, fushaa *vt.* raspar.
fushatao, fushataon *s.* tatau (especie de ave rapaz).
fushco, fushcon *s.* especie de sapo.
fushcu *adj.* áspero; desigual, lleno de baches.
fushnan *adj.* 1. fino, delgado, flaco. 2. agüado.
fushnan huai aguar una bebida.
fushnuaqui, fushnuaca *vt.* discutir; hablar fuerte.
fusho *adj.* ciego; tuerto.
fushoanqui, fushoanca *vt.* soplar para despolvar.
fushoshta *adj.* casi ciego.
fushpi, fushpin *s.* ceja.
fushtoco, fushtocon *s.* montículo.
fushui, fushua *vt.* asegurar paquete con sogá o cinta.
fushuto, fushuton *s.* ardilla negra.
futamati, futamatinin/futati, futatinin *s.* lo que sirve para juntar dos cosas o para asegurar algo en su sitio (imperdible, gancho, etc.).
futan *posp.* con, junto con.
futaoshati, futaoshatinin *s.* candado; llave.
cunu futaoshati candado; cerradura, chapa.
futoro, futoron *s.* culata de casa.
futoshimui, futoshimua *vi.* pintarse la cara de color rojo.
futoshimui, futoshimua *vt.* reventar los ojos.
futucuruiti, futucuruitinin *s.* pañuelo; trapo.
futuín, futuan *vt.* hacer sopa; cocinar con líquido.

futun, futun *s.* sopa.
futsa *adj.* otro.
futsa huai, futsa huaa cambiar; hacer otro.
futsafo, futsafoan *s.* otros.
futsafutsatapafo, futsafutsatapafoan *s.* algo de varios colores.
futsana *pron. pos.* de otro.
futsano *adv.* en otra parte.
futsari, futsarin *s.* otro.
futsoi, futsoica *vi.* cerrar los ojos.
futsuin, futsuan *vi.* sacar algo de su lugar.
fuu, fuun *s.* viento.
fuu fiso nubes de tormenta.
fuunhuain, fuunhuaan *vi.* haber viento fuerte, haber ventarrón.
fuuocho, fuuochonun *s.* nubes blancas.
furoiquima, furoicama *vi.* sentarse sin moverse.
fuyahuai, fuyahuaa *vt.* domar, amaestrar; acostumbrar, enseñar a obedecer.
fuyai, fuyaa *vi.* acostumbrarse.
fuyaima *adj.* extraño, no acostumbrado.
fuyain, fuyaán *vi.* aflojarse; estar flojo.
fuyamisi, fuyamisiton *s.* uno que está acostumbrado.
fuyanifo, fuyanifoan *s.* costumbre.
fuyoi, fuyoa *vi.* mecerse en hamaca.

— Hu —

huafaini, huafaina *vt.* dejar.
huai, huaa *vt.* 1. hacer.
ahua huaima estar desocupado, no hacer nada.
asca huai reprender, regañar.
ati huai amenazar.

cofin huai hacer hervir.

copitima huai ganar en pelea o competencia.

2. poner, guardar. 3. decir, hablar; relatar.

huaini, huaina *vt.* amontonar.

huasharai, huasharaa *vt.* arreglar cosas.

— I —

ia, ian *s.* piojo.

ia fii despiojar.

ia toshmo liendre.

ian, iaman *s.* lago; laguna, cocha.

ian muranoafo cualquier animal acuático.

ian tau caño de cocha.

ianmahuan, ianmahuanun *s.* mar.

icafo, icafoan *s.* población, habitantes.

icanaifo, icanaifoan *s.* murciélago.

icoancunfoanni, icoancunfoanna *vt.*

1. abrazar. 2. llevar en los brazos.

icocoin *adv.* justamente, correctamente; verdaderamente.

icofiqui *adv.* claramente.

icoin, icoan *vt.* 1. llevar en los brazos.

2. crear.

icoinra huai testificar, decir que es la verdad.

icoinra huamisi creyente.

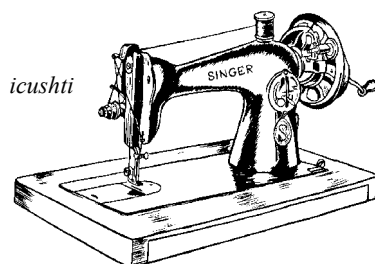
icoinma, icoanma *vt.* dudar.

icoma *adj.* falso, incorrecto.

icon *adj.* 1. verdadero, cierto. 2. correcto.

iconcoin *adv.* ciertamente.

icushti, icushtinin *s.* algo que sirve para coser (máquina de coser, aguja, etc.).



icushti

icushui, icushua *vt.* coser.

icushumisi, icushumisiton *s.* sastre; costurera.

icushumua *adj.* cosido.

ichacai, ichacaa *vi.* fingir, hacer como que, hacer de cuenta (los niños al jugar).

¡ichacanon! *interj.* ¡déjalo así! (se refiere a algo malo; es como una maldición).

ichahuai, ichahuua *vt.* juntar, reunir.

ichanain, ichanaan *vi.* reunirse.

ichananti pushu casa de reunión.

ichanan *adj.* unido.

ichapa *adj.* mucho, bastante. —Más de veinte en el sistema de contar antiguo.

ichapacoin *adj.* muchísimo.

ichapama *adj.* poco.

ichifi, ichifin *s.* zapote.

ichocaini, ichocaina *vi.* saltar.

ichoi, ichoa *vi.* huir; correr.

ichomisi, ichomisiton *s.* corredor.

ichotiriqui, ichotirica *vi.* saltar de arriba.

ifainaca *adv.* pasado mañana.

ifaite *adv.* ayer.

ifaiyamua *adv.* anteayer, trasanteayer (puede referirse a pocos días antes).

ifi, ifin *s.* corteza de árbol.

ifo, ifoan *s.* dueño.



ichoi

yoinafoan ifo persona que cuida ganado, pastor.

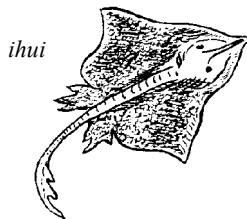
Ifo, Ifoan *s.* el Señor.

ihuai, ihuaa *vt.* esconder; hacer sombra.

ihuani, ihuana *vi.* ir y regresar inmediatamente.

ihuati, ihuatinin *s.* sombra de árboles.

ihui, ihuin *s.* raya, pastinaca.



ihui, ihuin *s.* árbol (nombre generico); madera.

ihui caya tronco de un árbol.

ihui cocha huahuasapa (lanza con dos puntas).

ihui coyan iquinanquin cruz.

ihui coyan iquinanquin mastai crucificar.

ihui cucon balsa.

ihui fichi corteza de árbol.

ihui fupo savia.

ihui mufi rama.

ihui mutash rama pequeña.

ihui nía árbol vivo.



ihui nía

ihui potoco nudo de la madera o de los árboles.

ihui poyan rama grande de árbol.

ihui sapa tabla.

ihui tuishpa horcadura.

ihuihuun *adj.* adherido como planta trepadora.

ihuu *adj.* pesado.

ihuu huai pesar.

ihuu tananti balanza.

ihuui, ihuua *vt.* traer personas.

ihuuin, ihuuan *vt.* cargar como una canoa.

ima, iman *s.* especie de hormiga muy pequeña.

iman maspo hormiguero, nido de hormiga.

imai, imaa *vi.* nombrar para un cargo.

imaimai, imaimaa *vt.* 1. hacer feliz. 2. amar a los niños. 3. abrazar a los niños.

imasharai, imasharaa *vt.* arreglar, mejorar.

imi, imin *s.* sangre.



imi poshna puesta del sol. *imi foi*

imi tsispoa cuajarón de sangre, coágulo de sangre.

imi ficho, imi fichon *s.* flamenco (especie de ave).

ina, inan *s.* mascota; animales domésticos.

ina caihuai criar animales.

ina, inapan *s.* cola.

inahuanshano, inahuanshanon *s.* guijarro, piedrecita.

inai, inaa *vi.* ascender, subir; trepar.

inain, inaan *vt.* 1. dar. 2. pagar.

inamisi, inamisiton *s.* trepador.

inancoïn, inancoïan *vt.* obsequiar, regalar.

inanmitsai, inanmitsaa *vt.* negociar.

inanmitsamisi, inanmitsamiton *s.* vendedor.

inanyoi, inanyoa *vt.* prestar, dar prestado.

inapapia, inapapiaton *s.* escorpión, alacrán.

inaroo, inarooan *s.* zorro.



inin, inipan *s.* fragancia, perfume.

ininari, ininarin *s.* nombre que los sharanahuas dan a los piro/yine.

ininqui, ininca *vi.* tener fragancia.

ino, inon *s.* tigre grande.

¡nonqui! *interj.* ¡déjalo no más! (puede tener sentido positivo o negativo).

ionshi, ionshun *s.* canas en la sien.

ipa, ipan *s.* cola de pez.

ipaishoma *adv.* tal vez, quizá.

ipaitsi *adv.* en vano.

ipanaca *adv.* para siempre.

ipaoni *adv.* por un tiempo en el pasado.

ipo, ipon *s.* carachama (especie de pez).

iposhu, iposhun *s.* isango (especie de ácaro).

ipucui, ipucua *vt.* descoser.

iqui, ica *vi.* 1. habitar, vivir.

chaima ica vecino.

2. entrar, caer. 3. estar listo. 4. hacer.

5. decir.

iqui, iquia *vi.* hundirse.

iquicainti, iquicaintinin *s.* entrada.

iquipacui, iquipacua *vi.* 1. ocultarse (el sol). 2. hundirse. 3. zambullirse.

iramana *adj.* flaco, delgado.

iramanai, iramanaa *vi.* enflaquecerse, adelgazarse.

isa, isan *s.* puerco espín.

isa, isan *s.* ungurahui (especie de palmera).

isca *adv.* así.

isco, iscon *s.* especie de oriol.

iscoroti, iscorotinin *s.* bejuco grande y grueso, sogá del monte.

iscoroti fishcoti columpio de bejuco.

isin, isian *vi.* doler.

isininqui, isininca *vi.* estar enfermo.

isisi, isisin *s.* especie de hormiga.

ismai, ismaa *vt.* mostrar, indicar.

iso, ison *s.* maquisapa (especie de mono).

isocoro, isocoronon *s.* choro (especie de mono).

isoïn, isoan *vi.* orinar.

ispaca, ispacan *s.* espinas del pez.

isquiriri, isquiririnin *s.* especie de pájaro pequeño de patas largas.

istafari *adv.* a la izquierda.

istaipama, istaipamanun *s.* desierto, yermo.

istoco, istocon *s.* sien.

istopa *adj.* costal.

ishan, ishanpan *s.* animal parecido a una rata.



isharai, isharaa *vi.* portarse bien, vivir bien; tener paz.

isharamisi, isharamisiton *s.* persona buena, persona fiel.

ishmaya *adj.* que va disminuyendo (pelo de la frente).

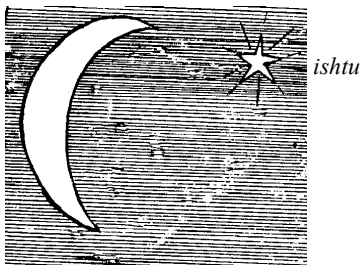
ishmin, ishminon *s.* cóndor blanco.

ishpi, ishpin *s.* cabello de la sien.

ishqui, ishquia *vt.* afilar.

ishtananti, ishtanantinin *s.* caoba.

ishtu, ishtun *s.* estrella.



ishtupau, ishtupaun *s.* isulilla, tingotero (especie de hormiga).

itan, itanman, itanpan *s.* sangre espesa.

itimahuai, itimahuaa *vt.* prohibir.

itisharai, itisharaa *vt.* alistar, limpiar, arreglar.

itsa *adj.* hediondo, maloliente, apestoso.

itsai, itsaa *vi.* heder, apestar, tener mal olor.

iyai, iyaa *vt.* llevar al hombro.

iyoa *adj.* mayor, de más edad.

iyocai *s.* el mayor.

iyoafo, iyoafoan *s.* adultos, ancianos, viejos.

iyoi, iyoa *vt.* llevar a una persona.

— J —

jiijiqui *onom.* rugido del tigre (jaguar).

— M —

ma *adv.* no.

macachi, macachin *s.* palta.

maco *adj.* calvo.

macoshpi, macoshpin *s.* diente canino; colmillo.

macu, macun *s.* piraña.

macushu, macushun *s.* tierra derrumbada por acción de la creciente.

macush poiscai el sonido de una cachuela.

machapa, machapan *s.* molar, muela.

machi, machin *s.* 1. cerro. 2. loma.

machihuan, machihuanun *s.* montaña; cumbre de un cerro.

machihuan shatsocamun desfiladero, cañón; valle.

machin, machian *vt.* juntar en el mismo lugar.

machini, machina *vt.* amontonar, apilar.

machishiti, machishitin *s.* planta medicinal para el dolor de muela.

macho, machon *s.* cresta de gallo.

machoshi, machoshia *vi.* erizarse (cabello o plumas).

machoshia *adj.* erizado.

mafa *adj.* 1. desteñido, decolorado; pálido. 2. bajo, casi inaudible.

mafain, mafaan *vi.* urdir.

mafati, mafatinin *s.* telar.

mafo, mafon *s.* cosas, mercadería.

mafo pushu tienda.

mafopoi, mafopona *vt.* tapar, cubrir.

mafoponi, mafoponin *s.* cubierta (de una canoa).

mafopoti, mafopotinin *s.* 1. pamacari (techo de hojas para canoa), techo de mototaxi. 2. corona del techo (hojas que cubren la cumbre).

mafui, mafua *vt.* cubrir para proteger.

mahua, mahuan *s.* barranco.

mahua cuya montaña, cerro.

mahuai, mahuaa *vt.* imitar la voz de un animal durante la caza.

mahuai, mahuaa *vt.* derrumbar.

mahuisi, mahuisin *s.* especie de hormiga.

mai, main *s.* 1. país. 2. región. 3. terreno, tierra.

mai furo grano de arena.

mai huai enterrar, sepultar.

mai mashi barro, cieno, lodo que queda después de una creciente.

mai micha lodo, barro.

mai mispa terreno plano.

mai poquti cavador.

mai natoroti tierra en la confluencia de dos quebradas.

mai nayanayaiqui terremoto.

mai toomahuain parte de la playa no cultivada.

mai toromahuan/mainhuan natsaomua isla.

maiafo, maiafoan *s.* cementerio.

main, mainpan *s.* bujurqui (especie de pez).

mainfin, mainfinin *s.* playa, arena.

unu main arena.

mainshufo, mainshufon *s.* especie de plátano pequeño para cocinar.

maiquiri *adv.* río abajo, abajo.

maishuna, maishunan *s.* pulga.

maiti, maitinin *s.* 1. sombrero; gorra. 2. corona.

maitio *s.* todo el mundo.

maman, mamanun *s.* chicha.

shuqui maman chicha hecha de maíz.

mamancani, mamancana *vt.* poner las manos en la cabeza.

man *pron.* ustedes, vosotros.

man *adv.* ahora, ya.

mun cai me voy, chau, hasta luego, adiós. —**Mun** es síncopa de **man un**.

man, man *s.* mi amor.

manacati, manacatinin *s.* diente.

manahuai, manahuua *vt.* demorar, hacer esperar.

manai, manaa *vt.* esperar.

manamani, manamana *vt.* esperar por mucho tiempo; hacer esperar.

mananquiri *adv.* río arriba; arriba.

mananun *adv.* encima.

manaon *adv.* encima, arriba; más alto, más arriba.

manaon uo, manaon uon *s.* especie de sapo.

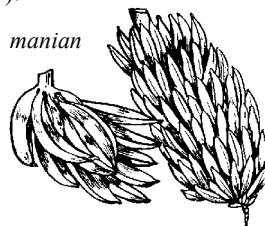
mancoa, mancoan *s.* mango.

mani, mania *vt.* amontonar.

mani, manin *s.* grupo, grupo indígena.

mani, manin *s.* hoja grande de plátano.

manian, manianun *s.* plátano (nombre genérico).



anu manian plátano de seda.

manian pachia guineo (especie de plátano).

manian shachoco cogollo de plátano.

yora manian bellaco (especie de plátano).

manifana, manifanan *s.* semillas blancas que se usan para hacer collares.

manifoacho, manifoachonun *s.* hoja grande que se usa para envolver patarashca.

mano, manon *s.* miel de abeja.

manoi, manoa *vi.* gritar; gemir, lamentarse.

manui, manua *vt.* llenar con líquido.

manui, manua *vt.* tocar un instrumento musical.

manushumuti, manushumutinin *s.* vincha, cinta para la cabeza.

manuti, manutinin *s.* guitarra; cualquier instrumento musical.

mao, maon *s.* cajón, baúl; maleta.

maosa, maosan *s.* balsa.

mapash *adj.* guinda (color).

mapash chushu marrón oscuro.

mapashu *adj.* gris.

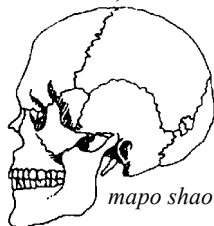
mapi, mapin *s.* camarón.

mapo, mapon *s.* 1. greda. 2. ceniza. 3. polvo.

mapo, mapon *s.* cabeza.

mapo ruso/mapo nati cerebro, seso.

mapo shao cráneo, calavera.



mapo shao

mapo sharaya hábil; inteligente.

mapohuan, mapohuanun *s.* cabezón.

mapoi, mapoa *vi.* estar parado.

mapon, maponun *s.* especie de pájaro pequeño de color beige.

maporoa *adj.* calvo.

maposimui, maposimua *vi.* chocar la cabeza, golpearse la cabeza.

maposufi, maposufia *vi.* encrespase (cabello).

mapui, mapua *vi.* ascender, subir.

mapumani, mapumana *vt.* subir llevando carga.

mara, maran/marafuro, marafuronun *s.* cartucho.

marafucaí, marafucaá *vt.* inundar, alagar.

maranoro, maranoron *s.* honda, baladora.

maratai, marataa *vt.* poner encima, colocar encima.

mari, marin *s.* añuje, agutí.

maropa, maropan *s.* frijol.

masafi, masafin *s.* coronilla.

masafinin *adv.* mediodía.

fari masafinin mediodía.

masan, masaman *s.* especie de culebra de color verde no venenosa.

maspa, maspan *s.* planta de tubérculo comestible de color amarillo y parecido a la papa.

maspo, maspon *s.* especie de plátano.

maspo, maspon *s.* 1. madriguera.

2. hormiguero, nido de isula.

to maspo nido de reptiles.

mastai, mastaa *vt.* martillar; clavar.

mastati, mastatinin *s.* martillo.



mastati

ihui coyan iquinanquin mastai
crucificar.

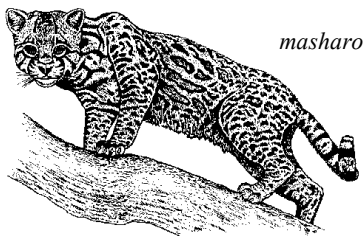
mastocon, mastoconun *s.* lomo.

mastui, mastua *vt.* cortar el pelo de la coronilla.

masu, masun *s.* 1. calabaza. 2. tazón.

masuomuti, masuomutinin *s.* palo que se atraviesa para asegurar el pamacari de un techo de hojas.

masharo, masharonun *s.* término genérico para todos los felinos.



chasho masharo puma.

fishi masharo pantera.

mashashui, mashashua *vt.* lavar la cabeza.

mashatumui, mashatumua *vt.* cortar la cabeza.

mashcanan, mashcananun *s.* cumbre; palos de la armazón.

mashco, mashcon *s.* nombre de un grupo nativo escondido en la selva.

mashcorofo, mashcorofoan *s.* ejército.

mashipoa, mashipoan *s.* sachapapa (especie de tubérculo comestible).

masho, mashon *s.* cuerno.

matai, mataa *vi.* obscurecerse; bajar (luz de lámpara, vela, etc.).

furo matamatainquin obscurecerse la visión.

matiraon, matiraonun *s.* bote; lancha, barco.

matisiqui, matisica *vi.* golpearse la cabeza en algo.

mato *pron.* a ustedes.

maton *pron. pos.* suyo (de ustedes).

matoro, matoronnun *s.* mono negro.

matoto *adj.* con diseño (gorra o la cabeza).

matsapa *adj.* lleno de costras (la cabeza); lleno de motas (el cabello).

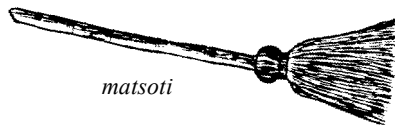
matsi *adj.* frío.

matsi, matsia *vi.* 1. pasar el enojo u otra emoción. 2. enfriarse.

matsitani, matsitana *vi.* consolarse (el corazón).

matsoin, matsoan *vt.* barrer.

matsoti, matsotinin *s.* escoba.



mau, maun *s.* chacra.

mau fai trocha a la chacra.

tahua mau cañaveral.

mayai, mayaa *vt.* 1. tejer. 2. hilar algodón.

mayan *adj.* lleno (después de comer), satisfecho (después de comer).

mayon *adj.* resbaloso.

mayufan *adj.* calvo, de cabeza lisa.

mia *pron.* te.

mikai, micaa *vt.* tragar con agua algo pegado en la garganta.

micha, michan *s.* lodo, barro.

michoi, michoa *vt.* escupir.

mifushnan *adj.* bajo; poco hondo.

mihuan, mihuanun *s.* lodo, barro suave.

mihuurushuti, mihuurushutinin *s.* rastrillo.

mimiqui, mimiquiton *s.* primo cruzado de mujer.

min *pron.* tú, usted.

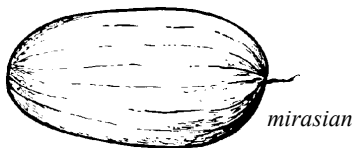
min *pron. pos.* tu (de ti), su (de usted).

mina *pron. pos.* tuyo.

minshin, minshiton *s.* gato.

miqui *pron.* a ti, a usted.

mirasian, mirasianun *s.* sandía.



miratamui, miratamua *vi.* acostarse junto a alguien o algo.

miscoi, miscoa *vt.* 1. enrollar un mosquitero. 2. hacer una bola de yuca cocinada.

misi, misin *s.* 1. pan. 2. humita; tamal.

mispa *adj.* plano.

mispo, mispopan *s.* basura.

misto *adj.* de baja estatura.

misha *adj.* suave, mullido.

mishqui, mishquia *vi.* atorarse.

mitoin, mitoan *vt.* escarbar buscando comida (gallina).

moca *adj.* amargo.

mocafin, mocafinin *s.* especie de árbol pequeño de corteza roja que se muele para hacer una bebida que quita el dolor a las mujeres y da fuerzas al hombre cazador.

mocoi, mocoa *vt.* morder.

moi, moia *vi.* despertarse.

moi, moin *s.* vaca; toro.

moipan facu becerro.

moin, moian *vt.* despertar a otro.

momoi, momoa *vt.* mojar.

momoica, momoican *s.* especie de sapo.

momosaqui, momosaca *vt.* amasar.

monoi, monoa *vi.* bailar.

mora, moran *s.* pelota.

moraya cashui deporte.

mosha, moshan *s.* espina.

mosha tsucati imperdible.

moshi, moshia *vt.* quebrar en pedazos.

mosho, moshon *s.* topa (especie de árbol).

moshofaton, moshofatonun *s.* yulilla (especie de pez).

moto, moton *s.* escarabajo.

moton, motonpan *s.* botón.

motsa, motsan *s.* chapo (bebida hecha de plátanos maduros).

motsai, motsaa *vt.* hacer chapo.

muashcai, muashcaa *vt.* desgajar gajos del racimo de plátanos.

mucai, mucaa *vi.* 1. hacer bulla. 2. llorar. 3. llamar.

mucu, mucun *s.* mano.

mucu chichoco
pulpejo de la mano.

mucu chipocunoo
meñique.

mucu foshca
pulgar.

mucu fusti cinco.

mucu fustiti non fusti seis.

mucu fustiti non rafu siete.

mucu fustiti non mucu chitushu
nueve.

mucu namancayanoa ocho.

mucu nata palma de la mano.

mucu rafuti diez (lit. dos manos).

mucu rafuti non tau foshca rafu
doce.

mucu rafuti non tau chitushu
catorce.



mucu shao huesos de la mano y la muñeca.

mucui, mucua *vt.* ahorrar, guardar.

mucupacui, mucupacua *vi.* durar.

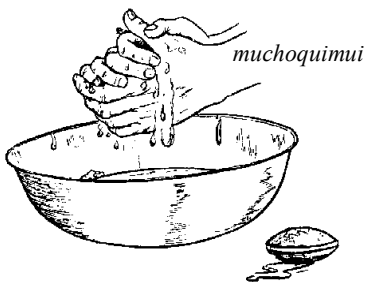
mucha *adj.* mojado; húmedo.

muchanai, muchanaa *vi.* mojarse; humedecerse.

muchaoshiqui, muchaoshica *vi.* golpearse la mano, dañarse la mano.

muchoi, muchoa *vi.* quemarse la mano.

muchoquimui, muchoquimua *vi.* lavarse las manos.



mufi, mufin *s.* mano.

ihui mufi rama.

mufi chipoa dedo meñique.

mufi foshca pulgar.

mufi sufia puño.

shishi mufi ladrón.

mufin, mufian *vt.* arrebatar de la mano.

mufiti, mufitin *s.* los cinco dedos de la mano.

mufoan *adj.* anciano e imposibilitado.

mufoi, mufoa *vt.* seguir.

mufoyansiti, mufoyansitin *s.* muñeca de la mano.

muhuui, muhuua *vt.* traer en la mano.

muhuuti, muhuutinin *s.* asa (de pocillo, olla, balde).

mui, mua *vi.* 1. saborear, probar.
2. comprobar, verificar.

mui, mua *vt.* 1. tocar, manosear.
2. molestar. 3. sentir.

muma *adj.* 1. entero, completo. 2. lleno.

mumihuuri *adv.* por la derecha.

mumiori, mumiorin *s.* mano derecha.

munancani, munancana *vt.* pelear con las manos, pelear a puñetazos.

munini, muninia *vt.* dar la mano.

munoi, munoa *vi.* perder la voz.

munoi, munoa *vt.* acabar, reducir a nada.

munushui, munushua *vt.* amarrar (las manos).

munushumuti, munushumutinin *s.* manilla, grillete.

munutamuti, munutamutinin *s.* brazaletes, pulsera.

mupacumui, mupacumua *vt.* dejar caer.

mupanoi, mupanoa *vt.* frotarse las manos; lavarse las manos.

mupasi, mupasia *vt.* 1. golpear el dorso de la mano. 2. castigar, corregir.

mupash, mupashun *s.* lagartija diminuta de color negro.

mupi, mupia *vi.* poner la mano abierta en una superficie como una mesa.

mupiscomui, mupiscomua *vt.* dejar caer de la mano por descuido.

muposto, muposton *s.* antebrazo.

muposhco, muposhcon *s.* hueso de la muñeca.

mupushfurani, mupushfurana *vi.* zafarse de alguien y escapar.

muqui *adj.* buen cazador.

mura, muran *s.* tiras de la corteza usadas para amarrar el techo.

muracomuti, muracomutinin *s.* 1. guante. 2. trapo.

murain, muraan *vi.* dormir profundamente.

muraishaqui, muraishaca *vt.* sobar las manos de otro.

muraishiqui, muraishica *vt.* sobarse las manos.

muran *posp.* dentro de.

cunu muran cuarto; cárcel.

muraquian, muraquianun *s.* branquia, llambina (especie de pez).

murimuri iqui, murimuri ica *vi.* moverse espasmódicamente (las manos).

musafanainqui, musafanainca *vi.* entumecerse (la mano), adormecerse (la mano).

musamusaiqui, musamusaica *vi.* sentir dolor en una mano adormecida.

muspoi, muspoa *vt.* agarrar un puñado.

mustaiqui, mustaica *vi.* asustarse.

mustamustaisi, mustamustaitsa *vi.* tiritar.

mustu *adj.* derecho, recto.

mustufo, mustufoan *s.* adultos.

mustuti, mustutinin *s.* 1. palo, bastón.
2. mula.

musu *adj.* peligroso.

musu huai cuidar, proteger; advertir de peligro.

musui, musua *vi.* tener miedo, estar asustado.

musunicoin *adj.* muy peligroso.

mushai, mushaa *vt.* 1. desplumar.
2. sacar, extraer cosas de la tierra.

mushatumui, mushatumua *vt.* cortar la mano o el dedo.

mushca, mushcan *s.* gajo de plátanos, guineos, etc.

mushco, mushcon *s.* huasaco (especie de pez).

mushoataiquin, mushoataica *vt.* rascar el antebrazo o la mano.

mushoi, mushoa *vi.* gatear.

mushqui *adj.* zurdo.

mushquihuuri *adv.* por la izquierda.

mushquiori, mushquiorinin *s.* mano izquierda.

mushtatucu, mushtatucunun *s.* ramitas.

mushtui, mushtua *vt.* amputar (la mano o el dedo).

mutashaqui, mutashaca *vt.* 1. golpear la palma de la mano. 2. castigar, corregir.

mutashui, mutashua *vt.* lamer la mano.

mutishiqui, mutishica *vi.* golpearse la mano.

muto *adj.* manco; que le falta uno o más dedos.

muto *adj.* seco.

muto, muton *s.* 1. maíz molido, harina de maíz. 2. humita.

mutocoin *adj.* disgustado; indiferente.

mutoin, mutoan *vt.* apuntar con el dedo.

mutoshco, mutoshcon *s.* muñeca de la mano.

mutoti, mutotinin *s.* dedo de la mano.

tau mutoti dedo del pie.

mutucuruiti, mutucuruitinin *s.* toallita.

mutuscui, mutuscua *vt.* coger uno por uno.

mutusumucainicai, mutusumucainicaa *vt.* romper jalando con las manos como una sogá o una correa de reloj.

mutsa *adj.* 1. verdadero. 2. derecho, recto. 3. buena suerte.

mutesai, mutsaa *vt.* tocar o agarrar algo desagradable por error.

mutsama *adj.* 1. feo. 2. grosero, malhablado.

mutsisi, mutsisin *s.* uña del dedo de la mano; garra.
mutsisipa *adj.* fuerte (persona).
mutsononancani, mutsononancana *vi.* cogerse de las manos.
mutsocki, mutsockia *vt.* picar en la mano.
mutsumua, mutsumuan *s.* cosecha.
muunin *adj.* capaz, hábil.
muuyon *adj.* torpe, inhábil.

— N —

na *pron. dem.* éste, ésta, esto (pronombre demostrativo general que a menudo va acompañado por un gesto).
naa, naan *s.* nido.
naca, nacan *s.* mosquito.
nacai, naca *vt.* masticar alimentos (pero no carne).
nacashu, nacashun *s.* comején.
nacoi, nacoa *vt.* traspasar, perforar.
nachin, nachian *vt.* achicar, sacar agua de una embarcación.
nachoin, nachoan *vt.* limpiar el interior de algo con agua.
nafui, nafua *vi.* forrar, poner forro a un vestido.
nahua, nahuan *s.* extranjero; mestizo.
nahuan tsain castellano (lit. lengua de extranjero).
nahuacano, nahuacan *s.* especie de ave parecida a la ayayaymama pero más pequeña.
nahuainin, nahuaininin *s.* pintura que usan para jugar carnaval.
nahuan faquisi, nahua faquisinin *s.* ishanga, ortiga.

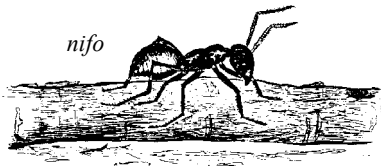
nahui, nahuin *s.* dos tipos de comida que se comen juntos (como yuca y carne).
nahuu *adj.* denso, tupido (vegetación de una chacra abandonada).
nahuui, nahuua *vt.* ahuecar, sacar el interior con cuchara.
nahuun *adv.* con eso.
nai, naa *vi.* fallecer, morir.
naashu funia resucitar de la muerte.
nai, nain *s.* cielo.
nai fina huairanga (especie de avispa).
nai furo estrella.
nai pino avión.
nai turuiqui sonar (truenos).
naichono, naichonon *s.* cocodrilo (especie de pájaro).
naisti, naistinin *s.* stirón (trecho recto de un río); camino recto.
nama, namapan *s.* sueño.
namai, namaa *vi.* soñar.
naman *adv.* abajo; bajo, debajo.
naman, naman *s.* suelo; piso.
namancayanoa *adv.* en el centro, al medio.
namanmashta *adv.* bajo, poco profundo.
namannoa *adv.* debajo.
namannoafo, namannoafoan *s.* animales terrestres.
namanshta *adv.* muy bajo, bajito.
nami, namin *s.* carne.
nami chinaqui tener carne de gallina.
shuta nami encía.
nami huai desollar; despedazar carne.
namiomacoin *adj.* flaquito, delgado.
nan, nanton *pron. dem.* éste, ésta, esto.

nan fusti único.
nan ratoran futsa cualquiera de dos.
nancoïn *adj.* legítimo.
nanfo, nanfoan *pron.* ellos/ellas.
nanin, nanian *vt.* machucar.
nanninti, nannitinin *s.* palo para moler maíz.
nanno *adv.* allá, en ese lugar.
nannori *adv.* de acuerdo.
nanrusu *adv.* sólo, solamente.
nansca *adv.* así.
nanscacoïn *adv.* justamente.
nanscai, nanscaa *vi.* imitar, hacer de la misma manera.
nanscamisi, nanscamisiton *s.* uno que hace algo por costumbre.
¡nanscanon! *interj.* ¡déjalo así!, ¡así debe ser!
¡nanscanonquin! *interj.* así es (más enfático que **nanscanon**).
nanscara *adv.* 1. así, de la misma manera. 2. igual.
nanscarapa *adv.* de esta manera; por costumbre.
nanti *adv.* completamente.
nantian *adv.* ahora.
nantifi, nantifin *s.* todo.
nantisho tapi siempre, todo el tiempo.
nantio *adj.* igual en tamaño, del mismo tamaño.
nantio rafu dos del mismo tamaño.
nantona *pron. pos.* suyo (de él/ella).
nanu *adj.* azul.
nanu, nanun *s.* huito (especie de árbol).
nanui, nanua *vt.* ahumar.
nanui, nanua *vt.* 1. cargar, poner cosas en una canoa, un baúl o un cartón, etc. 2. empreñar.

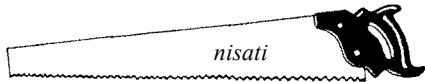
afu nanua tener la misma madre.
facu nanua estar encinta.
nanushumuti, nanushumutinin *s.*
 1. cintura. 2. cinturón, correa.
nanuti, nanutin *s.* maleta; baúl.
naonmasoi, naonmasoa *vi.* amontonarse.
naoti, naotinin *s.* asiento de canoa.
napashun *adj.* 1. vacío. 2. limpio.
napo, napon *s.* tuétano, médula.
napu, napun *s.* mosca.
napusaca, napusacan *vt.* hacer un hueco en el centro de algo.
napushui, napushuia *vt.* cavar tronco para hacer canoa.
¡naquia! *interj.* ¡aquí está!
naro, naron *s.* concha.
nasai, nasaa *vt.* 1. morder. 2. romper. 3. desatar.
nasoacucahuani, nasoacucahuana *vi.* dar vuelta, voltearse.
nasoi, nasoa *vi.* regresar, volver.
nasoin, nasoa *vt.* devolver.
nastui, nastua *vi.* 1. estar solo. 2. ser diferente.
nashai, nashaa *vi.* mermar (agua).
nashashui, nashashua *vt.* lavar el interior de algo.
nashfa *adj.* ancho.
nashi, nashia *vi.* 1. bañarse. 2. nadar.



nashimai, nashimaa *vt.* bañar a otro.
nashiti, nashitinin *s.* todo lo que se usa para lavar o bañarse.
natan *adj.* inclinado.
nati, natins. 1. barbacoa. 2. carne ahumada.
natian *adv.* en ese tiempo.
natoto, natoton *s.* 1. punto. 2. manchita.
natsa, natsan *s.* bazo.
naushu, naushun *s.* shungu (especie de árbol cuyo tronco se usa para horcones).
nia *adj.* vivo, que tiene vida.
niafaca, niafacan *s.* diablo; fantasma, tunchi (demonio del monte).
niaifo, niaifoan *s.* jefe; cacique, curaca.
niaifocoin, niaifocoinin *s.* autoridad máxima (rey, presidente, etc.).
nicasamai, nicacasmaia *vt.* desobedecer.
nicai, nicaa *vt.* escuchar.
nicafain tapin comprender.
tsain nicati radio.
nicasharai, nicasharaa *vt.* obedecer.
nicatima huai, nicatima huua *vi.* hacer ruido.
nicatsa *adv.* sonando como.
nicocoin *adj.* muy enfermo, grave.
nicoi, nicoa *vi.* derramarse.
nichi, nichia *vt.* mandar, ordenar.
nichiyoi, nichiyoiia *vt.* dar permiso, permitir.
nifi, nifia *vt.* deber.
nifo, nifon *s.* isula (especie de hormiga).



nihuu, nihuun *s.* viento.
nihuuhuan curushpa tempestad.
nii, nia *vi.* estar de pie, vivir.
nii, niin *s.* 1. árbol.
nii pui hoja de árbol.
 2. bosque, selva, monte.
nii cai cazar, ir a cazar, ir al monte.
nii oti monte espeso.
niimisi, niimisiton *s.* cazador.
niipashna, niipashnan *s.* perro del monte.
ninacahuani, ninacahuana *vi.* pararse, ponerse de pie.
nini, ninia *vt.* jalar; estirar.
niniti, ninitinin *s.* algodón.
nisa, nisan *s.* harina.
nisai, nisaa *vt.* migar, desmenuzar.
nisati, nisatinin *s.* serrucho.


 A simple line drawing of a hand saw, labeled 'nisati'. The saw has a long, thin blade with a serrated edge and a handle with a textured grip. The word 'nisati' is written in a cursive font above the blade.

niscai, niscaa *vi.* sudar, transpirar.
niso *adj.* loco.
nistin, nistinin *s.* cashapona (especie de palmera).
nishfon, nishfonun *s.* neblina.
nishi, nishin *s.* sogá hecha de corteza de varios árboles.
nishmai, nishmaa *vi.* calmarse.
nitimai, nitimaa *vi.* cojear.
nituin, nituan *vi.* quedarse.
noa *adj.* profundo, hondo.
noamuran *adv.* al fondo.
nocai, nocaa *vt.* apagar luz (fuego o vela).
noco *pron.* nos, a nosotros.
nocofunu, nocofunun *s.* hombre.
nocol, nocola *vi.* 1. llegar. 2. alcanzar, llegar hasta cierto punto.

aqui nocoi encontrarse con alguien o algo.

nocon/nocona *pron. pos.* nuestro.

noconain, noconaan *vi.* encontrar.

nocho, nochon *s.* caracol, choro.

nofuomua *adv.* boca abajo.

nohuu *adj.* que huele a quemado.

noi, noia *vt.* querer, amar.

noicasmái, noicasmaa *vt.* 1. odiar.
2. envidiar. 3. dar celos.

noin, noinin *s.* lombriz; gusano.

nomainqui, nomainca *vi.* tener sed.

nomi *adj.* sediento.

nomuran *adv.* en el alma, dentro de sí.

non *conj.* y.

non *pron.* nosotros (sujeto).

nonamanri *adv.* abajo, debajo de.

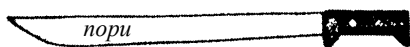
nonoi, nonoa *vi.* 1. flotar. 2. estar flojo (ropa).

nonon, nonoman *s.* pato.

noon iqui, noon ica *vi.* gruñir.

noposho, noposhon *s.* especie de pez parecido al shirúe.

nopu, nopun *s.* machete.



nora, noran *s.* olor de grasa o sebo de animales.

norado, noradon *s.* dorado (especie de pez).

norui, norua *vt.* acepillar, alisar madera con el cepillo.

noruti, norutinin *s.* cepillo.

noston/nostonon, noton/notonon *s.* torcaz (especie de paloma).

noshai, noshaa *vi.* llevar un niño en un cabestrillo.

noshati, noshatinin *s.* cabestrillo, aparina; bolsa tejida.

notsi, notsia *vi.* porfiar; ser porfiado, ser caprichoso.

noyai, noyaa *vi.* volar.

nua, nuan *s.* trompetero (especie de ave).



nuai, nuaa *vt.* 1. pegar, unir. 2. amarrar.

nuainqui, nuainca *vi.* roncar.

nuanuaqui, nuanuaca *vi.* enrollarse.

nufan, nufanun *s.* agua de lluvia.

nui, nua *vi.* culparse.

numai, numaa *vt.* salvar.

nuno *adv.* aquí.

nuoi, nuoa *vt.* aguardar, añadir líquido.

nusa, nusan *s.* especie de tortuga acuática.

nustuiti, nustuitin *s.* 1. reflexión.
2. espíritu, fantasma.

nusui, nusua *vi.* calmarse, parar (viento, lluvia).

nusha *adj.* tibio.

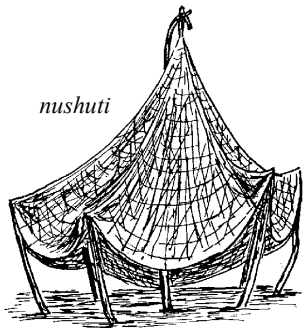
nushai, nushaa *vt.* amarrar, atar.

nushfin, nushfian *vi.* sumergir.

nushmancayan *adv.* a medio camino, a la mitad de.

nusho, nushon *s.* taricaya (especie de tortuga).

- nushohuan, nushohuanun** *s.* charapa (especie de tortuga acuática).
nushuifutsui, nushuifutsua *vt.* atar para asegurar, amarrar para asegurar.
nushushu, nushushunun *s.* shansho (especie de ave), hoazín.
nushuti, nushutinin *s.* red, tarrafa.

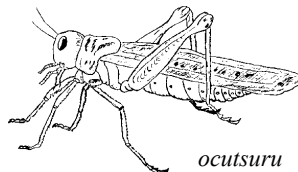


- nutain, nutaan** *vt.* 1. nombrar; firmar.
 2. vestir. 3. pegar con goma.
nutati, nutatinin *s.* 1. ropa; vestido. 2. lo que sirve para unir (goma, tachuela, etc.).
nutsoi, nutsoa *vi.* acabarse (líquido).
nuusitani, nuusitana *vi.* asustarse repentinamente, sobresaltarse.
ointi nuusitani estar asustado por una acusación.

— O —

- oa** *adv.* allá.
oa, oan *s.* flor.
oa, oaton *pron. dem.* aquél, aquélla.
¡oaquia! *interj.* ¡allá está!
oca, ocan *s.* chichirichi (especie de pájaro).
ocai, ocaa *vt.* derramar, vaciar, verter.
ocoi, ocoa *vi.* toser.

- ocumafutsa** *adv.* al otro lado.
ocumarafu, ocumarafun *s.* los dos lados.
ocumuran *adv.* adentro.
ocutian futsan *adv.* pasado mañana.
ocutsuru, ocutsurun *s.* saltamontes, grillo.



- ochi, ochin** *s.* hermano mayor (de hombre o mujer); primo paralelo mayor.
ofo, ofon *s.* testículo.
ofoin, ofoan *vi.* echarse sobre los huevos (gallina).
ofun *adj.* espeso (mezcla).
¡ohua! *interj.* ¡ay!, ¡jayayay! (exclamación de pena).
oi, oavi. venir.
fari oaiquiri este (lit. donde sale el sol).
oi, oin *s.* voz.
oi nomaishta voz baja, susurro, cuchicheo.
oi, oin *s.* lluvia.
oi asiasiqui llover, caer aguacero.
oi fui llover, caer aguacero.
oi pacutian tiempo de lluvia.
oianfo, oianfoan *s.* testigos.
oin, oian *vt.* ver, mirar.
cunu oin leer.



fari ointi reloj.

oinmitsai oi visitar; pasear.

oincasmai, oincasmaa *vt.* odiar, ser enemigo de alguien; no querer ver a alguien.

¡oinfain! *interj.* ¡cuidado!, ¡despacio!

oinmai, oinmaa *vt.* mostrar.

oinmati, oinmatinin *s.* sirviente; empleado.

Diospan oinmati afu nai muran imisi ángel.

oinmisima, oinmisiman *s.* forastero, extranjero.

oinoma *adj.* silencioso, callado.

¡oinpon! *interj.* ¡mira!

ointi, ointinin *s.* corazón.

ointi funoi olvidar.

ointi fupuashoin animar, consolar.

ointi mainhuai animar, consolar.

ointi naman enojado.

ointi nitihuai calmarse (el corazón).

ointi nocoi pensar en cosas tristes.

ointi nuusitani estar asustado por una acusación.

ointi suyai sobresaltarse al ver o tocar algo desagradable.

ointi shutimui separarse, terminar una relación.

ointi fucashuni estar inquieto, estar preocupado.

ointiaca, ointiacan *s.* hombre de 20 a 40 años de edad.

ointiaquima, ointiagama *vt.* olvidar.

ointsa *adj.* parecido, semejante.

oioma *adj.* 1. mudo. 2. sin voz, con voz baja.

oipacutian *adv.* en temporada de lluvias.

oiqui, oica *vi.* aullar.

omisi, omisa *vi.* tener miedo.

omisi, omisiton *s.* miedoso, una persona que tiene miedo.

omismafain, omismafaan *vt.* amenazar.

omistsiscai, omistsisca *vi.* sufrir, sufrir de tristeza.

omitsisca huai maltratar, hacer sufrir.

omitsiscamai, omitsiscamaa *vt.* castigar, causar dolor.

omoshu, omoshshun *s.* ubo (especie de árbol).

ona, onan *s.* estuche; funda.

onaian *adj.* precavido; sagaz.

onain, onaan *vt.* 1. adivinar. 2. conocer.

onainti, onaintinin *s.* castigo.

onaintimai, onaintimaa *vt.* castigar.

onanshta *adv.* poco.

onanti, onantinin *s.* 1. marca de identificación; documento de identidad. 2. lo que da información (reloj, termómetro, calendario, etc.).

oni/ono *adv.* allá.

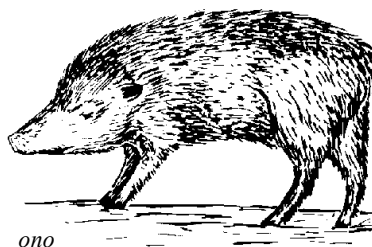
oni huai, oni huaa *vt.* crear, formar; fabricar.

onicoin, onicoinin *s.* sharanahua (lit. gente verdadera).

onihuamisi, onihuamisiton *s.* creador.

ono/onoa *adv.* allá.

ono, onon *s.* sajino.



onui, onua *vt.* 1. robar. 2. esconder.

onumisi, onumisiton *s.* ladrón.
oposhco, oposhcon *s.* tobillo.
tau oposhco parte exterior del tobillo.
opusaqui, opusaca *vt.* perforar el pie.
oquiri *adv.* por el otro lado.
oquishori *adv.* del otro lado.
oracomuti, oracomutinin *s.* media, calcetín.
oraishaqui, oraishaca *vi.* frotarse ligeramente los pies.
ori *adv.* por allá.
ori rafu/orima rafu *adv.* en línea recta.
oriashu *adv.* de allá.
oriscai, oriscaa *vi.* venir rápido, apurarse.
oro, oropan *s.* especie de pájaro pequeño de pecho amarillo, alas azules y cola larga.
oroí, oroa *vt.* cultivar.
oroscomui, oroscomua *vi.* tropezar.
osa, osan *s.* página.
osafanainqui, osafanainca *vi.* adormecerse (el pie).
osain, osaan *vi.* reír; sonreír.
ahuara osati chiste.
osi, osia *vt.* 1. mezclar. 2. agitar.
osiafo *adj.* mezclado.
oshacatsaiqui *adj.* soñoliento.
oshai, oshaa *vi.* dormir.
oshati, oshatinin *s.* lo que se usa para dormir (cama, mosquitero, colchón).
acamaqui oshati cama, catre, cuja.
oshatumui, oshatumua *vt.* cortar el pie.
oshian *adj.* maduro (como frutos).
oshin *adj.* rojo.
oshin yoa yuca de cáscara colorada.

oshni, oshnia *vt.* pelar corteza de árbol.
osho *adj.* blanco.
osho capu lagarto blanco.
oshparo, oshparonun *s.* pezuña de oveja o chancho.
oshtipini, oshtipina *vi.* andar de puntillas.
oshtui, oshtua *vt.* amputar (el pie).
oshu, oshun *s.* 1. luna. 2. mes.
oshu fahuui ser luna llena.
oshu faquishi ser luna menguante.
oshu ina funa luna nueva.
otai, otaa *vt.* encender, prender.

otai, otaa *vt.* hacer sombra.
fari otati paraguas; parasol.
oti, otia *vt.* tejer techo de palma muy tupido.
oti, otin *s.* llegada.
otia *adj.* tupido.
otsa, otsan *s.* ratón; rata.
otsiin, otsian *vi.* secarse; marchitarse.
otsisi, otsisin *s.* uña del dedo del pie.
oyuscumui, oyuscumua *vi.* torcerse el tobillo.

— P —

paaqui, paaca *vt.* sobar con hojas.
paasica *adj.* 1. agrio. 2. podrido.
pacui, pacua *vi.* caer.
pachi *adj.* 1. suave.
shuqui pachi choclo.
 2. débil.
pachi, pachia *vi.* suavizarse, madurarse hasta estar suave.

pacho, pachon *s.* quillo-bordón (especie de árbol).

pacho, pachon *s.* oreja.

pacho pachi lóbulo de la oreja.

pafiqui, pafiquin *s.* oreja.

pafushu, pafushunun *s.* cerumen.

pahuashtumui, pahuashtumua *vt.* cortar o mutilar la oreja.

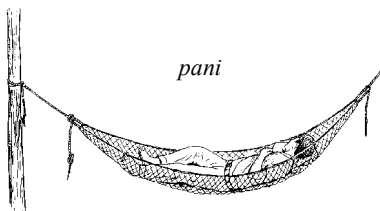
paimai, paimaa *vt.* pisar.

paiti, paitin *s.* escalera.

paiyocoi, paiyocoa *vi.* estar podrido (madera o fruto).

pama, paman *s.* especie de árbol.

pani, panin *s.* hamaca hecha de hilo grueso de algodón.



paninra, paninran *s.* olla de aluminio.

pano, panon *s.* tela.

pano pushu carpa.

pano, panopan *s.* especie de sapo comestible.

paonshiqui, paonshica *vi.* desinflarse.

papi, papia *vt.* cargar a la espalda.



para, parapan *s.* pala.

parai, paran *vt.* engañar.

paraishaqui, paraishaca *vi.* frotarse la oreja con algo.

paramisi, paramisiton *s.* engañador, mentiroso.

paratama *adv.* mucho, demasiado.

parito, pariton *s.* fósforo.

parotamuti, parotamutinin *s.* arete.

pascui, pascua *vt.* separar en dos, cortar en dos.

pasnin *adj.* largo y angosto.

pasoato *adv.* fuera de la ciudad.

pasto *adj.* sordo.

pasha *adj.* crudo.

pashapai, pashapaia *vi.* gemir.

pashcai, pashca *vt.* repartir, compartir.

pashcanain, pashcanan *vi.* separarse.

pashi *adj.* pálido.

pashna, pashnan *s.* perro.



pashna masharo lobo.

pashtu *adj.* que tiene una oreja incompleta.

pashtui, pashtua *vt.* amputar (la oreja); mutilar (la oreja).

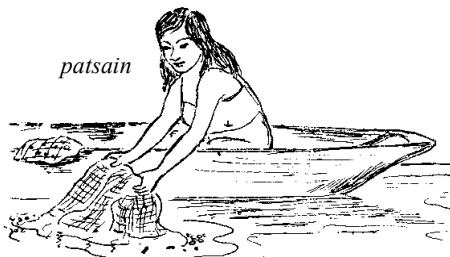
pataquin, pataquian *vt.* culpar, echar la culpa, acusar.

patashari *adj.* que es vicepresidente, que es subjeje.

patipati huai, patipati huaa *vt.* importunar.

patsai, patsaa *vt.* abofetear, dar bofetadas.

patsain, patsaan *vt.* lavar ropa.



patsati, patsatinin *s.* 1. escobilla para lavar ropa. 2. jabón.

pau, paun *s.* 1. dolor. 2. gripe.
toshmo pau viruela; sarampión.

paua *adj.* fermentado.

pauan *adj.* borracho.

pauí, paua *vi.* 1. fermentarse. 2. marearse.

pauin, pauan *vi.* emborracharse, embriagarse.

paunmisi, paunmisiton *s.* borrachera.

paupa *adj.* venenoso.

payati, payatinin *s.* abanico.

payocoa *adj.* 1. podrido. 2. fermentado.

payoi, payoa *vi.* podrirse, pudrirse, malograrse.

pia, piacan *s.* sobrino de hombre (hijo de la hermana); sobrina de hombre (hija de la hermana).

pia, pian *s.* flecha.

piacati, piacatinin *s.* arco.

pianjan, pianjanun *s.* gaviota.

pianqui, pianca *vt.* flechar.

picatsiqui, picatsica *vi.* tener hambre, estar con hambre.

pichain, pichan *vt.* cocinar.

pichamua *adj.* cocinado.

pichanti, pichantinin *s.* 1. cocina. 2. olla de aluminio.

pichofi, pichofin *s.* huicungo (especie de la palmera que se usa para hacer canastas).

píi, pía *vt.* comer.

pimai, pimaa *vt.* dar de comer.

pimiscoin, pimisicoinin *s.* comelón.

pino, pinon *s.* picaflor.

pinushumuti, pinushumutinin *s.* falda.

pío, pion *s.* especie de fruto del monte.

pionshaqui, pioshaca *vi.* silbar.

pipachi, pipachinin *s.* punto de la cintura arriba de la cadera.

pipusaqui, pipusaca *vt.* perforar con algo puntiagudo.

pirico, piricon *s.* clavo.

pisa, pisan *s.* pinsha, tucán.

pisi, pisía *vi.* heder, apestar.

pistanui, pistanua *vt.* amarrar.

pishcana, pishcanan *s.* cumblera.

pishi, pishin *s.* costado; costilla.

pishin, pishinpan *s.* estera.

pishin shihuati canasta.

pishtama, pishtaman *s.* reptiles pequeños.

piti, pitin *s.* 1. diente.

piti shumancayanoa dientes incisivos.

2. pico. 3. comida.

acamaquishon piti mesa (lit. mesa para comer).

piti pushu comedor.

pitsi, pitsin *s.* glotón, comelón, tragón.

pitso, pitson *s.* pihuicho, perico.

poa, poan *s.* 1. papa. 2. sachapapa (papa silvestre).

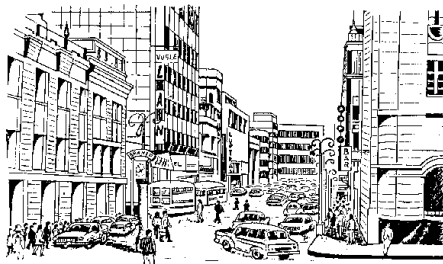
poco, pocon *s.* intestino, tripas.

poco chito colon.
poco chori intestino delgado.
poco uhuapa intestino grueso.
pocoan *adj.* ramoso, con muchas ramas (árbol).
pocui, pocua *vi.* vadear, cruzar río.
pochafi, pochafin *s.* guanábana.
pochinin *adv.* a medio camino.
pochinin rupia medio vaso, media taza.
pochiti, pochitinin *s.* tendedero de ropa.
pocho, pochon *s.* sobaco, axila.
pochoshani, pochoshanin *s.* vello del sobaco.
pofu *adj.* bravo.
pofuin, pofuan *vi.* ser bravo, ser feroz.
pohuuin, pohuuan *vt.* colgar.
poi, poia *vi.* defecar.
poiti pushu letrina.
poi, poin *s.* su hermano (de ella); su hermana (de él).
poicaman, poicamanun *s.* huaca.
poiqui, poica *vi.* moverse muy rápidamente (agua de una creciente).
unu poiqui correntada, agua que se mueve rápidamente en una creciente.
poiscái, poiscaá *vi.* sonar (correntada de agua, rápido o cachuela).
unu poiscái sonar (caída de agua).
poiti, poitinin *s.* baño, excusado.
poiti pushu letrina.
pono, ponon *s.* 1. vena; arteria. 2. nervio. 3. ligamento. 4. alambre; hilo; cordón.
chanin pono telaraña, tela de araña.
ponoin, ponoan *vi.* acercarse (la lluvia).
poonhuati, poonhuatinin *s.* corno hecho de cola de carachupa (armadillo).

popo, popon *s.* lechuza.
popo, popopan *s.* cocona (fruto comestible).
poqui, poquia *vt.* escarbar; cavar.
poquiti, poquitinin *s.* tacarpo, bastón para plantar.
pora, poran *s.* bejuco venenoso que se usa para matar peces.
poroi, poroa *vi.* gotear.
poroto, porotonun *s.* poroto, frijol.
posafanainqui, posafanainca *vi.* adormecerse (el brazo).
posaqui, posaca *vt.* romper en pedazos.
posi, posia *vi.* crecer (planta que tiene tubérculo).
posin, posian *vi.* quebrarse, chancarse.
postamuti, postamutinin *s.* planta olorosa que se amarra en el brazo encima del codo.
posto, poston *s.* vientre, barriga.
postofu, postofuan *s.* especie de pez.
postoi, postoa *vi.* estar muy encinta, estar muy embarazada.
poshtoco, postocun/potoshco, potoshcon *s.* codo.
poshtui, poshtua *vi.* cortar rama; amputar el brazo.
poshtui, poshtuin *s.* especie de sapo.
pota *adj.* turbio (agua).
potai, potaa *vi.* enturbiarse, ponerse turbio.
potai, potaa *vt.* botar, echar.
potasinain, potasinan *vi.* estar en fila, estar uno al lado de otro.
poti, potin *s.* hombro.
potin, potipan *s.* codo.
poto, poton *s.* trapo, pedazo de tela.

potsosi, potsosia *vt.* picar en el brazo.
poyan, poyanpan *s.* brazo.
ihui poyan rama grande de un árbol.
sahuuti poyan manga.
puamai, puamaa *vt.* apretar, apisonar.
puaquin, puaca *vt.* prender la luz.
pucai, pucaa *vt.* 1. desatar. 2. quitar vestido o ropa, desvestir.
puchi, puchin *s.* parte superior de la espalda.
tau puchi empeine del pie.
puchin, puchian *vt.* hacer mirar atrás.
puhuui, puhuuu *vt.* cargar a la espalda.
puhuuti, puhuutinin *s.* canasta que se lleva a la espalda.
pui, puin *s.* 1. hoja.
upu pui fronda de palmera, hoja de palmera.
 2. hoja de papel. 3. billete.
pui pushu banco (establecimiento de crédito).
pui nanuti billetera.
 4. pluma.
puiqui, puica *vi.* brillar (el sol entre las nubes).
puiya, puiyaton *s.* ave; pájaro (nombre genérico).
pumancaya *adv.* encima de la casa o de los hombros.
puminti, pumintinin *s.* espalda.
puna futsa *adv.* pasado mañana; otro día.
punai, punaa *vi.* 1. brillar. 2. amanecer.
punaino *adv.* de madrugada.
punata *adv.* de día, en el día.
purashquimua *adj.* rasgado, roto.
purato, puraton *s.* plato.
pusiquima *adj.* 1. triste. 2. callado.

pusiquima, pusicama *vi.* callarse, estar en silencio, estar callado.
pusoi, pusoa *vi.* dar la espalda.
pustuhuan, pustuhuanun *s.* especie de mosca grande.
pusu, pusun *s.* 1. escama. 2. cascarón de huevo.
pushaca, pushacanun *s.* caparazón de motelo o de taricaya.
pushamati, pushamatinin *s.* escápula, omóplato, paletilla.
pushco *adj.* joven.
pushcoai, pushcoain *s.* joven, muchacho.
pushcoi, pushcoan *vt.* criar un niño; cultivar una planta.
pushtui, pushtua *vt.* cortar hojas de plátano o de palmera, cortar plumas de gallina o de loro.
pushu, pushun *s.* casa; tambo (albergue provisional).
pano pushu carpa.
pushu cunu cuarto; pared.
pushu ichapa rasi ciudad.
pushu quishi horcón que sostiene la casa.
pushu rasi comunidad, caserío.



pushu rasi

pushu shuhuai techar.
tasha pushu tambo (albergue provisional).

pushui futsua, pushui futsuan *s.* pinta (enfermedad de la piel).

puta *adj.* ancho, amplio.

puta nantiorafu cuadrado.

putama *adj.* estrecho, angosto.

putao, putaon *s.* ala.

puti, putin *s.* masato.

puti paui fermentarse (masato).

putsamuua *adj.* amontonado.

putsiquin, putsiquian *vt.* empujar.

putsosi, putsosia *vt.* picar en la espalda.

puuaquin, puuaca *vt.* 1. declarar.

2. quebrar plato.

puuashoin, puuashoan *vt.* 1. enseñar cosas nuevas para su cultura.

2. testificar.

— Q —

quini, quinin *s.* cueva; hueco en la tierra.

quini huai cavar.

quinmin, quinminnon/quinminpan *s.* tortuga.

quinushui, quinushua *vt.* amarrar (las piernas con sogas).

quiposto, quiposton *s.* la parte de atrás de la pantorrilla y el muslo.

quisafanainqui, quisafanainquia *vi.* adormecerse (el muslo).

quishi, quishin *s.* pierna.

pushu quishi horcón que sostiene la casa.

quishi taston muslo.

quishiquirinoa, quishiquirinoanun *s.* pantalón.

quishtu, quishtun *s.* calzón; calzoncillo; trusa.

quishtui, quishtua *vt.* amputar la pierna; cortar completamente la pierna del pantalón.

quitsosi, quitsosia *vt.* picar en el muslo.



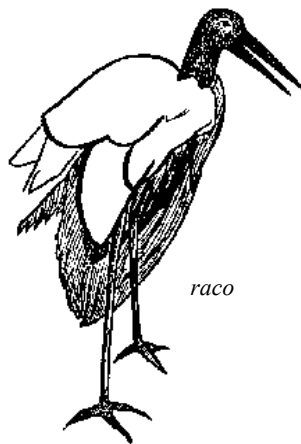
quishiquirinoa

— R —

racai, racan *vi.* echarse, acostarse.

racati, racatinin *s.* cualquier cosa donde uno puede acostarse (cama, colchón, estera, hamaca).

raco, racon *s.* tuyuyo (especie de garza de alto vuelo).



raco

racoti, racotinin *s.* frazada; colcha.

rafain, rafaan *vt.* echar la culpa.

rafanacaa *adj.* flaco; pálido.

rafanacai, rafanacaa *vt.* 1. dar a luz mellizos. 2. abortar.

rafanan, rafananun *s.* cambio, trueque.

rafi, rafia *vi.* avergonzarse, tener vergüenza.
rafi, rafia *vt.* fotografiar, tomar foto.
rafiqimuti, rafiqimutinin *s.* cámara fotográfica.
rafiqinmua, rafiqimuan *s.* fotografía.
rafu, rafun *s.* dos.
afu rafua amigo; compañero.
rafu non fusti tres.
rafu non rafuri cuatro.
tau rafuti veinte.
facu rafanaca mellizos; gemelos.
nantio rafu mitad; dos del mismo tamaño.
ocu rafu/ocuma rafu los dos lados.
ori rafu/orima rafu en línea recta.
rafuacui, rafuacua *vi.* girar.
rafui, rafua *vi.* voltearse.
rafui, rafua *vt.* voltear, invertir.
rafui, rafua *vi.* estar juntos siempre (dos personas), ser amigos (dos).
rafumisifo, rafumisifoan *s.* compañeros; amigos.
rahuain, rahuuan *vi.* espantar.
rahui, rahuia *vt.* traicionar, ser desleal; ser infiel.
rahui huamisi rival por haberse casado con la persona que él/ella había pretendido.
rahui, rahuin *s.* cuñado de hombre (esposo de la hermana de la esposa); cuñada de mujer (esposa del hermano del esposo).
rahuui, rahuua *vt.* labrar troncos.
rahuuti, rahuutinin *s.* garlopa, cepillo para madera.
raisi, raisia *vt.* mirar.
raisi, raisinun *s.* 1. yerno.
 2. suegro/suegra de hombre.

raisi anifo suegro de hombre.
raisi yoshafo suegra de hombre.
raishaca *adj.* pintado.
raishaqui, raishaca *vt.* pintar.
shunin raishaqui engrasar.
raishiqui, raishica *vt.* pintar el cuerpo.
rama *adv.* recientemente.
ramapai, ramapaa *vt.* tener pena; tener misericordia.
rami huai, rami huua *vt.* hacer una estatua, hacer una representación de una persona o cosa.
rami, ramia *vi.* cantar tomando ayahuasca.
ramparinan, ramparinanun *s.* lámpara.
ranain, ranaan *vt.* tratar de hacer algo sin poder hacerlo.
ranan *adv.* muchos; varios (tres o cuatro).
rani *adv.* dónde.
rani, ranin *s.* vello del cuerpo.
rania *adv.* de dónde.
raniri *adv.* por dónde.
ranoi, ranoa *vi.* tener miedo de hablar delante de otros; tener vergüenza.
ranonnain, ranonnaan *vi.* 1. tener miedo de algo o alguien. 2. sospechar.
ranoquima *adj.* 1. tranquilo. 2. confiado.
ranushumua, ranushumuaton *s.*
 1. soldado. 2. policía, guardia.
ranushumuafu, ranushumuafuan *s.*
 1. ejército. 2. guardia.
rao, raon *s.* 1. veneno. 2. medicina del chamán; pastillas.
raonan *adj.* verde, inmaduro, no maduro.
raonhuin, raonhuan *vt.* maldecir.
raonshia *adj.* casi maduro.
raporapoa *adj.* remaduro, muy maduro.

rapuaqui, rapuaca *vt.* pegar con palo o látigo.

raqui *adv.* dónde.

raquiashu *adv.* de dónde.

raquiraquitsai, raquiraquitsaa *vi.* temblar (persona de edad).

raquirimun *adv.* por dónde.

rara, raran *s.* timelo (especie de ave).

raroromai, raroromaa *vi.* esperar algo bueno con alegría.

raru, rarun *s.* sobrino de mujer (hijo del hermano); sobrina de mujer (hija del hermano).

rasifimui, rasifimua *vi.* acuclillarse, ponerse en cuclillas.

rashnocoli, rashnocola *vi.* mudar la piel (una culebra).

rashnocoli, rashnocola *vt.* oír ruido en el cielo lo cual significa que alguien ha muerto.

rashnoi, rashnoa *vt.* sacar pelando de una superficie (piel, pintura, etc.).

rashqui, rashquia *vt.* pelar un animal, desollar.

aqui rashqui escapar apenas, escapar por un pelo.

rashquifaini, rashquifaina *vi.* resbalarse.

rashui, rashua *vt.* cubrir con frazada.

ratain, rataan *vt.* poner, colocar.

rato *adv.* cuál.

ratoco, ratoconun *s.* rodilla.

ratoconun mai chachi arrodillarse.

ratora *pron.* cualquiera.

ratui, ratua *vi.* temer, tener miedo, asustarse.

ratutani, ratutana *vt.* sorprender, asombrar.

rauhuai, rauhuua *vt.* perdonar.

raui, raua *vi.* calmarse.

rayai, rayaa *vi.* juntarse para hacer algo; estar en armonía.

rian, rianun *s.* hilo.

riro, riron *s.* musmuque (especie de mono nocturno).



risqui, risquia *vt.* escamar, sacar escama de pez.

risqui risqui aqui, risqui risqui aca *vt.* fregar, restregar.

roai, roaa *vt.* insultar.

roanancani, roanancana *vt.* discutir.

roapa shara *adj.* con buen color.

roaroai, roaroaa *vi.* estar alegre.

rocahuan, rocahuanun *s.* huapo (especie de mono).

rocaoshi, rocashinin *s.* tocón (especie de mono).

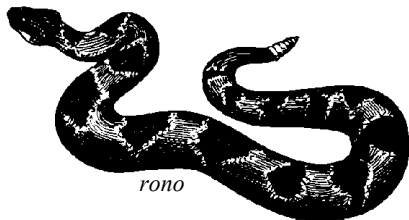
rocushu, rocashun *s.* persona de baja estatura.

rohuai, rohuua *vi.* cantar (un ave de mal agüero).

rohuucutin, rohuucutinin *s.* olla de aluminio.

romu, romun *s.* tabaco.

rono, ronon *s.* culebra, víbora.



mai rono culebra terrestre (nombre genérico).

tashca ronon cascabel (especie de culebra venenosa que es negra y delgada de hasta medio metro de largo).

unu rono culebra acuática (nombre genérico); anaconda.

upu rono culebra terrestre (nombre genérico).

ronocaini, ronocaina *vi.* levantarse, elevarse.

ronohuan, ronohuanun *s.* 1. boa.
2. anaconda.

ronoi, ronoa *vt.* colgar.

ronoti, ronotinin *s.* gancho.

roro *adj.* pulverizado, bien molido.

roro, roron *s.* fariña.

rotain, rotaan *vt.* colgar.

rucun *adv.* adelante.

rucha, ruchan *s.* 1. seno, teta; pezón.
2. punta de la nariz o de la cola.

ruchoco, ruchoconun *s.* nariz.

ruchoco shoi ventana de la nariz.

yoinaton ruchoco hocico.

ruchonoin, ruchonoan *vi.* gotear (la nariz).

rufo, rufon *s.* punta; extremo delantero.

ana rufo punta de la lengua.

rufobo *adv.* primero; adelante.

rufopoti, rufopotinin *s.* tapa de botella.

rufoquiri, rufoquirinin *s.* proa.

ruhui, ruhuin *s.* paloma.

rumoshia, rumoshianun *s.* bagre, cunchi (especie de pez).

runhuin, runhuian *vi.* tener barro o lodo en la cara.

runicaina *adv.* inclinado, de bajada.

runui, runua *vt.* moler, machacar.

runushui, runushua *vt.* amarrar (como la boca de una bolsa).

runuti, runutinin *s.* molino.

rupish, rupishin *s.* 1. punta.

rupish huamua puntiagudo.

2. herramienta puntiaguda.

rupusaqui, rupusaca *vt.* perforar la nariz.

rurai, ruraa *vt.* derribar con hacha, tumbar con hacha.

urati, uratinin *s.* hacha.

uroshtoni, uroshtona *vt.* golpear la nariz con el dedo para producir un sonido sordo.

rusfi, rusfin *s.* soga.

rushan, rushanun *s.* moco de la nariz.

rusho, rushon *s.* adorno para la nariz.

rushpa, rushpan *s.* hocico de chanco o de vaca.

rutai, rutaa *vi.* hablar con voz nasal.

rutiaqui, rutiaca *vi.* atracar.

rutui, rutua *vt.* matar.

rutuin, rutuan *vt.* cortar.

rutumisi, rutumisiton *s.* 1. asesino.

2. cazador.

rutumitsamisi, rutumitsamisiton *s.*

1. matón, criminal. 2. guerrero.

rutunain, rutunan *vt.* matar en guerra o batalla.

ruyoi, ruyoa *vt.* apretar.

ruyo ruyo aqui apretar repetidamente.

— S —

saaqui, saaca *vt.* esparcir semillas o granos.

saaqui, saaca *vt.* dar choque eléctrico.

sacan, sacanun *s.* caracol de tierra.

safi, safia *vi.* girar, dar vuelta.

safisafiqui, safisafica *vi.* 1. marearse.
2. girar, dar muchas vueltas. 3. rodar.

safon, safonpan *s.* jabón.

sahua, sahan *s.* excremento, heces.

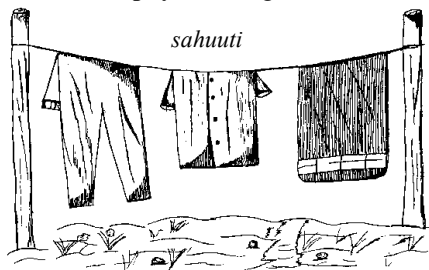
sahuati pushu letrina.

sahuai, sahuua *vi.* defecar, excrementar.

sahuui, sahuua *vt.* vestir, poner ropa.

sahuuti, sahuutinin *s.* vestido, ropa.

sahuuti poyan manga.



sahuuti

saiqui, saica *vi.* gritar.

samacumui, samacumua *vi.* ayunar.

samahuai, samahuua *vi.* pasar tiempo esperando.

samai, samaa *vi.* 1. hacer dieta; ayunar.
2. no tener apetito.

samama/samamashta *adv.* pronto.

samanhuain, samanhuuan *vt.* 1. no querer afrontar algo. 2. no querer devolver. 3. postergar, aplazar, posponer.

sao, saon *s.* sal.

saoui, saoa *vt.* salar.

sapa *adj.* plano.

sapa, sapan *s.* tabla.

saquiqui, saquiquia *vi.* temblar, sacudirse.

saquisaqi aqui sacudir.

saquisaqi iqui temblar mucho.

sarapi, sarapinin *s.* remo.



sarapi

saya, sayan *s.* vestido.

sica, sican *s.* semilla negra del monte que se usa para adornos como collares.

sihua, sihuan *s.* escarabajo.

sihuai, sihuua *vt.* 1. chamuscar el pelo de un animal. 2. desplumar.

siiquin, siica *vi.* sisear (agua al caer en algo caliente).

sinai, sinaa *vi.* enojarse, estar enojado.

sinamiscoin, sinamiscoinun *s.* que siempre está muy enojado, colérico, rabioso.

sion, sionun *s.* raya, línea.

siri, siria *vt.* 1. deshilar. 2. descoser.
3. desensartar. 4. desarmar techo de hojas.

sirica, sirican *s.* elástico.

siriri, siririton *s.* especie de pájaro.

siyo, siyon *s.* daledale (especie de planta de raíz comestible).

soai, soaa *vt.* borrar.

soati, soatinin *s.* borrador.

soi, soin *s.* hoja de huasaí.

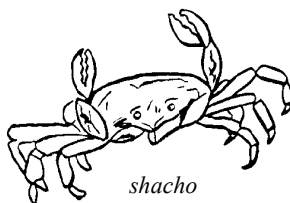
soiqui, soica *vi.* hincharse.

soiquin, soican *vi.* inflamarse.
somon, somonpan *s.* especie de pez pequeño y delgado.
soohuaqui, soohuaca *vt.* chupar.
sopoi, sopo *vi.* culebrear, serpentear.
sucanya, sucanyanun *s.* especie de pájaro.
sucasucasucaya *adj.* rayado.
sucasuca huai *rayar.*
sufi, sufia *vi.* enrollarse, enroscarse.
sufia *adj.* crespo; ondulado.
sufiqui, sufiquia *vt.* enrollar para endurecer.
suinca, suincan *s.* especie de ave parecida a la perdiz pero más pequeña y de cabeza negra.
sumu *adv.* rápidamente.
sumu iqui, sumu ica *vi.* marearse.
sumucaini *adv.* rápidamente.
sunoi, sunoa *vt.* hacer cortes paralelos.
sunu, sunun *s.* panguanita (especie de perdiz).
sunuan *adj.* 1. alineado, en línea recta. 2. cuadrado.
sunuan *adv.* en la orilla de.
sununhuamua *adj.* cuadrado.
suoi, suo *vi.* meterse en barro (el pie).
suonni, suonna *vt.* insertar.
supa, supan *s.* resina venenosa de un árbol que se pone en las flechas para cazar.
supai, supaa *vt.* 1. rozar. 2. cortar pasto.
surui, surua *vt.* cortar parejo.
susincora, susincoran *s.* bambú.
susoi, susoa *vi.* silbar.
sutuhuai, sutuhuaa *vi.* formar fila; formar cola, pararse en cola.
sutui, sutua *vt.* puñetear, golpear con el puño.

sutunain, sutunan *vi.* puñetear el uno al otro.
suya *adj.* cochino, sucio, repugnante.
ointi suyai sobresaltarse al ver o tocar algo desagradable.

— **Sh** —

shaarai, shaaraa *vt.* jalar.
shaca *adj.* vacío.
shaca, shacan *s.* cáscara.
shuqui shaca panca de maíz.
to shaca cascarón de huevo.
shaca fuai, shaca fua *vi.* estar muy cansado.
shacainqui, shacainca *vi.* respirar.
shacashacaiti, shacashacaitinin *s.* sonaja, sonajero.
shacocho, shacocho *s.* ciempiés.
shachi, shachin *s.* yerba que sirve de alimento al ronsoco (capibara).
shacho, shachon *s.* especie de cangrejo pequeño.



shacho

shachoco, shachocon *s.* cogollo de árbol.
shafa *adj.* 1. transparente. 2. abierto (espacio). 3. ralo, separado.
shafa, shafan *s.* 1. día. 2. luz.
shafa cuaino en la madrugada, por la mañana.
shafa ocoaino mañana en la mañana, mañana temprano.

shafacafi *adv.* 1. claramente.
2. correctamente.

shafacafi *adj.* liberado.

shafain, shafaan *vi.* bostezar.

shafaino *adv.* en la madrugada, por la mañana.

shafaishta *adj.* delgado, fino.

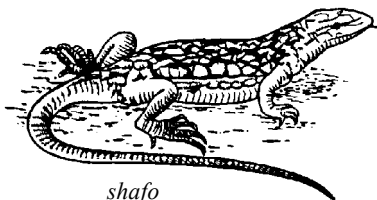
shafama *adj.* espeso, tupido.

shafatan *adv.* en el día, de día.

shafi, shafin *s.* llave.

shafo, shafoan *s.* mujer.

shafo, shafon *s.* lagartija (nombre genérico).



shafo

shahui, shahuin *s.* insecto parecido a la isula.

shahuu, shahuun *s.* motelo (especie de tortuga terrestre).

shainqui, shainca *vi.* zumbar.

shainti, shaintinin *s.* quena, flauta.

shama, shaman *s.* placenta.

shamon, shamonpan *s.* chupo; picadura infectada.

shamuiti, shamuitinin *s.* bolsillo.

shana *adj.* caliente.

shana tipoqui vapor.

shana huai calentar.

shana, shanapan *s.* tamamuri (especie de árbol).

shanacai, shanacaa *vi.* evaporarse.

shani *adj.* perezoso; vago.

shanishuni, shanishunin *s.* haragán.

shano, shanon *s.* abuela paterna.

shano, shanopan *s.* jergón (especie de culebra venenosa).

shanun, shanunun *s.* hogar.

shao, shaon *s.* hueso.

mapo shao cráneo; calavera.

shaomanhuan, shaomahuanun *s.* paiche (especie de pez).

shaon, shaonpan *s.* especie de pez parecido al paiche pero de tamaño pequeño.

shapa *adj.* patizambo, patiestevado.

shaqui, shaquin *s.* hueco.

shaqui, shaquin *s.* barriga.

shaqui faii tener acidez de estómago, tener ardor de estómago.

shaqui runain tener náusea.

shaquipan iqui tener dolor de barriga.

shara *adj.* 1. bueno. 2. lindo, bonito.

shara capaishtai felizmente.

Yoshi Shara Espíritu Santo.

shara, sharan *s.* especie de abeja pequeña.

sharacai, sharacaa *vi.* tener suerte, irle bien.

sharai, sharaa *vi.* mejorarse.

sharanahua, sharanahuan *s.* nombre del grupo étnico.

shasho, shashon *s.* canoa.

shashohuan, shashohuanun *s.* barco; lancha.

shata, shatan *s.* tutuma.

shato, shaton *s.* hoyo, hueco en la tierra.

tau shato huella del pie.

shatoco, shatoconun *s.* ingle.

shatu, shatun *s.* troza, corte de madera.

shatua *adj.* cortado.

shatui, shatua *vi.* terminar, cesar, parar.

shatui, shatua *vt.* cortar, trozar.

shatushatu aqui *picar.*

shatuishta *adj.* corto; cortito, muy corto.

shatupacui, shatupacua *vt.* despedazar, hacer pedazos.

shatuqui, shatuquia *vi.* cortarse.

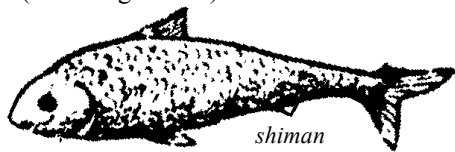
shatsocamannoa *adv.* en el centro, en medio.

shau, shaun *s.* oso hormiguero.

shaunshco, shaunshcon *s.* ingle.

shihuati, shihuatinin *s.* canasta.

shiman, shimanun *s.* pez, pescado (nombre genérico).



shiman

shiman fimisi pescador.

shimanoan, shimanoanun *s.* saltón (especie de pez).

shimi, shimin *s.* saltamontes.

shimon, shimonpan *s.* mullaca (especie de baya pequeña y comestible).

shinain, shinan *vi.* secarse.

shinain, shinan *vi.* 1. lamentarse. 2. pensar. 3. acordarse, recordar.

shinan *adj.* seco.

shinan huai, shinan huaa *secar,* hacer secar.

shinan, shinanpan/shinanman *s.* pensamiento, idea.

shinan funoi olvidar.

shinanchacai, shinanchacaa *vi.* 1. preocuparse. 2. pensar mal.

shinanifo, shinanifoan *s.* araña.

shinanmai, shinanmaa *vt.* darse cuenta de.

shinanmaqui, shinanmaquia *vt.* olvidar.

shinanmitsai, shinanmitsai *vi.* tener pena.

shini, shinin *s.* grillo.

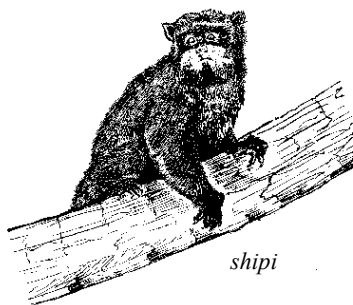
shinin, shininpan *s.* pijuayo (especie de palmera).

shino, shinon *s.* especie de mono.

shio *adj.* duro.

shio, shion *s.* mosca.

shipi, shipin *s.* pichico (especie de mono).



shipi

shipihuan, shipihuanun *s.* mono de bolsillo.

shiro, shiron *s.* clara de huevo.

shishi, shishin *s.* achuni, coatí.

shishi mufi ladrón.

shishimicha, shishimichan *s.* zanja.

shishin, shishinpan *s.* lechuza grande.

sho *adj.* verde, inmaduro.

shoa *adj.* gordo.

shoai, shoa *vi.* engordar, subir de peso.

shoai, shoa *vt.* rascar.

shoaifutsui, shoaifutsua *vi.* sentir comezón en todo el cuerpo.

shoanni, shoanna *vt.* brujear, hacer brujería.

shoanqui, shoanca *vi.* soplar (el brujo).

shoanti, shoantinin *s.* cerbatana.

shoaqui, shoaca *vt.* llamar a otro cazador en el monte.

shoco *adj.* verde, no maduro.

shoco, shocon *s.* grupo.

shoco futsa grupo de personas;
manada, bandada; banco de peces.

yora shoco tribu, grupo étnico.

shocoi, shocoa *vi.* salir del capullo, salir de la piel.

shocu, shocun *s.* tucán.

unu shocu sharara (especie de ave acuática parecida al pato).

shocun, shocunpan *s.* hermano que sigue; hermana que sigue.

shochi, shochin *s.* pecho.

shochiquirinoa, shochiquirinoanun *s.* camisa; blusa.



shochiquirinoa

shofi, shofin *s.* oje (especie de árbol).

shohuaiqui, shohuaica *vi.* derretirse.

shohuanqui, shohuanca *vi.* soplar.

shoi, shoia *vt.* asar.

shoi, shoin *s.* hueco en una superficie.
camisa shoi ojal.

shoinca, shoincan *s.* perdiz.

shoincapashna, shoincapashnan *s.* lobo.

shointia, shointian *s.* brujería.

shoiscai, shoisca *vi.* arder.

shoiti, shoitinin *s.* asador, parrilla.

shoma, shoman *s.* seno, teta.

shoma fupoti/shoma futati sostén.

shoma unu leche.

shomaya, shomayan *s.* joven (mujer), muchacha, señorita.

shomoshu, shomoshun *s.* 1. aguja.
2. punzón.

shona, shonan *s.* especie de sapo comestible.

shona, shonan *s.* saltón (especie de pez).

shona, shonan *s.* renaco caspi (especie de árbol).

shonain, shonaan *s.* furúnculo, absceso, chupo.

shonan *adj.* celeste.

shonan *adj.* amoratado.

yora shonan moreno.

shonan, shonanun *s.* moretón.

shonanshiman, shonanshimanun *s.* cunchimama (especie de pez).

shono, shonon *s.* lupuna (especie de árbol).

shonoin, shonoan *vt.* vencer, ganar la victoria.

shonotutu, shonotutun *s.* águila.

shopa, shopan *s.* papaya.

shopishiti, shopishitinin *s.* esternón.

shopo, shopon *s.* vello; pelo del cuerpo de un animal.

shori, shorin *s.* ayahuasca.

shori, shorin *s.* perdiz.

shosha *adj.* flojo.

shoshpa, shoshpan *s.* sardina.

shota, shotan *s.* 1. abuelo paterno; tío abuelo paterno. 2. nieto/nieta (hijos del hijo de un hombre).

shotocofacu, shotocofacun *s.* niña.

shotushui, shotushua *vt.* despepitar algodón.

shuai, shuaa *vi.* tragar.

shuamati, shuamatinin *s.* anzuelo.

shuamati



shuati, shuatinin *s.* algo que se traga como medicina.

shucaí, shucaa *vt.* mover algo, cambiar de sitio.

shucui, shucua *vi.* moverse.

shucun, shucunpan *s.* iguana.

shucurono, shucuronon/shucuro, shucuron *s.* especie de culebra venenosa.

shucusana *adj.* igual.

shucusana huai, shucusana huaa *vt.* nivelar, igualar.

shucusanama *adj.* desigual.

shucushfi, shucushfinin *s.* especie de árbol de fruto amarillo.

shuchi, shuchia *vi.* 1. reír. 2. sonreír.

shufi, shufin *s.* vulva.

shufo, shufon *s.* shapaja (especie de árbol).

shuhua, shuhuan *s.* hamaca.

shuhuai, shuhuaa *vt.* tejer hamaca u hojas para techo.
fo shuhuai trenzar.

shuhuin, shuhuián *vt.* sobrepasar, superar, exceder.

shumancayanoa, shumancayanoaton *s.* dientes delanteros, dientes incisivos.

shumoshcoroiti, shumoshcoroitinín *s.* cepillo de dientes.

shuna, shunan *s.* gusano.

shunan, shunapan *s.* guaba, shimbillo (especie de árbol).

shunancaro, shunancaron *s.* garza de color ceniza.

shuni *adj.* 1. gordo. 2. viejo, usado.

shuni, shunin *s.* 1. grasa, manteca. 2. aceite.
shunin raishaqui engrasar.

shuni, shunin *s.* sol.

shunin huai solar.

shuniaitian *adv.* verano (en la selva es el tiempo en que no llueve mucho de abril a setiembre).

shunicuya *adv.* entre las diez y las once del día.

shunifo, shunifoan *s.* antepasados.
yora shunifo viejos, antepasados.

shunipafo, shunipafoan *s.* antepasados; historia de los antepasados.

shunitsoian, shunitsoianun *s.* chicharrón.

shuo, shuopan *s.* támishi (especie de bejuco).

shupa, shupapan *s.* 1. shapaja (especie de palmera). 2. hoja de la palmera shapaja. 3. techo de hojas de shapaja.

shuposhara *adj.* fragante.

shupush, shupushun *s.* huairuro.
shupush furo semilla de huairuro de color rojo y negro que se usa para hacer adornos.

shuqui, shuquin *s.* maíz.
shuqui foan flor de maíz.
shuqui furo grano de maíz.
shuqui maman chicha hecha de maíz.
shuqui nato coronta, tusa.
shuqui pachi choco.
shuqui shaca panca de maíz.
shuqui toshca mazorca.
shuqui yomu choco.

shuquishfininhuan,
shuquishfininhuanun *s.* especie de fruto silvestre.

shuroi, shuroa *vt.* roer; comer poco a poco.

shusicora, shusicoran *s.* especie de bambú.

shusha, shushan *s.* quebrada, arroyo.

shuta, shutan *s.* 1. diente.

shuta nami encía.

2. pico (de ave). 3. punta de flecha.

shuti *adj.* cerrado, bloqueado.

shutin, shutian *vt.* entrapar, estorbar, impedir.

shuto *adj.* 1. sin dientes. 2. desafilado, embotado.

shutoni, shutona *vt.* desafilan, embotar.

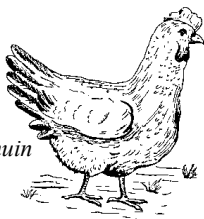
shutui, shutua *vt.* 1. besar. 2. oler.

— T —

taca, tacan *s.* hígado.

tacara, tacaranun *s.* gallina; pollo.

tacara ahuin gallina.



tacara ahuin

tacara funu gallo.



tacara funu

tacatacashaqui, tacatacashaca *vt.* sacudir; hacer saltar.

taco, tacon *s.* unchala (especie de ave).

tacua *adj.* 1. que crecen juntos. 2. que están en fila.

tafin, tafian *vi.* responder mal, contestar mal.

tafinonnain, tafinonnan *vt.* discutir.

tahua, tahuan *s.* caña de azúcar.

tahua mau cañaveral.

tahua tsini exprimir caña.

tahua tsinia miel de caña.

unu tahua caña brava que se usa para hacer tanganas.

tainmai, tainmaa/tainyain, tainyaan *vt.* adherir, pegar con goma.

taisinifo, taisinafo *vi.* juntarse mucha gente.

taishiqui, taishisca *vi.* saltar, brincar.

taishiti, taishitinin *s.* tirador, baladora.

tama, taman *s.* maní.

tamanhuan, tamanhuanun *s.* castaña.

tamo, tamon *s.* carrillo, mejilla.

tamushi, tamushia *vt.* amaratar la mejilla.

tanai, tanaa *vt.* 1. seguir. 2. imitar. 3. atender.

tanain, tanaan *vt.* 1. medir. 2. pesar.

tanamisi, tanamisiton *s.* imitador, seguidor.

tanan, tananpan/tananman *s.* fruto pequeño parecido al pijuayo que crece en racimos.

tananhuai, tananhuaa *vi.* contar, calcular.

tananti, tanantinin *s.* 1. balanza. 2. metro.

tani, tania *vi.* crecer por sí solo.



tananti

tanyashuqui, tanyashuca *vt.* desviar.
tao, taon *s.* 1. pona (especie de palmera).
 2. emponado, piso de pona.
tapa, tapapan *s.* 1. piso. 2. cubierta.
tapaca, tapacan *s.* tallo.
tapasi, tapasia *vt.* dar una palmada en la mejilla.
tapasi, tapasin *s.* tambo, albergue, refugio temporal.
tapi, tapin *s.* especie de luciérnaga.
tapicoinpai, tapicoinpaya *vt.* querer aprender más.
tapimai, tapimaa *vt.* enseñar, explicar.
tapimamisi, tapimamiton *s.* maestro.
tapimisicoin, tapimisicoinun *s.* persona inteligente.
tapin, tapian *vt.* 1. aprender, estudiar.
 2. saber.
nicafain tapin comprender.
tapishin, tapishinin *s.* martín pescador.
tapo, tapon *s.* 1. puente. 2. barbacoa.
 3. plataforma que se hace en un árbol para esperar animales.
tapon, taponpan *s.* raíz de una planta.
tapora, taporanun *s.* tambor.
tapuiti, tapuitinin *s.* cueva.
tara, taran *s.* palizada (maraña de palos y troncos en el río).
tarai, taraa *vt.* revolver.
tarain, taraan *vt.* hacer girar.
taramui, taramua *vi.* girar.
taramuti, taramutinin *s.* rueda; llanta.
tarati, taratinin *s.* algo que se usa para ovillar hilo.
tarati huai formar un círculo alrededor de una persona o un lugar.

taritariqui, taritarica *vi.* temblar de miedo.
tasai, tasaa *vt.* cepillar, alisar.
tasha, tashan *s.* pulmones.
tashati, tashatinin *s.* pegamento.
tashcan, tashcanpan *s.* especie de ave parecida a la perdiz.
tashcoi, tashcoia *vi.* sentarse con las piernas estiradas.
tashi, tashin *s.* lunar.
tashi, tashin *s.* especie de árbol de tronco suave y usualmente cubierto de hormigas; tiene frutos rojos.
tashnai, tashnaa *vi.* pegarse, adherirse.
tashna huai encolar, pegar con cola.
tashnan huati pegamento; cinta adhesiva.
tasho, tashon *s.* 1. pierna (de la rodilla para abajo). 2. cañón de escopeta.
yoa tasho estaca de yuca lista para plantar.
tashoi, tashoa *vt.* lamer.
tashtui, tashtua *vt.* talar.
tataqui, tataca *vt.* sacudir.
tatashuiqui, tatashuica *vi.* sonar (pisadas).
tatima *adj.* flojo.
tatimai, tatimaa *vi.* descuidarse.
tatiquin, tatican *vi.* regresar por crecida del río (agua de una quebrada).
tatoco, tatocon *s.* pómulo.
tatucuriqui, tatucurica *vt.* frotar la cara.
tatui, tatua *vt.* pulir con machete, alisar con machete.
tatuoma, tatuomanun *s.* 1. viudo; viuda.
 2. hombre soltero; mujer soltera.

tatsisi, tatsisinin *s.* especie de oruga de pelusa colorada.

tatsosi, tatsosia *vt.* picar en la mejilla.

tau, taun *s.* pie.

tau cachori segundo en una fila.

tau chichoco talón.

tau fiposhco parte interior del tobillo.

tau foshca dedo grande del pie,
pulgar del pie.

tau foshca fusti once.

tau fustiti quince.

tau fusti non tau foshca fusti
dieciséis.

tau fusti non tau foshca rafu
diecisiete.

tau fusti namancayanoa dieciocho.

tau mutoti dedo del pie.

tau fusti non tau chitushu
diecinueve.

tau namancayanoa trece.

tau nata planta del pie.

tau noshpu arco del pie.

tau oposhco parte exterior del
tobillo.

tau papi dedo pequeño del pie, dedo
meñique del pie.

tau puchi empeine del pie.

tau rafuti veinte.

tau shato huella del pie.

tau funai *vi.* acabar de nacer.

taui, taua *vi.* ser primero; estar primero.

tau huai comenzar; hacer algo
primero.

tauni, taunin *s.* primogénito, primer
hijo.

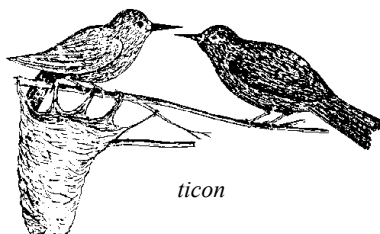
taupaonifo, taupaonifoan *s.*
antepasados.

tayain, tayaan *vt.* engomar.

tayanti, tayantinin *s.* cola, pegamento.

tiadv. verdaderamente, de verdad.

ticon, ticonun *s.* especie de pájaro
pequeño de pico rojo.



¡timafin! *interj.* ¡qué lástima!

timai, timaa *vt.* machacar, moler.

timati, timatinin *s.* mazo de pilón.

tinoi, tinoa *vt.* meter algo largo y delgado
en un hueco.

tipi, tipin *s.* cerbatana.

tipifo, tipifoan *s.* especie de abeja.

tipoin, tipoan *vi.* subir continuamente
(humo, vapor).

coin tipoin humear.

tipo aqui fumar pipa o cigarrillo.

tipoiqui, tipoica *vi.* subir en bocanadas
(vapor).

shana tipoin vapor.

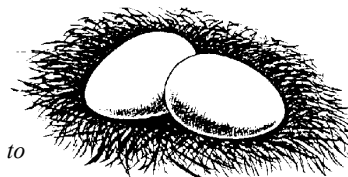
tiri futsa, tiri futsan *s.* grupo aparte.

tiri futsa huai dividir en grupos.

tisiqui, tisica *vt.* chocar con algo.

to, ton *s.* corazón de palmera o de la
planta de plátano.

to, ton *s.* huevo.



to huai poner huevos.

to maspo nido de los reptiles.

to nato yema de huevo.

to shaca cascarón de huevo.
toa *adj.* encinta.
toa, toan *s.* cicatriz.
toaqui, toaca *vi.* hacer ruido de cortar leña.
toati, toatin *s.* cedazo, tamiz.
toco, tocon *s.* nudo de caña o de madera.
tocoi, tocoa *vi.* sobresalir (contenido de una bolsa de modo que se sabe qué es).
tocoin, tocoan *vt.* 1. chupar. 2. retener en la boca.
tocoro *adj.* redondo.
tocoro, tocoron *s.* pelota, bola; esfera; globo.
tocoroshpi, tocoroshpin *s.* ombligo.
tocotoco aqui, tocotoco aca *vi.* moverse en el interior de algo.
tofain, tofan *vt.* 1. tostar. 2. secar granos.
tofain maman chicha.
tofimishtia *adj.* desmenuzado.
tohua, tohuan *s.* especie de sapo.
tohuai, tohuua *vt.* colar yuca, cribar yuca.
tohuai, tohuua *vt.* engendrar.
tohuaica, tohuaican *s.* confluencia de dos ríos; cruce de dos trochas.
tohuaiqui, tohuaica *vi.* confluir dos ríos.
unu tohuaicafo desembocadura de un río.
tohuin, tohuian *vt.* concebir.
tohuui, tohuua *vt.* tirar, disparar.
tohuuin, tohuuan *vt.* bogar, remar.
tohuunti, tohuuntinin *s.* remo.
tohuuti, tohuutinin *s.* escopeta.
toinshi, toinshinin *s.* especie de pájaro.
toitoisiqui, toitoisica *vi.* gotear rápidamente.
tomain, tomainin *s.* embrión dentro de un huevo.

tomarao, tomaraon *s.* especie de fruto silvestre.
tomi, tomin *s.* especie de lorito.
tonan *adj.* azul.
topi, topia *vt.* recoger, juntar, reunir.
topiqui, topiquia *vi.* nadar.
toquiri, toquirinin *s.* piedra, roca.
toro *adj.* redondo.
toro foshca carrete de hilo.
toro huamui hacer círculo.
toro, toron *s.* moneda; centavo.
toroaqui, toroaca *vt.* hilar.
toroati, toroatinin *s.* huso.
tosma *adj.* estéril, que no puede tener hijos.
tosoi, tosoa *vi.* gotear; escurrirse.
toshai, toshaa *vt.* hender, partir.
toshcain, toshcaan *vt.* envolver.
shuqui toshca mazorca.
toshi, toshia *vt.* romper algo frágil y redondo (globo, huevo, pelota).
toshmo, toshmon *s.* 1. bola, globo. 2. foco eléctrico. 3. ampolla.
toshmo pau viruela; sarampión.
toshmoi, toshmoa *vi.* ampollarse.
toshmui, toshmua/toshmuquin, toshmucuan *vt.* desgranar.
toshpi, toshpin *s.* verruga.
toto *adj.* suave, mullido.
toto, toton *s.* punto.
totoi, totoa *vt.* 1. tocar algo con la punta de la lengua. 2. escribir un punto.
toyo *adj.* bien molido, pulverizado.
toyo huai aplastar para hacer bebida (maíz, maní, yuca).
tuansica, tuansicanun *s.* especie de sapo comestible.
tuaqui, tuaca *vt.* tejer hamaca.

tucui, tucaa *vt.* picar (un insecto).

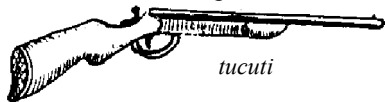
tucua *adj.* quebrado.

tucui, tucua *vt.* quebrar.

tucusamuti, tucusamutinin *s.* almohada.

tucushpuni, tucushpuna *vt.* agarrar del cuello para matar.

tucuti, tucutinin *s.* escopeta.



tucuti chipo culata de escopeta.

tucuti ushu cartucho.

tuchi, tuchia *vt.* conectar.

tucho, tuchon *s.* papada; barbillas de ave; cuello de camisa.

tuchopanin, tuchopaninnin *s.* camaleón.

tufui, tufuin *s.* almohadilla para proteger el hombro.

tufuin, tufuan *vt.* remendar.

tuhuarashaica, tuhuarashaican *s.* bocio.

tuhui, tuhua *vt.* 1. colgar hamaca.
2. ponerse un collar.

tuhuaa *adj.* adornado con chaquira.

tuhuushu, tuhuushun *s.* tierra infértil, tierra árida.

tuhuuti, tuhuutinin *s.* 1. collar.
2. chaquira.

tui *adj.* pegajoso.

tui, tuia *vt.* pegar con goma.

tui, tuia *vi.* pegarse, adherirse.

tumuhuuti, tumuhuutinin *s.* protector del disparador de un arma.

tunan, tunaman *s.* bajada.

tunui, tunua *vi.* descansar.

tunushumui, tunushumua *vt.* trenzar pelo, amarrar (el pelo).

tunushumuti, tunushumutinin *s.* adorno elástico para amarrar el pelo.

tuonshcon, tuonshconun *s.* glándula parótida.

tupaca, tupacan *s.* agalla.

tupicoi, tupicoa *vt.* dar a luz.

tupishiti, tupishitinin *s.* clavícula.

tuposhi, tuposhin *s.* shuyo (especie de pez).

tupucanainqui, tupucanainca *vi.* doler por haber cargado algo (el hombro).

tupuin, tupuan *vt.* desatar hojas del techo, quitar las hojas del techo.

tupusumui, tupusumua *vi.* cruzar a pie de un punto a otro de la vuelta de un río en vez de ir en canoa.

tupusumuti, tupusumutinin *s.* vuelta grande del río.

tuqui, tuquia *vi.* mudarse.

tuqui huai, tuqui huaa *vt.* 1. traducir.
2. llevar cosas a otro lugar.

turoai, turoaa *vt.* hacer una flecha con punta de clavo.

turuauqui, turuaca *vt.* 1. frotar. 2. limpiar frotando; secar frotando. 3. borrar.

turuati, turuatinin *s.* secador; toalla.

turuui, turua *vt.* ablandar bejuco flexionándolo.

turuiqui, turuica *vi.* tronar.

tusacati, tusacatinin *s.* culata del techo.

tusafanainqui, tusafanainca *vi.* adormecerse (el cuello).

tusai, tusaa *vt.* romper hilo o soga.

tuscui, tuscua *vi.* quebrar torciendo.

tusoacui, tusoacua *vi.* crecer en racimos (frutos o flores).

tuston, tustonpan *s.* garganta; nuez de la garganta, manzana de Adán.

tustui, tustua *vt.* cortar el pelo a la altura de la nuca.

tustuti, tustutinin *s.* tijeras para cortar pelo.

tusui, tusua *vi.* desconectarse, romperse una sogá.

tushca, tushcapan *s.* racimo.

tushcuaqui, tushcuaca *vt.* enroscar.

tushcuiqui, tushcuica *vi.* 1. enroscarse. 2. enojarse.

tusho, tushon *s.* 1. cuello. 2. cerviz.

tushpa, tushpan *s.* horcadura, bifurcación.

tushpacai *adj.* ramoso, lleno de ramas.

tushpacui, tushpacua *vi.* estar distribuido por igual.

tushparaca, tushparacan *s.* hombro.

tushpi, tushpin *s.* tráquea.

tushpu *adj.* profundo, hondo.

tushpu, tushpun *s.* 1. hueco o concavidad en la parte superior del esternón. 2. hueco en la tierra o en el cauce. 3. zanja.

tushtui, tushtua *vt.* 1. decapitar. 2. cortar la copa de un árbol, cortar todas las ramas de un árbol.

tushu, tushun *s.* comida; víveres.

tushua *adj.* sobrado, sobrante.

tushui, tushua *vi.* sobrar.

tutain, tutaan *vi.* aclararse la garganta.

tutarai, tutaraa *vt.* arreglar el cuello de la camisa.

tutarati, tutaratinin *s.* base del cuello.

tuti, tutia *vi.* doblarse, encorvarse; torcerse; agacharse.

tutian *adj.* 1. jorobado, corcovado. 2. con la cabeza agachada.

tutioma, tutiomanun/tutishiman, tutishimanun *s.* corvina.

tutoco, tutocon *s.* nuez de la garganta, manzana de Adán.

tutoi, tutoa *vt.* hacer canasta.

tuton, tutonun *s.* canasta hecha de hojas que los hombres hacen para transportar carne u otras cosas.

tutu, tutun *s.* especie de gavilán pequeño del tamaño de una paloma.

tutumahuan, tutumahuanun *s.* especie de gavilán pescador.

tutun, tutunpan *s.* halcón, gavilán.

tutushcuruiti, tutushcuritinin *s.* adorno para el pelo.

tutsacati, tutsacatinin *s.* nuca.

tutsaoni, tutsaona *vt.* sentarlo en los hombros.

tutso, tutson *s.* tinaja.

tutsosi, tutsosia *vt.* picar en el cuello.

tutsosiqui, tutsosica *vi.* gimotear.

tuutuiquin, tuutuica *vi.* latir, palpitar.

— Ts —

tsacai, tsacaa *vt.* 1. golpear. 2. pescar con arpón. 3. quemar (el sol o el fuego).

tsacati, tsacatinin *s.* lanza.



tsafu, tsafun *s.* prima cruzada de una mujer (hija del tío materno o de la tía paterna).

tsain, tsainpan *s.* 1. palabra. 2. lenguaje, idioma.

tsain acha ronco (voz); estentóreo (voz).

tsain chipuin quejarse.

tsain fomai mandar mensaje.

tsain nicati radio.

tsain yoi dar un discurso.

tsain yoimisi mensajero.

tsainmisi, tsainmisiton *s.* hablador.

tsainqui, tsainca *vi.* hablar; conversar.

tsaisiqui, tsaisica *vi.* hacer un ruidito, hacer un clic.

tsaoi, tsaoya *vi.* sentarse.

tsaoti, tsaotinin *s.* asiento; banco; silla.

tsasi, tsasia *vi.* secarse, marchitarse como hierba en el sol fuerte.

tsasia *adj.* 1. coagulado. 2. seco (planta o vegetación).

tsica, tsican *s.* barbasco.

tsifoscumui, tsifoscumua *vi.* caerse (una casa).

tsihuai, tsihuua *vt.* 1. apretar para hacer salir una cosa. 2. poner huevos (las moscas).

tsiinsica, tsiinsicanun *s.* especie de pájaro pequeño de color rojo.

tsimo *adj.* verde (fruto).

tsinai, tsinaa *vi.* desinflarse; decrecer, achicarse.

tsiniqui, tsinica *vt.* retorcer para exprimir.

tahua tsini exprimir caña.

tahua tsinia miel de caña.

tsinití, tsinitinin *s.* exprimidor.

tsinsfi, tsinsfin *s.* anona, guanábana.

tsinsiqui, tsinsica *vi.* cantar (un pájaro).

tsipasi, tsipasia *vt.* patear, dar patadas.

tsipisi, tsipisia *vi.* peer, ventosear.

tsipopahuain, tsipopahuuan *vi.* escurrirse, caer gota a gota.

tsipusaqui, tsipusaca *vt.* perforar.

tsipusiqui, tsipusica *vi.* gotear (balde u olla agujereada).

tsiqui, tsiquia *vt.* 1. tanguenear. 2. empujar con el hombro.

tsiquiti, tsiquitinin *s.* tangana.

tsisnai, tsisnaa *vt.* cargar al hombro.

tsisora, tsisoran *s.* tijera.

tsispa, tsispan *s.* popa.

tsistiashu *adv.* boca abajo, de bruces con las nalgas levantadas.

tsistu *adj.* oscuro, obscuro.

tsistu, tsistun *s.* carbón; cosas oscuras.

tsitsu cunua tatuaje.

tsitsu cunui tatuarse.

tsitsa iquia *adj.* oxidado.

tsitsipio, tsitsipion *s.* pájaro (nombre genérico para pájaros pequeños).

tsitsisi, tsitsisin *s.* aguijón.

tso, tson *s.* nigua.

tsoa *pron.* quién.

tsoa cuscarama orgulloso.

tsoama, tsoaman *s.* un don nadie, persona sin importancia.

tsoana *pron. pos.* de quién.

tsoaqui, tsoaca *vt.* besar.

tsoi, tsoia *vt.* hornear; tostar; asar.

tsoia *adj.* tostado.

tsoiti, tsoitinin *s.* sartén.

tsomai, tsomaa *vt.* 1. agarrar, tomar en la mano. 2. llevar en la mano.

tsomin, tsomian *vt.* pellizcar.

tsosia *adj.* claro, transparente.
tsucaí, tsucaa *vt.* sacar.
tsucati, tsucatinin *s.* desarmador.
tsucatsucaqui, tsucatsucaca *vi.* tener dolor punzante.
tsucoi, tsucoa *vi.* hipar, tener hipo.
tsucutsucusiqui, tsucutsucusica *vi.* crujir.
tsuhuu, tsuhuun *s.* agujero.
tsuhuuinqui, tsuhuuinquia *vt.* insertar en tierra suave o en barro.
tsuhuuinqui, tsuhuuinquia *vi.* infectarse.
tsuhuuya *adj.* herido.
tsuo, tsuon *s.* chicharra.
tsuru *adj.* egoísta.

— U —

u, un *s.* pucacuro (especie de hormiga pequeña).
ua *pron.* me; a mí.
uaimisi, uaimisiton *s.* llorón.
uaiqui, uaica *vi.* llorar.

uaiqui



uchocai, uchocaa *vt.* seguirme, caminar detrás de mí.
ufu *adv.* conmigo.
ufuin, ufuan *vi.* cubrirse con taparrabo.
uhua, uhuan *s.* 1. mi madre; mi tía materna. 2. mi hija (vocativo utilizado por la madre o la tía materna).
uhua futsa tía (hermana de mi madre); madrastra.
uhua iyoa tía (hermana mayor de mi madre).
uhuai, uhuaa *vi.* engrandecerse.
uhuaoma, uhuaoman *s.* huérfano.
uhuapa *adj.* grande.
uhuapama *adj.* chico, pequeño.
uhuapanuhuan *adj.* muy grande, inmenso.
uhuun *pron. pos.* mi.
uhuuna *adj. pos.* mío.
uhuunafo, uhuunafoan *s.* mi familia, mis parientes.
uiqui, uica *vi.* llamar de lejos.
ujun *adv.* sí.
umainti, umaintinin *s.* patio; cancha.
un *pron.* yo.
animai, animaa *vi.* estar contento, estar alegre, estar feliz; gozarse.
unimaquin *adj.* feliz, contento.
unu, unun *s.* 1. río.
unu cusumun orilla del río.
unu chitia golfo, bahía.
unu chipotana boca del río.
unu chonoin catarata, caída de agua.
unu fuchoi olas hechas por el viento.
unu main arena.
unu poiqui correntada.
unu poiscai sonar (caída de agua).
unu potoa isla.

unu poyopoyoiqui filtrarse (agua en una canoa).

unu rono culebra acuática (nombre genérico).

unu rututana cabecera de río.

unu shifi remolinar (agua).

unu shocu, unu shocun sharara (especie de ave acuática parecida al pato).

unu tahua caña brava que se usa para hacer tanganas.

unu tohuaicafo desembocadura de un río.

unu tuporoiqui caer desde una altura (agua del río).

2. agua.

ahuun unu sopa, caldo; jugo de fruta.

fimi unu jugo de fruta.

shoma unu leche.

unu curushu hielo.

unu fiti balde; galonera.

unu foti canal, acequia.

yoina unu caldo de carne.

unuhuan, unuhuanun *s.* mar, océano.

unui, unua *vi.* terminarse.

unui, unua *vt.* 1. dejar. 2. terminar.

unuihui, unuihuinin *s.* lagarto caspi (especie de árbol).

ununain, ununaan *vt.* divorciar.

unutaqui *adv.* por último, finalmente.

uo, uon *s.* especie de sapo comestible.

upa, upan *s.* 1. mi papá; mi tío paterno.
2. mi hijo (vocativo utilizado por el padre o el tío paterno).

upa futsa mi tío paterno; mi padrastro.

upu, upun *s.* yarina (especie de palmera).

upu cacati canasta provisional hecha de hojas de yarina para cargar carne u otra cosa a la espalda.

upu pui fronda de palmera, hoja de palmera.

uqui *pron.* me; a mí.

ura, uran *s.* mi amor.

uru, urupan *s.* chispa.

urui, urua *vi.* arder.

chii uru muran infierno.

ustu *adj.* corto.

usui, usua *vt.* advertir, aconsejar.

ushco, ushcon *s.* mazorca de maíz.

ushpananti, ushpanantin *s.* especie de cinturón que los hombres usaban para sujetar el miembro viril.

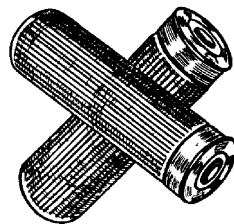
ushto, ushton *s.* hermano menor; primo paralelo menor.

ushu, ushun *s.* semilla.

tucuti ushu
cartucho.

¡utsa! *interj.* ¡qué sé yo!

utsaica, utsaican
s. fraile
(especie de mono).



tucuti ushu

— Y —

yaposp. *con.*

yafi *conj.* y.

yahua, yahuan *s.* huangana, jabalí.

yahua funu verraco.

yahuishi, yahuishinin *s.* carachupa, armadillo.

yamafai, yamafain *s.* trocha vieja y llena de vegetación que perteneció a un hombre fallecido.

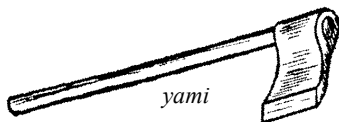
yamafo, yamafoan *s.* 1. antepasados.
2. uno que estuvo a punto de morir (se usa como un sobrenombre).

yamai, yamaa *vi.* no haber, no hay.

yamariscái, yamariscaa *vi.* desaparecer.

yamashta *adj.* muerto, difunto, finado.

yami, yamin *s.* hacha.



yamu, yamun *s.* noche.

yamu atishoco rafu a medianoche.

yamu nacucahuunaino poco antes de la medianoche.

yamui, yamua *vi.* anochecer.

yanan, yanapan *s.* garrapata.

yanu, yanun *s.* mantis religiosa.

yapa, yapan *s.* mojarra.

yapa ruto mojarrita.

yapi, yapin *s.* ratón.



yapihuan, yapihuannun *s.* rata.

yaquishi, yaquishinin *s.* mango de hacha.

yasatatiri, yasatatirinin *s.* especie de pájaro pequeño de cuello rojo.

yatain, yataan *vt.* agarrar con fuerza.

yatamati, yatamatinin *s.* sujetador, cualquier cosa que sirve para sujetar.

yatan *adv.* tarde.

yau, yaun *s.* especie de árbol.

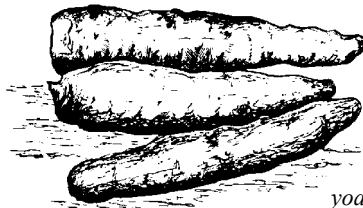
yaya, yayan *s.* tía paterna de una mujer.

yayonmua *adj.* envuelto con sogá, hilo, etc.

yayonmui, yayonmua *vi.* trepar (planta trepadora).

¡yo! *interj.* ¡ajo!, ¡cuidado!

yoa, yoan *s.* yuca.



puiquisi yoa especie de yuca.

oshin yoa yuca de cáscara colorada.

yoa tasho estaca de yuca lista para plantar.

yonpi yoa especie de yuca.

yoain, yoaan *vt.* acusar, testificar contra alguien.

yoani, yoana *vi.* sonar como un motor.

yoanmai, yoanmaa *vt.* manejar carro o canoa con motor.

yoashi *adj.* egoísta.

yoca, yocan *s.* guayaba.

yocacahuascamisi,

yocacahuascamisiton *s.* mendigo, pordiosero, limosnero.

yocafi, yocafin *s.* especie de árbol grande de flores rojas y fruto colorado.

yocain, yocaan *vt.* 1. pedir. 2. preguntar, averiguar.

yochi, yochin *s.* ají.

yochi fiso pimienta.

yofin, yofinin *s.* planta de tubérculo comestible que es de dos tipos, uno blanco y otro colorado y más pequeño.

yofun, yofunpan *s.* brujo, curandero.
yoi, yoia *vi.* 1. hablar, decir. 2. anunciar, comunicar, avisar.
tsain yoi dar un discurso.
tsain yoimisi mensajero.
yoimai, yoimana *vt.* pedir, encargar.
yoimaqui, yoimana *vt.* recomendar.
yoimisi, yoimisiton *s.* 1. mensajero. 2. orador; predicador.
yoina, yoinan *s.* animal comestible.
yoina unu caldo de carne.
yoinafoan ifo pastor, persona que cuida ganado.
yoinaton ruchoco hocico.
yoinaton cunu jaula.
yoisharai, yoisharaa *vt.* confortar, reanimar.
yoishonni, yoishonna *vt.* interceder, hablar por otro.
yoitihuai, yoitihuaa *vt.* criticar.
yoitimacoin, yoitimacoinnun *s.* malcriado, grosero.
yoma, yoman *s.* boquichico (especie de pez).
yomu *adj.* 1. infantil. 2. verde, no maduro.
shuqui yomu choclo.
yomu, yomun *s.* bebé, nene.
yomun, yomunon *s.* hilo.
yomutso, yomutson *s.* ladrón.
yomutsoi, yomutsoa *vt.* robar.
yonai, yonaa *vi.* tener fiebre.
yono, yonon *s.* moena (especie de árbol de fruto pequeño y rojo que se vuelve negro cuando madura).
yonoi, yonoo *vi.* trabajar.
yonoi, yonoo *vt.* 1. trabajar. 2. mandar a alguien con un mensaje, ordenar.
aqui yonoi demandar.

yonomamisi, yonomamisiton *s.* jefe, líder; director.
yonomati, yonomatinin *s.* esclavo, sirviente, siervo.
yonomisi, yonomisiton *s.* trabajador.
yonopaimisi, yonopaimisiton *s.* trabajoadicto, fanático del trabajo.
yonopan, yonopan *s.* directiva, mandato, precepto.
yonoshomisi, yonoshomisiton *s.* empleado, obrero.
yonsiqui, yonsiquian *vi.* cuchichear.
yooi, yooa *vi.* calentarse.
yopai, yopaa *vt.* necesitar, faltarle algo.
yora, yoran *s.* 1. cuerpo.
yora huamua estatua.
yora maya sepulcro.
 2. gente.
yora cohuu cobarde.
yora shonan moreno.
 3. paisano.
yora shoco tribu, grupo étnico.
yora manian, yora manianun *s.* bellaco (especie de plátano).
yorahua, yorahuan *s.* amigo.
yorahuanfo, yorahuanfoan *s.* multitud, mucha gente.
yoraomacoin *adj.* flaco, delgado.
yoratisho, yoratishon *s.* cuerpo, todo el cuerpo.
yorionma *adj.* largo y sin defecto (palo).
yoriyoriqui, yoriyorica *vi.* estremecerse, tiritar.
yosi, yosia *vi.* crecer.
yosin, yosian *vt.* 1. aconsejar, corregir. 2. enseñar, explicar.
yosinmisi, yosinmisiton *s.* consejero; maestro.

yoshafo, yoshafoan *s.* vieja, anciana.

fafahua yoshafo suegra (de mujer).

yoshafoi, yoshafoa *vi.* envejecer.

yoshi, yoshin *s.* 1. espíritu, alma.

2. fantasma, tunchi.

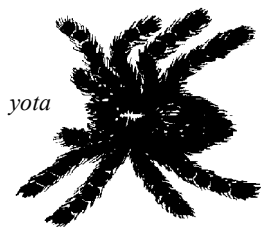
yoshi chaca demonio.

Yoshi Shara Espíritu Santo.

yosho, yonshon *s.* tubérculo parecido a la papa.

yoshto *adj.* sinuoso, torcido (como una trocha).

yota, yotan *s.* tarántula.



yotain, yotaan *vi.* temporada de frío como el frío de San Juan.

yotan matsi fuaiquiri por el sur.

yoton, yotonon *s.* especie de ave parecida a la codorniz o a la perdiz.

yotoni, yotona *vt.* embrujar, hechizar.

yufahuati, yufahuatinin *s.* cepillo.

yufan *adj.* suave, liso.

yuinqui, yuinca *vi.* emitir sonido estridente.

yuruaca *adj.* ajustado.

yuruaqui, yuruaca *vt.* apretar, ajustar; presionar, comprimir.

yuruiqui, yuruica *vi.* estar atestado de gente.

yushcui, yushcua *vt.* moler, pulverizar.

yushcui, yushcua *vt.* dar cuerda; hacer girar, dar vueltas a una cosa.

yuschu yushcu aqui, yushcu yushcu aca hacer girar rápidamente por largo rato.

yuunsiqui, yuunsica *vi.* chirriar.

PARTE II

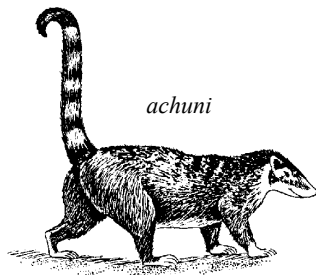
CASTELLANO—SHARANAHUA

Vocabulario castellano—sharanahua

— A —

a *prep.* ano.
a ellos, a ellas ato.
a mí uqui.
a nosotros noco.
a ti, a usted miqui.
a ustedes mato.
abajo *adv.* anaman, maiquiri, naman, nonamanri.
boca abajo nofuomua.
río abajo maiquiri.
abanicar *vt.* fucafucaqui.
abanicarse *vr.* fuai, fucafucaiqui.
abanico *m.* fucafucati, payati.
abeja *f.*
especies de abeja shara, tipifo.
abierto *adj.* fupoama; shafa.
ablandar *vt.*
ablandar bejuco flexionándolo turui.
abofetear *vt.* patsai.
abortar *vt.* cahuanmani, rafanacai.
abrazar *vt.* icoancunfoanni.
abrazar a los niños imaimai.
abridor *m.* fuputi.
abrir *vt.* cashcui, fupui/fupuin.
abrir bien la boca o un saco achoi.
abrir la boca ashfai, ashfa huai.
abrir la boca de un saco ashfa huai.
abrir un libro cashcui, cuacaini.
abrir un tronco para hacer una canoa cuacaini.
abrir patarashca o paquete focoi.

abrirse (una flor) *vr.* focoi.
absceso *m.* coyo, shonain.
abuela *f.*
abuela materna chichi.
abuela paterna shano.
abuelo *m.*
abuelo materno chata.
abuelo paterno shota.
abusar *vi.* fucashni/fucashni huai.
abuso *m.* fucashni.
acabar *vt.* cuyoi, munoi.
acabar de nacer tau funai [tauni].
acabarse (líquido) *vr.* nutsoi.
acolorado *adj.* chishnai.
acechar *vt.* cushui.
aceite *m.* shuni.
acepillar *vt.* norui.
acequia *f.* unu foti.
acercar *vt.* chaima huai.
acercarse *vr.* fishtai.
acercarse (la lluvia) ponoin.
achicar *vt.* nachin.
achicarse *vr.* tsinai.
achiote *m.* chashca.
achuni (coati) *m.* shishi.



acidez *f.*

tener acidez de estómago shaqui
faii.

ácido *adj.* focash/focashi.

acclarar *vt.*

acclarar la garganta tutain.

aconsejar *vt.* usui, yosin.

acordarse *vr.* shinain.

acostarse *vr.* racai.

acostarse junto a alguien o algo
miratamui.

acostumbrado *adj.*

no acostumbrado fuyaima.

uno que está acostumbrado
fuyamisi.

acostumbrar *vt.* fuyahuai.

acostumbrarse *vr.* fuyai.

acuclillarse *vr.* rasifimui.

acuerdo *m.*

de acuerdo nannori.

acurrucarse *vr.* catoshaqui.

acusar *vt.* camai, pataquin, yoain.

adelante *adv.* rucun, rufofo.

adelgazarse *vi.* chopui, iramanai.

adentro *adv.* amuran, chiocomua,
ocumuran.

adherido *adj.* ihuihuun.

adherir *vi.* tainmai/tainyain.

adherirse *vr.* tashnai, tui.

adiós *interj.* mun cai [man].

adivinar *vt.* onain.

admiración *f.*

exclamación de admiración ¡cuu!

adormecerse *vr.*

adormecerse (el brazo)
posafanainqui.

adormecerse (el cuello)
tusafanainqui.

adormecerse (el muslo)

quisafanainqui.

adormecerse (el pie) osafanainqui.

adormecerse (la boca) acushtoi.

adormecerse (la mano)

musafanainqui.

adormecerse (la pierna)

fisafanainqui.

adornado *adj.*

adornado con chaquirá tuhuua.

adorno *m.*

**adorno elástico para amarrar el
pelo** tunushumuti.

adorno para el labio cuon.

adorno para el pelo tutushcuruiti.

adorno para la nariz rusho.

adulto *adj.* iyoafo, mustufo.

advertir *vt.* usui.

advertir de peligro musu huai.

**afaniga (especie de culebra no
venenosa)** *f.* chao.

afeitarse *vr.* conisquiriqui, cushniqui.

afilado *adj.* cuhuan, cuno.

afilar *vt.* cunoi, ishqui.

aflojarse *vi.* fuyain.

afrontar *vt.*

no querer afrontar algo
samanhuain.

afuera *adv.* chifin.

agachar *vt.* catin, tuti.

agachado *adj.*

con la cabeza agachada tutian.

agalla *f.* tupaca.

agarrar *vt.* achi, tsomai.

agarrar con fuerza yatain.

agarrar con imán achimai.

agarrar del cuello para matar
tucushpuni.

agarrar un puñado muspoi.

agitar *vt.* osi.

agitarse *vr.*

agitarse (el agua) fuchoi.

agricultor *m.* fanamisi.

agrio *adj.* catsa, focash/focashi, paasica.

agua *f.* unu.

agua de lluvia nufan.

agua que se mueve rápidamente en una creciente unu poiqui.

caer de una altura (agua) chonoin.

aguacero *m.*

caer aguacero oi fui.

aguado *adj.* fushnan.

aguar *vt.* nuoi.

aguar una bebida fushnan huai.

aguijón *m.* tsitsisi.

águila *f.* shonotutu.

aguja *f.* acoya, icushti, shomoshu.

agujero *m.* tsuhuu.

agutí *m.* mari.

ahogarse *vr.* asain.

ahora *adv.* man, nantian.

ahorrar *vt.* mucui.

ahuecar *vt.* nahuui.

ahumar *vt.* nanui.

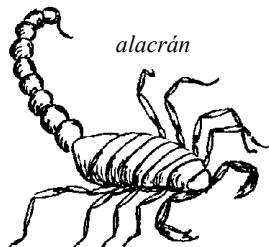
ají *m.* yochi.

ajustado *adj.* yuruaca.

ajustar *vt.* yuruaquí.

ala *f.* putao.

alacrán *m.* inapapia.



alagar *vt.* marafucai.

alambre *m.* pono.

alardear *vi.*

que le gusta alardear fusipaimisi.

alargar *vt.* chichi.

albergue *m.* tapasi.

albergue provisional tasha pushu [pushu].

alcanzar (llegar hasta cierto punto) *vi.* nocoi.

alegre *adj.*

estar alegre roaroai, unimai.

alegría *f.*

expresión de satisfacción o alegría jaicho!

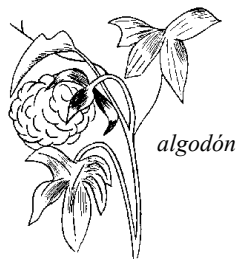
aleta *f.*

aleta dorsal capaca.

alfarero *m.* cutin huamisi.

algo *m.* ahuara.

algodón *m.* niniti.



alineado *adj.* sunuan.

alisar *vt.* tasai.

alisar con machete tatui.

alisar madera con el cepillo norui.

alistar *vt.* itisharai.

allá *adv.* nanno, oa, oni/ono, ono/onoa.

¡allá está! ¡oaquia!

allá está (a una distancia de tres metros por lo menos) aaquian.

de allá oriashu.

por allá anori, ari, ori.

alma *f.* yoshi.
en el alma nomuran.
almohada *f.* tucusamuti.
almohadilla para proteger el hombro tufui.
alocado *adj.*
ser alocado furoromai.
alto *adj.* cuya.
más alto cuyamasoi.
más alto (más arriba) manaon.
alumbrar *vt.* chashai.
alumno *m.* facu cunumisi.
amaestrar *vt.* fuyahuai.
amanecer *vi.* punai.
amar *vt.* fuchipai, noi.
amar a los niños imaimai.
amargo *adj.* moca.
amarillo *adj.* chashna.
amarrar *vt.* nuai, nushai, pistanui.
amarrar (como la boca de una bolsa) runushui.
amarrar el pelo tunushumui.
amarrar las manos munushui.
amarrar las piernas con sogá quinushui.
amarrar para asegurar nshuifutsui.
amasar *vt.* camosi, momosaqui.
amenazar *vt.* ati huai, omismafain.
amigo *m.* afu rafua [rafu], yorahua.
amigos rafumisifo.
ser amigos (dos) rafui.
amontonado *adj.* putsamuua.
amontonar *vt.* foro huai, huaini, machini, mani.
amontonarse *vr.* naonmasoi.
amor *m.*
mi amor man, ura.

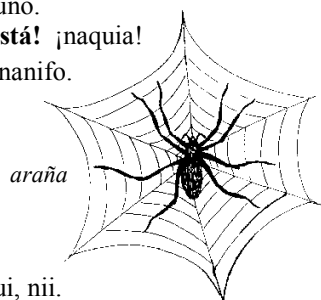
amorado *adj.* shonan.
amoratar *vt.*
amoratar la mejilla tamushi.
amoratarse *vr.* amoi.
amplio *adj.* aashfa, puta.
ampolla *f.* choroa, toshmo.
ampollarse *vr.* toshmoi.
amputar *vt.*
amputar el brazo poshtui.
amputar el pie oshtui.
amputar la mano o el dedo mushtui.
amputar la oreja pashtui.
amputar la pierna quishtui.
anaconda *f.* unu rono [rono], ronohuan.
ancho *adj.* aashfa, nashfa, puta.
anciana *f.* yoshafo.
anciano *m.* anifo.
anciano e imposibilitado mufoan.
ancianos iyoafo.
andar *vi.* cahuani.
andar de puntillas oshtipini.
ángel *m.* Diospan oinmati afu nai muran imisi [oinmati].
angosto *adj.* atso, putama.
largo y angosto pasnin.
anguila *f.*
anguila de agua dulce coninhuan.
anillo *m.* anio.
animal *m.*
animal comestible yoina.
animal parecido a una rata ishan.
animales domésticos ina.
animales terrestres namannoafo.
cualquier animal acuático ian muranoafo.
cualquier animal que vive en los árboles fomancayanoafo.
animar *vt.* ointi fupuashoin, ointi mainhuai.

anochecer *vi.* yamui.
anona *f.* tsinsfi.
anteayer *adv.* ifaiyamua.
antebrazo *m.* muposto.
anteojos *m. pl* funutamuti.
antepasado *m.* shunifo, yora shunifo, shunipafo, taupaonifo, yamafo.
antes *adv.*
 muchos años antes apaoni.
antorcha *f.*
 antorcha de jebe fincashi.
anunciar *vt.* yoi.
anzuelo *m.* shuamati.
añadir *vt.*
 añadir líquido nuoi.
año *m.* fari.
 hace muchos años apaoni.
añuje (agutí) *m.* mari.
apagar *vt.*
 apagar luz, fuego o vela nocai.
aparina (cabestrillo para cargar niños) *f.* noshati.
apestar *vi.* itsai, pisi.
apestoso *adj.* itsa.
apetito *m.*
 no tener apetito samai.
apilar *vt.* foro huai, machini.
apisonar *vt.* fusmin huai, puamai.
aplastar *vt.*
 aplastar para hacer bebida (maíz, maní, yuca) toyo huai.
aplazar *vt.* samanhuain.
aprender *vt.* tapin.
 querer aprender más tapicoinpai.
apretar *vt.* puamai, ruyoi, tsihuai, yuruaqui.
 apretar repetidamente ruyo ruyo aqui.



anzuelo

apuntar *vt.*
 apuntar con el dedo mutoin.
apuñalar *vt.* chachi.
apurarse *vr.* oriscai.
aquél, aquélla *pron. dem.* oa.
aquí *adv.* nuno.
 ¡aquí está! ¡naquia!
araña *f.* shinanifo.



araña

árbol *m.* ihui, nii.
árbol muerto foto.
árbol vivo ihui nía.
especies de árbol aco, ana, asho, casho, cori, cosha, cuonfi, chasho rushofi, chashti, fashahua, fisho, fitan/fitapan, foco, fuco, fupofi, ichifi, ishtananti, mocafin, mosho, nanu, naushu, omoshu, pacho, pama, shana, shinin, shofi, shona, shono, shucushfi, shunan, shupush, tashi, unuihui, yau, yocafi, yono.
arco *m.* cati, piacati.
arco del pie *m.* tau noshpu.
arco iris *m.* nahuan fai [fai].
arder *vi.* facain, shoiscai, urui.
ardilla *f.*
 ardilla negra fushuto.
 ardilla roja capa.
ardor *m.*
 tener ardor de estómago shaqui faii.
arena *f.* mainfin, unu main [main].
arete *m.* parotamuti.
árido *adj.*

tierra árida tuhuushu.

armadillo *m.* cashta, yahuishi.



armazón *f.*

armazón del techo cano.

armonía *f.*

estar en armonía rayai.

arrancar *vt.* cuhuashnucui.

arrebatar *vt.* cuhuashnucui.

arrebatar de la mano mufin.

arreglar *vt.* aroi, asharai, imasharai, itisharai.

arreglar cosas huasharai.

arreglar el cuello de la camisa tutarai.

arriba *adv.* amanaonri, fomancayan, mananquiri, manaon.

río arriba mananquiri.

arrodillarse *vr.* ratoconun mai chachi.

arroyo *m.* shusha.

arroz *m.* aros.

arrugado *adj.* chopi/chopichopia.

arteria *f.* pono.

asa *f.* muhuuti.

asador *m.* shoiti.

asar *vt.* shoi, tsoi.

ascender *vi.* inai, mapui.

asegurar *vt.*

asegurar paquete con soga o cinta fushui.

asentarse (un líquido) *vr.* chimanchimui.

asesino *adj., s.* rutumisi.

así *adv.* ascara, isca, nansca, nanscanon, nanscara.

así debe ser ¡nanscanon!

así es ¡nanscanonquin! cusca.

asiento *m.* tsaoti.

asiento de canoa naoti.

asombrar *vt.* ratutani.

áspero *adj.* fushcu.

asustado *adj.*

estar asustado musui.

estar asustado por una acusación ointi nuusitani.

asustarse *vr.* mustaiqui, ratui.

asustarse repentinamente nuusitani.

atar *vt.* nushai.

atar para asegurar nushuifutsui.

atender *vt.* tanai.

atestado (lleno) *adj.*

estar atestado de gente yuruiqui.

atizar *vt.* cutui.

atolondrado *adj.*

ser atolondrado furoromai.

atorarse *vr.* mishqui.

atracar *vt.* rutiaqui.

atrás *adv.* acho, cachiquiri, cachori, chituquiri.

aullar *vi.* oiqui.

aumentar *vt.* cushtoí.

aumentar de uno a muchos caihuai.

autoridad *f.*

autoridad máxima niaifocoin.

auxilio *m.*

pedir auxilio cufin.

ave *f.* puiya.

especies de ave acapora, afoco, ana, asin, aya, ayayaymama, cofitiquitiquica, coma, coshmaro, cosho, cotocoto, cufo, facashoa,

fapa, fasio, ficho, fucon, fushatao, imi ficho, nahuacano, nua, nonon, noston/nostonon/notonon, nushushu, pisa, raco, rara, suinca, sunu, shocu, shoinca, shonotutu, shori, shunancaro, taco, tashcan, tutun, unu shocu, yoton.

avergonzarse *vr.* rafi.

averiguar *vt.* yocain.

avión *m.* afiaon, nai pino.

avisar *vt.* chaani, yoi.

avispa *f.* fina.

especie de avispa nai fina.

axila *f.* pocho.

ayahuasca *f.* shori.

¡ayayay! *interj.* ¡arii!

¡ay!, ¡ayayay! (exclamación de pena) ¡ohua!

ayayaymama (especie de ave) *f.* fapa.

ayer *adv.* ifaita.

ayudar *vt.* ashoin.

ayudar a saltar achacahuamai.

ayunar *vi.* samacumui, samai.

azúcar *f./m.* fata.

azúcar huayo (especie de árbol) *m.* casho.

azuela *f.* catiti.

azul *adj.* nanu, tonan.

azulado *adj.*

volverse azulado amoi.

— B —

baba *f.* faa.

babear *vi.* achonomui/achonoin, coafai.

bache *m.*

lleno de baches fushcu.

bagre *m.* rumoshia.

bahía *f.* unu chitia [chitia].

bailar *vi.* monoi.

bajada *f.* tunan.

de bajada runicaina.

bajar *vi.* fotoi.

bajo *adj.* cuyama, mifushnan.

bajo (casi inaudible) mafa.

con voz baja oioma.

de baja estatura misto.

persona de baja estatura rocushu.

bajo *adv.* naman.

muy bajo namanshta, namanmashta.

baladora (tipo de honda) *f.* maranoro, taishiti.

balanza *f.* ihuu tananti, tananti.

balde *m.* unu fiti [fiti].

balsa *f.* ihui cucon [cucoi], maosa.



balsa

bambú *m.* susincora.

especie de bambú shusicora.

banco *m.* acamaqui tsaoti, tsaoti.

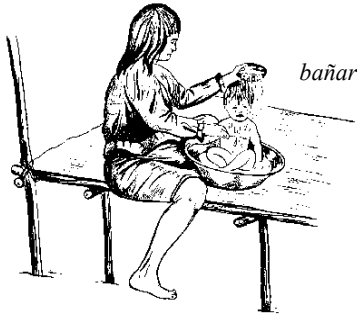
banco típico cunan.

banco (establecimiento de crédito) *m.* pui pushu.

banco de peces *m.* shoco futsa.

bandada *f.* shoco futsa.

bañar *vt.* nashimai.



bañarse *vr.* nashi.

todo lo que se usa para bañarse
nashiti.

baño (excusado) *m.* poiti.

barato *adj.* chiima.

barba *f.* cushni.

barbacoa *f.* nati, tapo.

barbasco *m.* tsica.

barbillas *f. pl*

barbillas de ave tucho.

barco *m.* matiraon, shashohuan.

barranco *m.* mahua.

barrer *vt.* matsoin.



barriga *f.* posto, shaqui.

echarse de barriga fuoin.

tener dolor de barriga shaquipan
iqui.

barro *m.* mai mashi, mai micha, micha.

barro suave mihuan.

tener barro o lodo en la cara
runhuin.

bastante *adj.* ichapa.

bastón *m.* mustuti.

bastón para plantar poquiti.

basura *f.* chaca, mispo.

batir *vt.*

batir una bebida firi.

baúl *m.* mao, nanuti.

bayuca (especie de oruga) *f.* fashosh.

bazo *m.* natsa.

bebé *m.* facu, yomu.

bebé querido facushta.

beber *vt.* ayai.



dar a beber ayamai.

bebida *f.* ayati.

bebida hecha de yuca para
ceremonias antiguas catcha.

becerro *m.* moipan facu.

bejuco *m.*

bejuco grande y grueso iscoroti.

bejuco venenoso que se usa para
matar peces pora.

bellaco (especie de plátano) *m.* yora
manian [manian].

berbiquí *m.* firiti.

besar *vt.* shutui, tsoaqui.

biberón *m.* cocoti.

bien *adv.* shara.
irle bien sharacai.
vivir bien isharai.
bifurcación *f.* coshpa, tushpa.
bigote *m.* cuchishmi, cupanantifo.
billete *m.* upu pui [pui].
billettera *f.* pui nanuti.
bisabuela *f.* chichi ahuun shuni.
blanco *adj.* osho.
bloqueado *adj.* shuti.
blusa *f.* shochiquirinoa.
boa *f.* ronohuan.
boca *f.* ashfa.
boca abajo nofuomua, tsistiashu.
boca del río unu chipotana.
poner boca abajo fuoin.
ponerse boca abajo fuoin.
bocado *m.*
bocado del freno anushumuti.
bocio *m.* tuharashuica.
bofetada *f.*
dar bofetadas patsai.
bogar *vt.* tohuuin.
bola *f.* tocoro, toshmo.
bolaina (especie de árbol) *f.* fitan/fitapan.
bolsa *f.* forusa.
bolsa tejida noshati.
bolsillo *m.* shamuiti.
bonito *adj.* shara.
boquichico (especie de pez) *m.* capirima, yoma.
borde *m.* cusumun, cusha.
borde del párpado furo cusha.
borrachera *f.* paunmisi.
borracho *adj.* pauan.
borrador *m.* soati.
borrar *vt.* soai, turuaqui.

bosque *m.* chofo, nii pui.
bostezar *vi.* shafain.
botar *vt.* potai.
bote *m.* matiraon.
botón *m.* camisa furo [furo], moton.
branquia *f.* muraquian.
brasa *f.* chii chimushi.
bravo *adj.* pofu.
ser bravo pofuin.
brazaletes *m.* munutamuti.
brazo *m.* poyan.
brea *f.* foi.
brillante *adj.* facaitsa/facafacaitsa.
brillante (la frente) fufara.
brillar *vi.* chashai, facaiqui, punai.
brillar (el sol entre las nubes)
 puiqui.
brincar *vi.* taishiqui.
bromear *vi.* cashui, cashu huai.
brotar *vi.* foai.
bruces (de) *adv.*
de bruces con las nalgas levantadas
 tsitsiashu.
brujea *vi.* shoanni.
brujería *f.* shointia.
hacer brujería shoanni.
brujo *m.* yofun.
bueno *adj.* shara.
persona buena isharamisi.
bufe *m.* coshoica.
búho grande *m.* cofitiquitiquica.
bujurqui (especie de pez) *m.* main.
bull *f.*
hacer bull mucai.
burlón *adj.* cashumisi.
buscar *vt.* funai.
ir buscando funafoi.

— C —

cabecera *f.*

cabecera de río unu rututana.

cabello *m. fo.*

cabello de la sien ishpi.

caber *vi.* iqui.

cabestrillo *m.* noshati.

cabeza *f.* foshca, mapo.

cabeza lisa mayufan.

con la cabeza agachada tutian.

tene dolor de cabeza foshcaiqui.

cabezón *adj., s.* mapohuan.

cacao *m.* chasho rushofi.

cacarear *vi.* cancanshuiqui, cashai.

cacique *m.* niaifo.

cada *adj.*

cada uno fusti rasi.

cadera *f.* chica.

caer *vi.* pacui.

caer aguacero oi fui.

caer de una altura (agua) chonoin.

caer desde una altura (agua del río)
unu tuporoiqui.

dejar caer mupacumui.

dejar caer de la mano por descuido
mupiscomui.

caerse *vr.*

caerse (un árbol) camai.

caerse (una casa) tsifoscumui.

caída de agua *f.* unu chonoin [chonoin].

caimán *m.* capu, fama, tasha fama.

caimito (especie de árbol) *m.* fupofi.

caja *f.* cashion.

cajón *m.* cashion, mao.

calabaza *f.* choma, faran, masu.

calavera *f.* mapo shao [shao].

caletín *m.* oracomuti.

calcular *vt.* tananhuai.

caldo *m.* ahuun unu [unu].

caldo de carne yoina unu [unu].

calentar *vt.* shana huai.

calentarse *vr.* yooi.

caliente *adj.* shana.

callado *adj.* oinoma, pusiquima.

estar callado pusiquima.

callarse *vr.* pusiquima.

calmarse *vr.* nishmai, raii.

calmarse (el corazón) ointi nitihuai.

calmarse (viento, lluvia) nusui.

calor *m.*

tener calor chishnai.

calvo *adj.* maco, maporoa, mayufan.

calzón *m.* quishtu.

calzoncillo *m.* quishtu.

cama *f.* oshati, acamaqui oshati [oshati],
racati.

camaleón *m.* tuchopanin.

cámara fotográfica *f.* rafiquimuti.

camarón *m.* mapi.

cambiar *vt.* fiananain, futsa huai.

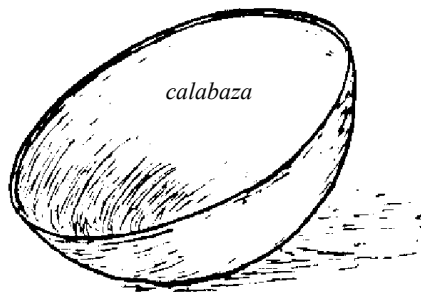
cambiar de sitio shucaí.

cambio *m.* rafanan.

caminar *vi.*

caminar detrás de él achocai.

caminar detrás de mí uchocai.



camino *m.* fai.

a medio camino nushmancayan,
pochinin.

camino recto naisti.

camisa *f.* camisa, shochiquirinoa.

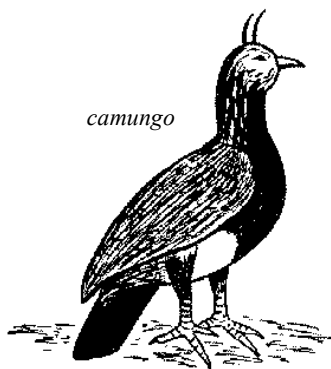
camisón *m.* ayaoshati.

camote *m.* cari.

campo *m.*

campo de aterrizaje campo.

camungo (especie de ave) *m.* afoco.



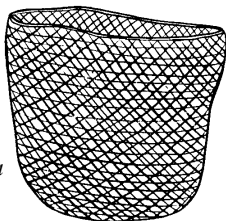
camungo

canal *m.* unu foti [foti].

cana *f.*

canas en la sien ionshi.

canasta *f.* ahuaara huati, canasto, pishin
shihuati, shihuati.



canasta

canasta hecha de hojas tuton, upu
cacati.

**canasta hecha de hojas de la
palmera huicungo** chicha.

canasta que se lleva a la espalda
puhuuti.

hacer canasta tutoi.

cancha (lugar espacioso) *f.* umainti.

canción *f.* fanainti.

persona que sabe muchas canciones
fanaya.

candado *m.* futaoshati, cunu futaoshati.

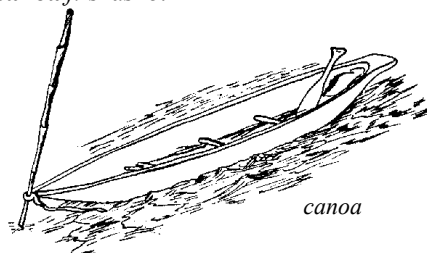
candela *f.* chii.

cangrejo *m.*

especie de cangrejo pequeño
shacho.

canilla *f.* fitashi.

canoa *f.* shasho.



canoa

voltear una canoa curafuni.

cansado *adj.* atsanaa.

estar cansada (la pierna)
fipacanainquin.

estar muy cansado shaca fuai.

cansarse *vr.* atsanai.

cantar *vt., vi.* cuoi, fanainqui.

cantar (el gallo) cuoi.

cantar (un ave de mal agujero)
rohuai.

cantar (un pájaro) tsinsiqui.

cantar tomando ayahuasca rami.

hacer cantar cuomani.

caña *f.*

caña brava facatahua.

**caña brava que se usa para hacer
tanganas** unu tahua [tahua].

caña de azúcar canan, tahua.

cañaveral *m.* tahua mau [mau].

caño *m.*

caño de cocha ian tau.

cañón (desfiladero) *m.* machihuan
shatsocamun.

cañón de escopeta *m.* tasho.

caoba *f.* ishtananti.

caparazón *m.*

caparazón de motelo o de taricaya
pushaca.

capaz *adj.* muunin.

capibara *m.* amun.

capirona (especie de árbol) *f.* asho.

caprichoso *adj.*

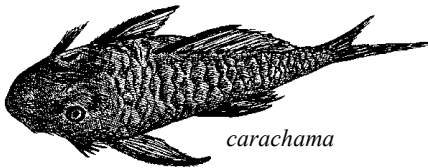
ser caprichoso notsi.

cara *f.* fuso.

cara bronceada por el sol fufiso.

hablar cara a cara fuso iquinain.

carachama (especie de pez) *f.* ipo.



carachupa (armadillo) *f.* cashta,
yahuishi.

caracol *m.* nocho.

caracol de tierra sacan.

caramelo *m.* fata.

carapa (corteza) *f.* ihui fichi [fichi].

carbón *m.* tsistu.

cárcel *f.* cunu muran [muran].

carcomerse *vr.* farucui.

cargar *vt.* nanui.

cargar a la espalda papi, puhuii.

cargar al hombro tsisnai.

cargar como una canoa ihuwin.

carne *f.* nami.

carne ahumada nati.

caldo de carne yoina unu.

tener carne de gallina nami
chinaqui.

carpa *f.* pano pushu [pushu].

carpintero (especie de pájaro) *m.* foin.

carrete *m.*

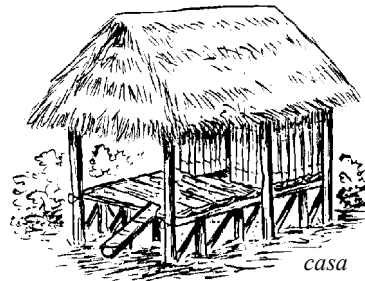
carrete de hilo toro foshca.

carrillo *m.* tamo.

carta *f.* cunu.

cartucho *m.* mara/marafuro, tucuti ushu.

casa *f.* pushu.



casa de reunión ichananti pushu.

culata de casa futuro.

casarse *vr.* fiamui.

casarse con otro fianancani.

casarse con una mujer ainfo fii
[fii].

cascabel *m.* tashca ronon [rono].

cáscara *f.* shaca.

casarón *m.* pusu, to shaca.

caserío *m.* pushu rasi.

cashapona (especie de palmera) *f.* nistin.

castaña *f.* tamanhuan.

castellano *m.* nahuan tsain [tsain].

castigar *vt.* omitsiscamai, onaintimai.

castigo *m.* onainti.

catahua (especie de árbol) *f.* ana.

catarata *f.* unu chonoin [chonoin].

catorce *adj.* mucu rafuti non tau chitushu.

catre *m.* acamaqui oshati [oshati].
cauchero *m.* fiin huamisi.
caucho *m.* fiin.
causa *f.*
 por causa de ahuunshon.
causar *vt.*
 causar dolor omitsiscamai.
cavador *m.* mai poquiti.
cavar *vt.* poqui, quini huai.
 cavar tronco para hacer canoa
 napushui.
cayampa (especie de hongo
comestible) *f.* chora.
cazador *adj., s.* niimisi, rutumisi.
 buen cazador muqui.
cazar *vt.* nii cai.
cebolla *f.* ayapiti.
cedazo *m.* toati.
cedro *m.* cosha.
ceja *f.* fushpi.
celebración *f.* fusiti.
celebrar *vt.* fusin.
celeste *adj.* shonan.
celos *m. pl*
 dar celos noicasmái.
celoso *adj.* fashimitsamisi.
cementerio *m.* maiáfo.
ceniza *f.* mapo.
centavo *m.* toro.
centro *m.*
 en el centro namancayanoa.
cepillar *vt.* tasai.
cepillo *m.*
 cepillo para madera noruti, rahuuti,
 yufahuati.
 cepillo de dientes amoshcoroiti,
 shumoshcoroiti.

cerbatana *f.* shoanti, tipi.
cerca *adv.* chaima.
 cerquita, muy cerca chaimashta.
 estar cerca curoin.
 estar cerca por compañerismo
 curoin.
cercó *m.* cunu.
 hacer cerco cunuacui.
cerebro *m.* mapo ruso/mapo nati.
cerrado *adj.* shuti.
cerradura *f.* cunu futaoshati [futaoshati].
cerrar *vt.* fupoi.
 cerrar los ojos futsoi.
cerro *m.* machi, mahua cuya.
cerumen *m.* pafushu.
cerviz *f.* tusho.
cesar *vi.* shatui.
cetico (especie de árbol) *m.* foco.
chacra *f.* mau.
chambira (especie de pez) *f.* foonshonma.
chamuscá *vt.*
 chamuscá el pelo de un animal
 sihuai.
chancarse *vr.* posin.
chapa *f.* cunu futaoshati [futaoshati].
chapo (bebida hecha de plátanos
maduros) *m.* motsa.
 hacer chapo motsai.
chaquira *f.* tuhuuti.
charapa (especie de tortuga acuática) *f.*
 nushohuan.
charco *m.* carayan.
¡chau! *interj.* mun cai [man].
chicha *f.* maman, tofan maman.
 chicha hecha de maíz shuqui
 maman.
chicharra *f.* tsuo.
chicharrón *m.* shunitsoian.

chichirichi (especie de pájaro) *m.* oca.

chico *adj.* chochoshta, facushta, uhuapama.

chicua (especie de pájaro pequeño) *f.* chishca.

chirriar *vi.* chooshiqui, yuunsiqui.

chispa *f.* uru.

chispear *vi.* chii arasitani.

chisporrotear *vi.*

chisporrotear (algo que se fríe) chiishiqui.

chiste *m.* ahuara osati [osain].

chistoso *adj.* fusipaimisi.

chocar *vt.* tisiqi.

chocar de frente fuposinain.

chocar la cabeza maposimui.

chocarse *vr.*

chocarse de frente fuposi.

choclo *m.* shuqui pachi, shuqui yomu.

chonta (especie de palmera) *f.* foru.

choque *m.*

dar choque eléctrico saaqui.

choro (caracol) *m.* nocho.

choro (especie de mono) *m.* isocoro.

chupar *vt.* soohuaqui, tocoin.

chupo *m.* coyo, shamon, shonain.

cicatriz *f.* toa.

ciego *adj.* fusho.

casi ciego fushoshta.

cielo *m.* nai.

ciempiés *m.* ahuahua, shacocho.

cieno *m.* mai mashí.

ciertamente *adv.* iconcoin.

cierto *adj.* icon.

cinco *adj.* mucu fusti.

cinta *f.*

cinta adhesiva tashnan huati.

cinta para la cabeza manushumuti.

cintura *f.* nanushumuti.

ponerse alrededor de la cintura chinushumui.

cinturón *m.* nanushumuti.

cinturón de chaquira chipashuti.

círculo *m.*

círculo no cerrado chitia.

hacer círculo toro huamui.

circundar *vt.* chitui.

ciudad *f.* pushu ichapa rasi.

clamar *vt.* cucui.

clara *f.* shiro.

claramente *adv.* icofíqui, shafacafi.

claro *adj.* tsosia.

clavar *vt.* mastai.

clavícula *f.* tupishiti.

clavo *m.* pirico.

coagulado *adj.* tsasia.

coágulo de sangre *m.* imi tsispoa.

coatí *m.* shishi.

cobarde *adj., s.* cohoo, yora cohoo.

cobardear *vi.* cohuii.

cobija *f.* furacomuti.

cocha *f.* ian.

cochino *adj.* suya.

cocina *f.* pichanti.

cocinado *adj.* pichamua.

cocinar *vt.* pichain.




cocinar con líquido futuin.

cocodrilo *m.* fama.
cocodrilo (especie de pájaro) *m.*
 naichono.
cocona (fruto comestible) *f.* popo.
codicioso *adj., s.* fipaimisi.
codo *m.* poshtoco/potoshco, potin.
coger *vt.* fii.
coger uno por uno mutuscui.
cogerse *vr.*
cogerse de las manos
 mutsononancani.
cogollo *m.*
cogollo de árbol shachoco.
cogollo de plátano manian
 shachoco.
cojear *vi.* nitimai.
cojo *adj.* chato.
cola *f.* ina, tayanti.
cola de pez ipa.
colar *vt.*
colar yuca tohuai.
colcha *f.* racoti.
colchón *m.* oshati, racati.
colear *vi.* fiquifiqui.
colérico *adj.* sinamiscoin.
colgar *vt.* pohuuin, ronoi, rotain, tuhui.
colgar hamaca chiai, tuhui.
collar *m.* tuhuuti.
ponerse un collar tuhui.
colmillo *m.* macoshpi.
colocar *vt.* ratain.
colocar encima maratai.
colon *m.* poco chito.
color *m.*
algo de varios colores
 futsafutsatapafa.
con buen color roapa shara.
columna *f.*

columna vertebral catushao.
columna vertebral de iguana o lagarto cacuru.
columpio *m.* iscoroti fishcoti.
comedor *m.* piti pushu.
comején *m.* nacashu.
comelón *adj.* pimiscoin, pitsi.
comenzar *vt.* tau huai.
comer *vt.* pii.
comer poco a poco shuroi.
dar a comer pimai.
comida *f.* tushu.
comidas que siempre se comen juntas como yuca y carne nahui.
como *adv.*
como si fuera cafiscai.
hacer como que ichacai.
¿cómo? *adv.* ahuusca.
¿cómo es eso? ahuuscatsi ai.
cómo se llama (cuando uno no se acuerda de algo o no quiere decir algo) ahuuscora.
compañero *m.* afu rafua [rafu].
compañeros rafumisifo.
compartir *vt.* pashcai.
completamente *adv.* nanti.
completo *adj.* muma.
comprar *vt.* fii.
comprender *vt.* nicafain tapin [tapin].
comprimir *vt.* yuruaqui.
comprobar *vt.* mui.
comunicar *vt.* yoi.
comunidad *f.* pushu rasi.
con *prep.* fu, futan, ya.
con buen color roapa shara.
con diseño (gorra o la cabeza)
 matoto.
con eso nahuun.

con la cabeza agachada tutian.
con paciencia funaiquimashta/funamashta.
con nosotros nocofu.
con ustedes matofu.
con voz baja oioma.
concebir *vi.* tohuin.
concha *f.* naro.
concha pequeña y alargada chafoshi.
concha (especie de pájaro) *f.* chapish.
condimento *m.* ayapichati.
cóndor *m.*
cóndor blanco ishmin.
conectar *vt.* tuchi.
confiado *adj.* ranoquima.
confluencia *f.*
confluencia de dos ríos tohuaica.
confluir (dos ríos) *vi.* tohuaiqui.
confortar *vt.* yoisharai.
connmigo *pron* ufu.
conocer *vt.* onain.
consejero *m.* yosinmisi.
consigo *pron* afu.
consolar *vt.* ointi fupuashoin, ointi mainhuai.
consolarse (el corazón) *vr.* matsitani.
conta (especie de palmera) *f.* cota.
contagiar *vt.* fuchimai.
contar *vt.* tananhuai.
contento *adj.* unimaquin.
estar contento unimai.
contestar *vt.* cumai.
contestar mal tafin.
contigo *pron* mifu.
conversar *vi.* tsainqui.
corazón *m.* ointi.

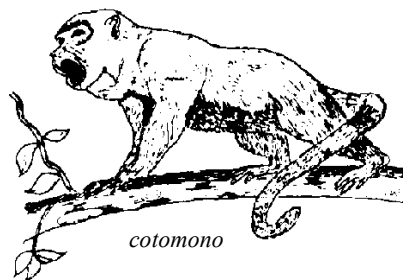
corazón de palmera o de la planta de plátano to.
corcovado *adj., s.* cacao, tutian.
cordero *m.* chashoanun facu.
cordón *m.* pono.
cornio hecho de cola de carachupa (armadillo) *m.* poonhuati.
corona *f.* maiti.
corona del techo de una casa mafopoti.
coronilla *f.* masafi.
coronta *f.* shuqui nato.
correa *f.* nanushumuti.
correctamente *adv.* cayacafin, icocoin, shafacafi.
correcto *adj.* icon.
corredor *m.* ichomisi.
corregir *vt.* yosin.
correntada *f.* unu poiqui [poiqui].
correr *vi.* ichoi.
corresponder *vi.* copiquiri cunu fomai [cunu].
cortabayuca (especie de oruga) *f.* fashosh.
cortado *adj.* shatua.
cortar *vt.* rutuin, shatui.
cortar completamente la pierna del pantalón quishtui.
cortar el borde (papel o tela) cusuin.
cortar el cerquillo fustui.
cortar el dedo mushatamui.



cortar el dedo

cortar el pelo a la altura de la nuca tustui.
cortar el pelo de la coronilla mastui.
cortar el pie oshatamui.
cortar en dos pascui.
cortar hojas de plátano o de palmera pushtui.
cortar la cabeza mashatumui.
cortar la copa de un árbol tushtui.
cortar la mano mushatumui.
cortar la oreja pahuashtumui.
cortar la pierna de hombre o animal fishtui.
cortar la pierna del pantalón fishtui.
cortar parejo surui.
cortar pasto supai.
cortar plumas de gallina o de loro pushtui.
cortar rama poshtui.
cortar todas las ramas de un árbol tushtui.
cortarse *vr.* shatuqui.
corte *m.*
corte de madera shatu.
hacer cortes paralelos sunoi.
corteza *f.* ihui fichi [fichi].
corteza de árbol ifi, ihui fichi.
pelar corteza de árbol oshni.
corto *adj.* chaima, chito, shatuishta, ustu.
muy corto, cortito shatuishta.
corvina *f.* tutioma, tutishiman.
cosa *f.* mafo.
cosas diversas ahuamamishti.
cosas oscuras tsistu.
cualquier cosa ahuara.
cualquier cosa que sirve para sujetar yatamati.
hacer cosas ahuara huai.
cosecha *f.* mutsumua.

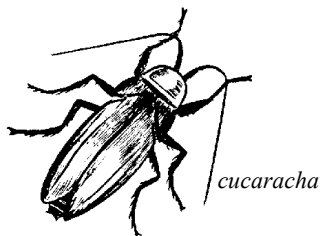
cosechar *vt.*
cosechar choclos chituin.
tiempo de cosechar maíz choshianintia/oshiantia.
coser *vt.* icushui.
cosido *adj.* icushumua.
cosquillear *vt.* chucuruni.
costado *m.* pishi.
costal *m.* istopa.
costilla *f.* pishi.
costoso *adj.* chii.
costra *f.*
lleno de costras (la cabeza) matsapa.
costumbre *f.* ascamisi, fuyanifo.
por costumbre nanscarapa.
su costumbre (de él) amisi.
uno que hace algo por costumbre nanscamisi.
costurera *f.* icushumisi.
cotomono *m.* fariman.



coxis *m.* chiforoshu.
cráneo *m.* mapo shao [shao].
creador *adj., s.* onihumami.
crear *vt.* oni huai.
crecer *vi.* yosi.
crecer (mala hierba) chaca funui.
crecer (nivel del río) faai.
crecer (planta que tiene tubérculo) posi.

crecer en racimos (frutos o flores)
tusoacui.
crecer por sí solo tani.
que crecen juntos tacua.
creer *vt.* icoin.
crepitar *vi.* chooshiqui.
crepitar (algo que se fríe)
chiishiqui.
crespo *adj.* choria, sufia.
cresta (de gallo) *f.* macho.
creyente *adj., s.* icoinra huamisi.
cría *f.* facu.
criar *vt.*
criar animales ina caihuai.
criar un niño pushcoi.
criatura *f.* facu.
criminal *adj., s.* rutumitsamisi.
criticar *vt.* yoitihuai.
cruce *m.*
cruce de dos trochas tohuaica.
crucificar *vt.* ihui coyan iquinanquin
mastai [mastati].
crudo *adj.* pasha.
crujir *vi.* tsucutsucusiqui.
cruz *f.* ihui coyan iquinanquin.
cruzar *vt.*
**cruzar a pie de un punto a otro de
la vuelta de un río** tupusumui.
cruzar de un río a otro capacumui.
cruzar río pocui.
cruzarse *vr.* coyainquinain.
**cruzarse con otro que va en sentido
contrario** finonfoanni.
cuadrado *adj.* puta nantiorafu, sunuan,
sununhuamua.
cuajarón de sangre *m.* imi tsispoa.
cuál *pron* rato.
¿cuál? *pron. interr* ahua.

cualquiera *pron* ratora.
cualquier cosa ahuara.
cualquiera de dos nan ratoran futsa.
¿cuándo? *adv. interr* ahuutian.
¿cuánto? *adv. interr* ahuuti.
¿cuánto tiempo? ahuutian.
cuarto *m.* cunu muran [muran], pushu
cunu.
cuatro *adj.* rafu non rafuri.
cubierta *f.* fucati, fupoti, tapa.
cubierta de una canoa mafoponi.
cubrir *vt.* fupoi, mafopoi.
cubrir algo fucai.
cubrir con trapo, frazada, etc.
fufuai, rashui.
cubrir para proteger mafui.
cubrirse *vr.*
cubrirse con taparrabo ufuin.
cucaracha *f.* fapachanini.



cuchara *f.* cochara.
cuchichear *vi.* fashushui, yonsiqui.
cuchicheo *m.* oi nomaishta.
cuchillo *m.* cunoti.
cuello *m.* tusho.
base del cuello tutarati.
cuello de camisa tucho.
adormecerse el cuello tusafanainqui.
cuenta *f.*
hacer de cuenta ichacai.
cuerda *f.*
dar cuerda yushcui.

cuerno *m.* masho.

cuero *m.* fichi.

cuerpo *m.* caya, yora, yoratisho.

cueva *f.* quini, tapuiti.

¡cuidado! *interj.* ¡ai!, ¡oinfain!, ¡yo!
¡cuidado, está caliente! ¡chiish!

cuidar *vt.* cushui, musu huai.

persona que cuida ganado
 yoinafoan ifo [yoina].

cuja (cama) *f.* acamaqui oshati [oshati].

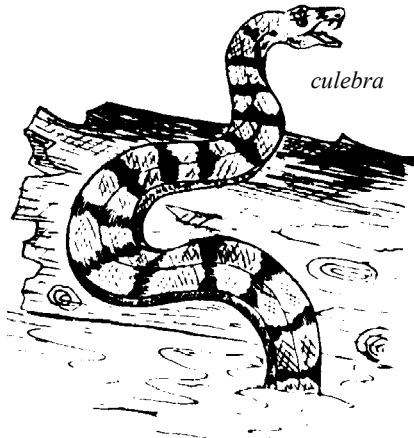
culata *f.*

culata de casa futuro.

culata de escopeta tucuti chipo.

culata del techo tusacati.

culebra *f.* rono.



culebra acuática (nombre genérico)
 unu rono.

culebra terrestre (nombre genérico)
 mai rono, upu rono [rono].

especies de culebra camoshu, chao,
 fahuaro, fusan, masan, shano,
 shucurono/shucuro.

culebrear *vi.* sopoi.

culpa *f.*

echar la culpa pataquin.

culpar *vt.* pataquin.

culpase *vr.* nui.

cultivar *vt.* oroí.

cultivar una planta pushcoi.

cumbre *f.* machihuan.

cumbrera *f.* mashcanan, pishcana.

cunchi (especie de pez) *m.* rumoshia.

cunchimama (especie de pez) *f.*
 shonanshiman.

cuñada *f.*

cuñada de hombre facahua.

cuñada de mujer ania.

**cuñada de mujer (esposa del
 hermano del esposo)** rahui.

cuñado *m.*

cuñado de hombre ania.

cuñado de mujer facapa.

**cuñado de hombre (esposo de la
 hermana de la esposa)** rahui.

curaca *m.* niaifo.

curandero *m.* yofun.

curar *vt.* caya huai.

curar una herida foyai.

curita *f.* foyati.

curva *f.*

tener curva (río) chitiacui.

tener muchas curvas (río) chitichiti.

— D —

**daledale (especie de planta de raíz
 comestible)** *m.* siyo.

dama *f.* ainfo.

dañar *vt.*

dañarse la mano muchaoshiqui.

dar *vt.* inain.

dar bofetadas patsai.

dar celos noicasmai.
dar choque eléctrico saaqui.
dar cuerda yushcui.
dar de beber ayamai.
dar de comer pimai.
dar la espalda pusoi.
dar la mano munini.
dar media vuelta y volver
 fusoncurani.
dar muchas vueltas safisafiqui.
dar nombre anui.
dar patadas tsipasi.
dar permiso nichiyoi.
dar prestado inanyoi.
dar un discurso tsain yoi [yoi].
dar una palmada en la mejilla
 tapasi.
dar vuelta cahuanqui,
 fusoacucahuani, nasoacucahuani,
 safi.
dar vueltas a una cosa yushcui.
darse cuenta de shinanmai.
no querer dar fishcoin.
no querer dar ni prestar
 fishcomitsai/fishcomutsai.

de prep.

de allá oriashu.
de acuerdo nannori.
de baja estatura misto.
de bajada runicaina.
de cabeza lisa mayufan.
de día punata, shafatan.
de dónde rania, raquiashu.
de esta manera nanscarapa.
de la misma manera nanscara.
de este tamaño (objeto entero)
 atishon.
de madrugada funamarishta,
 punaino.
de más edad iyoa.
de otro futsana.
de quién tsoana.

de verdad ti.

debajo *adv.* naman, namannoa.

debajo de ananmanri, chinanmanri,
 nonamanri.

deber *vt.* nifi.

débil *adj.* curushma, shuqui pachi.

muy débil chopu.

decapitar *vt.* tushtui.

decir *vt.* huai, iqui, yoi.

decir que es la verdad icoinra huai.

declarar *vt.* puuaquin.

decolorado *adj.* mafa.

decrecer *vi.* tsinai.

dedo *m.*



dedo de la mano mutoti.

dedo del pie tau mutoti, tau papi.

dedo grande del pie tau foshca.

dedo meñique de la mano mufi
 chipoa.

dedo meñique del pie tau papi.

los cinco dedos de la mano mufiti.

pulgar del pie tau foshca.

defecar *vi.* poi, sahuai.

deformado (borde de cosas) *adj.* cuchipi.

defraudar *vt.* cucun huai.

dejar *vt.* huafaini, unui.

déjalo así nanscanon.

¡déjalo así! (como una maldición)
 ¡ichacanon!

**¡déjalo no más! (con sentido
 positivo o negativo)** ¡inonqui!

¡déjame! ¡ain!

dejar caer mupacumui.

dejar caer de la mano por descuido
 mupiscomui.

delante *adv.*

delante de afofori.

delfín *m.* coshoica.

delgado *adj.* fushnan, iramana,
namiomacoin, shafaishta, yoraomacoin.

demandar *vt.* aqui yonoi [yonoi].

demasiado *adv.* paratama.

demonio *m.* yoshi chaca.

demorar *vt.* manahuai.

denso (vegetación de una chacra abandonada) *adj.* nahuu.

dentado *adj.* curucuruya.

dentro *adv.* chicomua.

dentro de muran.

dentro de sí nomuran.

deporte *m.* moraya cashui.

derecha *f.*

por la derecha mumihuuri.

mano derecha mumiori.

derecho *adj.* cayacafin, mustu, mutsa.

derramar *vt.* ocai.

derramarse *vr.* nicoi.

derramarse al hervir fochoshuqui.

derretir *vt.* chafai, shohuaiqui.

derribar con hacha *vt.* rurai.

derrumbado *adj.*

tierra derrumbada por acción de la creciente macushu.

derrumbar *vt.* mahuai.

desafilado *adj.* shuto.

desaparecer *vi.* yamariscái.

desarmador *m.* tsucati.

desarmar *vt.* chorui.

desarmar techo de hojas siri.

desarreglar *vt.* fucashni/fucashni huai.

desatar *vt.* nasai, pucai.

desatar o quitar las hojas del techo tupuin.

descansar *vi.* tunui.

descender *vi.* fotoi.

descendiente *m., f.* funafo.

descomponerse *vr.* chacanai.

desconectarse *vr.* tusui.

descoser *vt.* ipucui, siri.

descubrir *vt.* fuchi.

descuidarse *vr.* tatimai.

desear *vt.* fuchipai.

desembarcarse *vr.* fotoi.

desembocadura *f.* unu tohuaicafo.

desensartar *vt.* siri.

desfigurado (borde de cosas) *adj.*
cuchipi.

desfiladero *m.* machihuan shatsocamun.

desfilar *vi.* shutoni.

desgajar *vt.*

desgajar gajos del racimo de plátanos muashcai.

desgarrado *adj.* choca.

desgranar *vt.* toshmui/toshmuquin.

deshilar *vt.* siri.

desierto *m.* istaipama.

desigual *adj.* fushcu, shucusanama.

desinflarse *vr.* paonshiqui, tsinai.

desleal *adj.*

ser desleal rahui.

desmenuzado *adj.* tofimishtia.

desmenuzar *vt.* nisai.

desmenuzarse *vr.* chofiqui.

desnudo *adj.* chitoria.

desobedecer *vt.* nicacasmai.

desocupado *adj.*

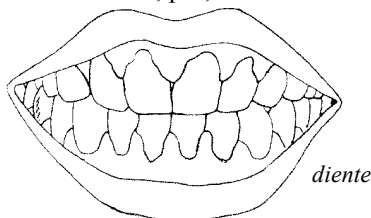
estar desocupado ahua huaima.

desollar *vt.* nami huai, rashqui.

desorden *m.* fucashni.

desordenado *adj.* asharama.
desordenar *vt.* fucashni/fucashni huai.
despachar *vt.* fomaí.
despacio *adv.* coshima,
 funaiquimashta/funamashta.
¡despacio! ¡oinfain!
despedazar *vt.* shatupacui.
despedazar carne nami huai.
despepitar *vt.*
despepitar algodón shotushui.
despertar a otro *vt.* moin.
despertar *vi.* moi.
despiojar *vt.* ia fii.
desplumar *vt.* mushai, sihuai.
desposar *vt.* fianancani.
desprenderse *vr.*
desprenderse (brasas y ceniza de la leña encendida) atsisi.
después *adv.* chipo.
destapar *vt.* fupui/fupuin.
destellar *vt.* facaiqui.
desteñido *adj.* amata, cashin, mafa.
destruir *vt.* chacanai, chacana huai.
desvestir *vt.* pucai.
desviar *vt.* tanyashuqui.
detrás *adv.* cachiquiri, cachori, chituquiri.
caminar detrás de él achocai.
detrás (muy cerca) acho.
detrás de él acachori.
devolver *vt.* nasoin.
no querer devolver samanhuain.
día *m.* shafa.
de día punata, shafatan.
en el día punata, shafatan.
diablo *m.* niafaca.
diarrea *f.*
tener diarrea chishoi.
diecinueve *adj.* tau fusti non tau chitushu.

dieciocho *adj.* tau fusti namancayanoa.
dieciséis *adj.* tau fusti non tau foshca fusti.
diecisiete *adj.* tau fusti non tau foshca rafu.
diente *m.* manacati, piti, shuta.



diente canino, colmillo macoshpi.
dientes incisivos o delanteros
 shumancayanoa, piti
 shumancayanoa.
sin dientes shuto.

dieta *f.*
hacer dieta samai.
diez *adj.* mucu rafuti.
entre las diez y las once del día
 shunicuya.
diferente *adj.*
ser diferente nastui.
difunto *adj., s.* yamashta.
directiva *f.* yonopan.
director *m.* yonomamisi.
dirigir *vt.*
guiar o dirigir una canoa desde la popa chiatani.
discurso *m.*
dar un discurso tsain yoi.
discutir *vt.* fochishmai, fushnuaqui,
 roanancani, tafinnonnain.
diseño *m.* cunu.
con diseño (gorra o la cabeza)
 matoto.
disgustado *adj.* mutocoin.
disminuir *vt.*

que va disminuyendo (pelo de la frente) ishmaya.
disparar *vt.* tohuui.
dispersar *vt.* chipuin/chipucuin.
dispersarse *vr.*
dispersarse (abejas o pájaros)
 chipuin/chipucuin.
distribuido *adj.*
estar distribuido por igual
 tushpacui.
dividir en grupos *vt.* tiri futsa huai.
divieso *m.* coyo.
divorciar *vt.* ununain.
doblado *adj.*
doblado en espiral churuchuru
 iyacua.
doblar *vt.* ficai.
doblar el cuerpo catin.
doblar ropa o papel catoi.
doblarse *vr.* cucatomui, tuti.
doble (grueso) *adj.* cushto.
doce *adj.* mucu rafuti non tau foshca rafu.
documento *m.*
documento de identidad onanti.
doler *vi.* isin.
**doler (el hombro) por haber
 cargado algo** tupucanainqui.
dolor *m.* pau.
causar dolor omitsiscamai.
tener dolor de barriga shaquipan
 iqui.
tener dolor de cabeza foshcaiqui.
tener dolor punzante tsucatsucaqui.
domar *vt.* fuyahuai.
dónde *adv.* rani, raqui.
de dónde rania, raquiashu.
por dónde raniri, raquirimun.
dorado (especie de pez) *m.* norado.

dormir *vi.* oshai.
dormir profundamente murain.
dos *adj.* rafu.
dos del mismo tamaño nantio rafu.
dudar *vi.* icoinma.
dueño *m.* ifo.
dueño de chacra fanaya.
dulce *adj.* fata.
durar *vi.* mucupacui.
duro *adj.* curush/curushu, charish, shio.
**duro como choclo o carne asada
 mucho tiempo** choshia.

— E —

echar *vt.* potai.
echar la culpa pataquin, rafain.
echar un resoplido chooshiqui.
echarse *vr.* racai.
echarse de barriga fuoin.
echarse sobre los huevos (la gallina)
 ofoin.
eclipse de sol *m.* fari faquishi.
edad *f.*
de más edad iyoa.
egoísta *adj.* tsuru, yoashi.
ejército *m.* mashcorofu, ranushumuafo.
él *pron* aafin.
por él/ella ahuunoashu.
su (de él/ella) ahuun, futsana.
suyo (de él/ella) futsana.
elástico *m.* sirica.
elevar *vt.* cuyai.
elevarse *vr.* ronocaini.
ella *pron* aafin.
por él/ella ahuunoashu.
su (de él/ella) ahuun, futsana.

suyo (de él/ella) futsana.
ellas *pron* ato, nanfo.
a ellas ato.
su (de ellos/ellas) atona.
ellos *pron* ato, nanfo.
a ellos ato.
su (de ellos/ellas) atona.
embarazada *adj.* toa.
estar embarazada facu nanua.
estar muy embarazada postoi.
emborracharse *vr.* pauin.
embotado *adj.* shuto.
embotar *vt.* shutoni.
embriagarse *vr.* pauin.
embrión *m.*
embrión dentro de un huevo tomain.
embrujar *vt.* fuhuain, yotoni.
emitir *vi.*
emitir sonido estridente yuinqui.
empapado *adj.*
empapado de sudor catsa.
empeine del pie *m.* tau puchi.
empleado *m.* oinmati, yonoshomisi.
emponado (piso de pona) *m.* tao.
empreñar *vt.* nanui.
empujar *vt.* putsiquin.
empujar con el hombro tsiqui.
en *prep.* ano.
en dirección hacia algo fusoaquiri.
en el alma nomuran.
en el centro namancayanoa, shatsocamannoa.
en el día punata, shafatan.
en el tiempo de fruto fimitian.
en ese lugar nanno.
en ese tiempo natian.
en fila chitimanan.
en forma de cruz coyainquinain.

en la madrugada shafa cuaino, shafaino.
en la mañanita funamarishta.
en la orilla de sunuan.
en la orilla del barranco del río cutoco.
en línea recta ori rafu/orima rafu, sunuan.
en otra parte futsano.
en temporada de lluvias oipacutian.
en vano cashman, ipaitsi.
encajar *vt.*
encajar perfectamente facui.
encapuchado *adj.* furacomua.
encargar *vt.* yoimai.
encender *vt.* otai, achimai.
encender fuego cutui.
encia *f.* shuta nami.
encima *adv.* acamaqui, afuchi, amanaanri, mananun, manaon.
encima de la casa o de los hombros pumancaya.
poner encima maratai.
encinta *adj.* toa.
estar encinta facu nanua.
estar muy encinta postoi.
encolar *vt.* tashna huai.
encontrar *vt.* fuchi, noconain.
encontrarse *vr.*
encontrarse con alguien o algo aqui nocoi.
encorvarse *vr.* tuti.
encrespado *adj.* choria.
encrespase *vr.*
encrespase (cabello) chori, maposufi.
encrespase (superficie del agua) fuchofuchoiqui.
encubrir *vt.* fomain.

endurecer *vt.* curushui.
enemigo *adj., s.*
 ser enemigo de alguien oincasmai.
enfermo *adj., s.*
 estar enfermo isininqui.
 muy enfermo nicocoin.
enflaquecer *vi.* chopui, iramanai.
enfriarse *vr.* matsi.
engañador *adj.* paramisi.
engañar *vt.* cucun huai, fomain, fuparai, parai.
engendrar *vt.* tohuai.
engomar *vt.* tayain.
engordar *vi.* shoai.
engrandecerse *vr.* uhuai.
engrasar *vt.* shunin raishaqui.
enhebrar *vt.* cuoin.
enhilar *vt.* cuoin.
enjambrar *vi.* cuuin.
enmohecerse *vr.* cocoshaiqui.
enojado *adj.* ointi naman.
 estar enojado sinai.
 que siempre está muy enojado sinamiscoin.
enojarse *vr.* sinai, tushcuiqui.
enojo *m.*
 pasar (el enojo) matsi.
enrollado *adj.* churuchuru iyacua.
enrollar *vt.* foshcai.
 enrollar para endurecer sufiqui.
 enrollar un mosquitero miscoi.
enrollarse *vr.* nuanuaqui, sufi.
enroscar *vt.* tushcuaqui.
enroscarse *vr.* sufi, tushcuiqui.
ensartar *vt.* cuoin.
enseñar *vt.* tapimai, yosin.
 enseñar a obedecer fuyahuai.

enseñar cosas nuevas para su cultura puuashoin.
ensuciar *vt.* choshtanai.
entero *adj.* ashcafi, muma.
enterrar *vt.* mai huai.
entonces *adv.* asca.
entrada *f.* caincaiti, iquicainti.
entrampar *vt.* shutin.
entrar *vi.* iqui.
entumecerse (la mano) *vr.* musafanainqui.
enturbiarse *vr.* potai.
envejecer *vi.* anifoi, yoshafoi.
enviar *vt.* fomai.
envidiar *vt.* noicasmai.
envolver *vt.* toshcain.
 envolver con hilo chitanuni.
 envolver en hojas cahuai.
 envolver o cubrir la pantorrilla fipashuqui.
envuelto *adj.*
 envuelto con sogá, hilo, etc. yayonmua.
equivocarse *vr.* cufunomui.
erizado *adj.* choshia, machoshia.
erizarse *vr.*
 erizarse (cabello o plumas) machoshi.
 erizarse (pelo de animal) cachoshi.
errar *vt.*
 errar el golpe o el tiro canui.
eructar *vi.* auiqui.
escalera *f.* paiti.
escama *f.* pusu.
escamar *vt.* risqui.
escapar *vt.*
 escapar apenas, escapar por un pelo aqui rashqui.

escápula *f.* pushamati.
escarabajo *m.* moto, sihua.
escarbar *vt.* poqui.
 escarbar buscando comida (la gallina) mitoin.
esclavo *adj., s.* yonomati.
escoba *f.* matsoti.
escobilla *f.*
 escobilla para lavar ropa patsati.
escoger *vt.* catoin.
esconder *vt.* ihuai, onui.
escopeta *f.* tohuuti, tucuti.
 culata de escopeta tucuti chipo.
escorpión *m.* inapapia.
escribir *vt.* cunui.
 escribir un punto totoi.
escrito *m.* cunu.
escritorio *m.* acamaquishon cunuti [cunuti].
escuchar *vt.* nicai.
escupir *vt.* michoi.
escurrirse *vr.* chuiqui, tosoi, tsipopahuain.
ese, esa *adj. dem. a.*
ése, ésa *pron. dem. a.*
esfera *f.* tocoro.
eso *pron. dem. a.*
 con eso nahuun.
espalda *f.* catu, puminti.
 cargar a la espalda papi.
 dar la espalda pusoi.
 parte superior de la espalda puchi.
espantar *vt.* rahuain.
esparcir *vt.*
 esparcir semillas o granos saaqui.
espejo *m.* fuisiti.
esperar *vt.* manai.
 esperar algo bueno con alegría raroromai.

esperar por mucho tiempo manamani.
hacer esperar manahuai, manamani.
espeso *adj.* shafama.
 espeso (mezcla) ofun.
espina *f.* mosha.
 espinas del pez ispaca.
espinilla *f.* fitashi.
espirar *vt.* ashainqui.
espíritu *m.* nustuiti, yoshi.
 espíritu de un muerto furoyoshi.
 Espíritu Santo Yoshi Shara.
esponjarse *vr.* facoshnai.
esposa *f.* ahuin.
esposo *m.* funu.
espuma *f.*
 espuma del río facoshu.
estaca *f.*
 estaca de yuca lista para plantar yoa tasho.
estar *vi.*
 estar acalorado chishnai.
 estar alegre roaroai, unimai.
 estar cerca curoin.
 estar con hambre fonainquin, picatsiqui.
 estar de pie nii.
 estar encinta facu nanua.
 estar muy encinta postoi.
 estar podrido (madera o fruto) paiyocoi.
estatua *f.* yora huamua.
 hacer una estatua rami huai.
estatura *f.*
 de baja estatura misto.
 persona de baja estatura rocushu.
este, esta *adj. dem.*
 de esta manera nanscarapa.
éste, ésta *pron. dem.* na, nan.

de este tamaño (objeto entero)

atishon.

este (punto cardinal) *m.* fari oaiquiri.**estentóreo** *adj.* tsain acha.**estera** *f.* pishin, racati.**estéril** *adj.* tosmá.**esternón** *m.* shopishiti.**estirar** *vt.* chichi, nini.**estirón (trecho recto de un río)** *m.* naisti.**esto** *pron. dem.* na, nan.**estómago** *m.* ato.**tener acidez o ardor de estómago**

shaqui faii.

estorbar *vt.* shutin.**estornudar** *vi.* atushi.**estrecho** *adj.* putama.**estrella** *f.* fishi, ishtu, nai furo.**estremecerse** *vr.* yoriyoriqúi.**estremecerse continuamente**

choachoisai.

estuche *m.* ona.**estudiar** *vt.* cunui, tapin.**evaporarse** *vr.* shanacai.**exceder** *vt.* finai, shuhuin.**excrementar** *vi.* sahuai.**excremento** *m.* sahua.**excusado** *m.* poiti.**explicar** *vt.* tapimai, yosin.**exprimidor** *m.* tsiniti.**exprimir** *vt.* tsini.**extraer** *vt.***extraer cosas de la tierra** mushai.**extranjero** *adj., s.* nahua, oinmisima.**extraño** *adj., s.* fuyaima.**extremo** *m.***extremo delantero** rufo.

— F —

fabricar *vt.* oni huai.**fácil** *adj.* curushma.**fácil de romper** furotima.**fácilmente** *adv.* atishara.**falda** *f.* pinushumuti.**fallecer** *vi.* nai.**falso** *adj.* icoma.**faltar** *vi.***faltarle algo** yopai.**familia** *f.***mi familia** uhuunafo.**fantasma** *m.* niafaca, nustuiti, yoshi.**farfullar** *vt.* arafucui.**fariña** *f.* farian, roro.**fastidiar** *vt.* fucashni/fucashni huai.**fastidio** *m.* fucashni.**fatigado** *adj.***estar muy fatigado** faacui.**fatigarse** *vr.* atsanai.**feliz** *adj.* unimaquin.**estar feliz** unimai.**hacer feliz** imaimai.**felizmente** *adv.* shara capaishtai.**feo** *adj.* mutsama.**fermentado** *adj.* catsa, paua, payocoa.**fermentar** *vi.* paui.**fermentarse (masato)** puti paui.**feroz** *adj.***ser feroz** pofuin.**fiebre** *f.***tener fiebre** yonai.**fiel** *adj.***persona fiel** isharamisi.**fierro** *m.* cuno.**fiesta** *f.*

hacer fiesta fusi huai.

fila *f.*

en fila chitimanan.

estar en fila potasinain.

que están en fila tacua.

filoso *adj.* cuhuan, cuno.

filtrar *vi.* foi.

filtrarse (agua en una canoa) unu poyopoyoiqui.

finado *adj.* yamashta.

finalmente *adv.* unutaqui.

finger *vt.* ichacai.

fino *adj.* fushnan, shafaishta.

firmar *vt.* nutain.

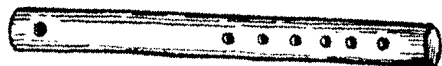
flaco *adj.* chopu, fushnan, iramana, yoraomacoin.

flaquito namiomacoin.

muy flaco fisquicoin.

flamenco (especie de ave) *m.* imi ficho.

flauta *f.* shainti.



flauta

flecha *f.* cafíti, pia.

flecha con dos puntas anjain.

flecha con un clavo en la punta forain.

flecha hecha de madera de pijuayo curu.

flecha pequeña hecha de hoja de shapaja cuspi.

flechar *vt.* faain, pianqui.

fleco *m.* cupanantifo.

flema *f.* ficha.

flojo *adj.* shosha, tatima.

estar flojo fuyain.

estar flojo (ropa) nonoi.

flo *f.* charo, oa.

flor de maíz shuqui foan [foai].

florecer *vi.* focoi.

flotar *vi.* nonoi.

fluir *vi.* afai, foi.

foco *m.*

foco eléctrico toshmo.

fondo *m.*

al fondo chimancayan, noamuran.

forastero *adj.* oinmisima.

formar *vt.* oni huai.

formar cola sutuhuai.

formar fila sutuhuai.

formar un círculo alrededor de una persona o un lugar tarati huai [tarati].

forrar *vt.* nafui.

fósforo *m.* parito.



fósforo

fotografía *f.* rafiquinmua.

fotografiar *vt.* rafí.

fragancia *f.* inin.

tener fragancia ininqui.

fragante *adj.* shuposhara.

frágil *adj.* furotoma.

fraile (especie de mono) *m.* utsaica.

frazada *f.* cofía, fucati, furacomuti, racoti.

cubrir con frazada fufuai, rashui.

frecuentemente *adv.* afitaisi.

fregar *vt.* risqui risqui aqui.

freír *vt.* chiishaqui.

frente *f.* fumanan.

frijol *m.* maropa, poroto.

frío *adj.* matsi.

fronda *f.*

fronda de palmera upu pui
[pui][upu].

frotar *vt.* turuaqui.

frotar la cara tatucuriqui.

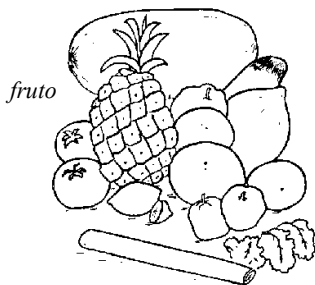
frotarse *vr.*

frotarse la oreja con algo
paraishaqui.

frotarse las manos mupanoi.

frotarse ligeramente los pies
oraishaqui.

fruto *m.* fimi.



en el tiempo de fruto fimitian.
especies de fruto faqui, fionshu,
ochohuayo, pio, popo, shopa,
shuquishfininhuan,
tanantananman, tomarao, yoca.

fuego *m.* chii.

fuera *adv.*

fuera de la ciudad pasoato.

fuerte *adj.* curush/curushu.

fuerte (persona) mutsisipa.

hablar fuerte fushunuaqui.

fumar *vi.* coin tipomai [coin].

fumar pipa o cigarrillo tipo aqui
[tipoin].

funda *f.* ona.

furúnculo *m.* coyo, shonain.

— G —

gajo *m.* mushca.

gallina *f.* tacara ahuin [ahuin][tacara],
tacara.

tener carne de gallina nami
chinaqui.

gallinazo *m.* cotocoto.



gallo *m.* tacara funu [funu][tacara].

galonera *f.* unu fiti [fiti][unu].

gamitana (especie de pez) *f.* aminjiri.

ganador *adj., s.*

ganador en juego o competencia
finonmamisi.

ganar *vt.*

ganar en pelea o competencia
copitima huai [copi][huai].

ganar la victoria shonoin.

gancho *m.* futamati/futati, ronoti.

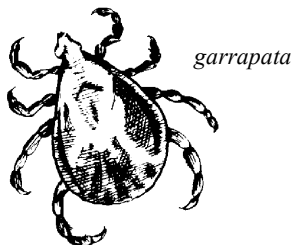
garabatear *vi.* fishafishai.

garganta *f.* tuston.

garlopa *f.* rahuuti.

garra *f.* mutsisi.

garrapata *f.* yanan.



garrote *m.* fino.

garuar *vi.* asiasiqui.

garza *f.*

garza de color ceniza shunancaro.

gastado *adj.* chapo, choca.

gastarse *vi.*

gastarse con el uso chapoi.

gatear *vi.* mushoi.

gato *m.* cato, minshin.

gavilán *m.* tutun.

especie de gavilán pequeño tutu.

especie de gavilán pescador
tutumahuan.

gaviota *f.* pianjan.

gemelo *adj.*, *s.* facu rafanaca [facu][rafu].

gemir *vi.* manoi, pashapai.

gente *f.* yora.

mucha gente yorahuanfo.

germinar *vi.* foai.

gimotear *vi.* tutsosiqui.

girar *vi.* rafuacui, safi, safisafiqui, taramui.

hacer girar tarain, yushcui.

hacer girar rápidamente yuschu
yushcu aqui.

glándula *f.*

glándula parótida tuonshcon.

globo *m.* tocoro, toshmo.

glotón *adj.*, *s.* pitsi.

golfo *m.* unu chitia [chitia][unu].

golondrina *f.* chono.

golpear *vt.* coshai, tsacai.

golpear con el puño sutui.

golpear el dorso de la mano
mupasi.

golpear en la espalda catashaqui.

**golpear la nariz con el dedo para
producir un sonido sordo**
ruroshtoni.

golpear la palma de la mano
mutashaqui.

golpearse *vr.*

golpearse la cabeza maposimui.

golpearse la cabeza en algo
matisiqui.

golpearse la mano muchaosiqui,
mutishiqui.

goma *f.* nutati.

gordo *adj.* shoa, shuni.

gorra *f.* maiti.

gotear *vi.* foi, poroi, tosoi, tsipusiqui.

gotear (la nariz) ruchonoin.

gotear rápidamente toitoisiqui.

gozarse *vr.* unimai.

¡gracias! *interj.* ¡aicho!

grande *adj.* uhuapa.

muy grande funupa, uhuapanuhan.

grano *m.* furo.

grano de arena mai furo [mai].

grano de maíz shuqui furo
[furo][shuqui].

grasa *f.* shuni.

gratis *adv.* cashman.

gratuito *adj.* cashman.

grave (enfermo) *adj.* nicocoin.

greda *f.* mapo.

grillete *m.* munushumuti.

grillo *m.* ocutsuru, shini.

gripe *f.* pau.

gris *adj.* mapashu.
gritar *vi.* fiisiqui, fuiqui, manoi, saiqui.
grosero *adj.* mutsama, yoitimacoin.
grueso *adj.* cushto.
grumo *m.* chishpo.
gruñir *vi.* noon iqui.
grupo *m.* mani, shoco.
 grupo aparte tiri futsa.
 grupo de personas shoco futsa [shoco].
 grupo étnico yora shoco [shoco].
 grupo indígena mani.
guaba *f.* shunan.
guacamayo *m.*
 guacamayo de color azul y amarillo cana.
 guacamayo de color rojo y azul cain.
guanábana *f.* pochafi, tsinsfi.
guante *m.* muracomuti.
guardar *vt.* cushui, copitima huai, mucui.
 guardar algo en secreto fomain.
guardia *m.* ranushumua.
 la guardia ranushumuafó.
guardián *m.* cushumisi, finonmamisi.
guayaba *f.* yoca.
guerrero *m.* rutumitsamisi.
guiar *vt.*
 guiar una canoa desde la popa chiatani.
guijarro *m.* inahuanshano.
guinda (color) *adj.* mapash.
guineo (especie de plátano) *m.* manian pachia [manian].
guitarra *f.* manuti.
gusano *m.* noin, shuna.
gustar *vt.*
 gustarle algo fuchipai.

— H —

haber *vt.*
 no haber, no hay yamai.
 haber ventarrón fuunhuain.
 haber viento fuerte fuunhuain.
hábil *adj.* mapo sharaya [mapo], muunin.
habitante *m.* icafo.
habitar *vt.* iqui.
hablador *adj., s.* tsainmisi.
hablar *vi.* huai, tsainqui, yoi.
 hablar cara a cara fuso iquinain [fuso].
 hablar con voz nasal rutai.
 hablar en voz baja fashushui.
 hablar entre dientes arafucui.
 hablar fuerte fushnuaqui.
 hablar por otro yoishonni.
hacer *vt.* aqui, huai 1. (**crear, preparar**).
 estar haciendo algo ahuara huai.
 hacer algo primero tau huai [tau].
 hacer canasta tutoi.
 hacer cerco cunuacui.
 hacer chapo motsai.
 hacer círculo toro huamui [toro].
 hacer cosas ahuara huai [ahuara].
 hacer otro futsa huai [futsa].
 hacer pared cunuacui.
 hacer pedazos shatupacui.
 hacer piso fucaifucaí.
 hacer señal con la mano fishafishaqui.
 hacer sombra ihuai, otai.
 hacer sopa futuin.
 hacer un hueco en el centro de algo napusaca.
 hacer una bola de yuca cocinada miscoi.
 hacer una estatua rami huai.

hacer una flecha con punta de clavo turoai.

hacer una representación de una persona o cosa rami huai.

no hacer nada ahua huaima.

2. (causar).

hacer esperar manahuai, manamani.

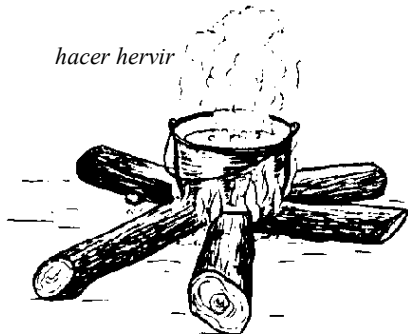
hacer feliz imaimai.

hacer girar tarain, yushcui.

hacer girar rápidamente yuschu yushcu aqui.

hacer hervir cofin huai.

hacer hervir



hacer mirar atrás puchin.

hacer pasar finonmani.

hacer quemar cohuai.

hacer salir cainmani.

hacer saltar tacatacashaqui.

hacer secar shinan huai.

hacer sonar cuomani.

hacer sufrir omitsisca huai.

3. (con sustantivos y adjetivos que indican la acción).

hacer brujería shoanni.

hacer bulla mucai.

hacer cortes paralelos sunoi.

hacer dieta samai.

hacer fiesta fusi huai.

hacer garabatos fishafishai.

hacer mal chaca huai.

hacer rápidamente ariscai.

hacer rayas fishai.

hacer ruido nicañima huai.

hacer ruido (radio con interferencia) chuunshiqui.

hacer ruido de cortar leña toaqui.

hacer un movimiento circular con la mano firi.

hacer un ruidito tsaisiqui.

hacer *vi.* iqui.

hacer cantar cuomani.

hacer como que ichacai.

hacer de cuenta ichacai.

hacer de la misma manera nanscai.

hacer orgullosamente cacapai.

hacer un clic tsaisiqui.

hacha *f.* rurati, yami.

hacia *prep.*

en dirección hacia algo fusoaquiri.

estar en dirección hacia algo fusoi.

halcón *m.* tutun.

hallar *vt.* fuchi.

hamaca *f.* racati, shuhua.

colgar hamaca chiai, tuhui.

hamaca hecha de hilo grueso de algodón pani.

tejer hamaca tuaqui, shuhuai.

hambre *f.*

estar con hambre fonainquin, picatsiqui.

tener hambre fonainquin, picatsiqui.

hambriento *adj.* foni.

haragán *adj., s.* shanishuni.

harina *f.* nisa.

harina de maíz muto.

hasta *prep.*

hasta luego mun cai [man].

heces *m. pl* sahua.

hechizar *vt.* yotoni.

heder *vi.* itsai, pisi.

hediondo *adj.* itsa.

hembra *f.* chai ahuin [ahuin], fanoa.

hendedura *f.*

algo que se usa para llenar
hendeduras foyati.

hender *vt.* toshai.

herido *adj.* tsuhuuya.

hermana *f.*

hermana mayor chipi.

hermana menor chico.

hermana que sigue shocun.

su hermana (de él) poi.

hermano *m.*

hermano mayor (de hombre o
mujer) ochi.

hermano menor ushto.

hermano o hermana menor
chipocu.

hermano que sigue shocun.

su hermano (de ella) poi.

herramienta *f.* aroti.

herramienta puntiaguda rupish
huamua [rupish].

hervir *vi.* cofin.

hacer hervir cofin huai [huai].

hervir a borbotones (líquido muy
espeso) cospiqui.

hielo *m.* unu curushu.

hierba *f.* faasi.

hierba que sirve de alimento al
ronsoco (capibara) shachi.

hígado *m.* taca.

hija *f.*

hija de hombre achi.

mi hija (vocativo utilizado por la
madre o la tía materna) uhua.

su hija (de él/ella) ainfacu.

hijo *m.* facu.

hijo (vocativo usado por la madre)
coca.

hijo ilegítimo tupi facu [facu].

hijo menor chipo facu [facu].

mi hijo (vocativo utilizado por el
padre o el tío paterno) upa.

su hijo (de él/ella) furu.

último hijo chipo facu [facu].

hilar *vt.* toroaqui.

hilar algodón mayai.

hilo *m.* pono, rian, yomun.

himnario *m.* fanainti.

himno *m.* fanainti.

hincharse *vr.* farashiqui, soiqui.

hincharse (la cara) fuhuarashuiqui.

hipar *vi.* tsucoi.

hiperactivo *adj.* furoma.

hipo *m.*

tener hipo tsucoi.

historia *f.*

historia de los antepasados
shunipafo.

hoazín *m.* nushushu.

hocico *m.* yoinaton ruchoco [ruchoco].

hocico de chancho o de vaca
rushpa.

hogar *m.* shanun.

hoja *f.* pui.

hoja de árbol

nii pui.

hoja de huasaí

soi.

hoja de la palmera shapaja shupa.

hoja de palmera upu pui.

hoja de plátano mani.

hoja grande que se usa para
envolver patarashca manifoacho.

hoja de papel upu pui [pui].

hoja de afeitarse cushniti.

hombre *m.* nocofunu.

hombre de 20 a 40 años de edad
ointiaca.



hombre soltero tatuoma.

hombre viejo anifo.

hombro *m.* poti, tushparaca.

cargar al hombro tsisnai.

llevar al hombro iyai.

honda *f.* maranoro.

hondo *adj.* noa, tushpu.

poco hondo mifushnan.

hongo *m.* cono.

horcadura *f.* coshpa, ihui tuishpa, tushpa.

horcón *m.*

horcón que sostiene la casa pushu
quishi [quishi].

hormiga *f.*

especies de hormiga coroisin, ima,
isisi, ishtupau, mahuisi, nifo, u.

hormiguero *m.* iman maspo, maspo.

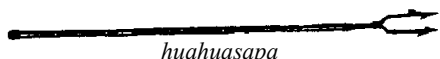
hornear *vt.* tsoi.

hoyo *m.* shato.

huaca (especie de planta) *f.* poicaman.

huahuasapa (lanza de dos puntas) *f.*

ihui cocha [cocha].

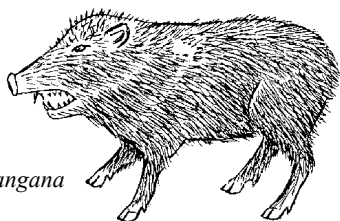


huahuasapa

huairanga (especie de avispa) *f.* nai fina
[fina].

huairuro (especie de árbol) *m.* cuonfi,
shupush.

huangana *f.* fishata, yahua.



huangana

huapo (especie de mono) *m.* rocahuan.

huasa (especie de mono) *m.* fasa.

huasaco (especie de pez) *m.* mushcho.

huasaí (especie de palmera de fruto comestible) *m.* asain.

hueco *m.* shaqui.

hacer un hueco en el centro de algo
napusaca.

hueco en el fondo de una canasta, tazón, etc. chishaqui.

hueco en la tierra quini, shato.

hueco en la tierra o en el cauce
tushpu.

hueco en una superficie shoi.

hueco o concavidad en la parte superior del esternón tushpu.

huella *f.*

huella del pie tau shato
[shato].

huérfano *adj.* uhuaoma.

hueso *m.* shao.

hueso de la muñeca
muposhco.

huesos de la mano y la muñeca mucu shao.

huesudo *adj.* fisquicoin.

huevo *m.* to.

echarse sobre los huevos (gallina) ofoin.

poner huevos to huai.

poner huevos (las moscas) tsihuai.

huicungo *m.* pichofi.

huir *vi.* ichoi.

huito *m.* nanu.

humear *vi.* coin tipoin [tipoin].

humedecerse *vr.* muchanai.

húmedo *adj.* mucha.

humita *f.* misi.

humo *m.* coin.

hundirse *vr.* iqui, iquipacui.

huso *m.* toroati.



— I —

idea *f.* shinan/shinanman.

idioma *m.* tsain.

igual *adj.* shucusana, nanscara.

estar distribuido por igual
tushpacui.

igual en tamaño nantio.

igualar *vt.* shucusana huai.

iguana *f.* shucun.



ilegítimo *adj.*

hijo ilegítimo
tupi facu.

imán *m.* achimati.

imitador *adj., s.* caomisi,
tanamisi.

imitar *vt.* caoi, nanscai, tanai.

**imitar la voz de un animal durante
la caza** mahuai.

impedir *vt.* shutin.

impedir el paso fufotuni.

imperdible *m.* futamati/futati, moshu
tsucati.

importancia *f.*

persona sin importancia tsoama.

importunar *vt.* patipati huai.

inaudible *adj.*

casi inaudible mafa.

inclinado *adj.* natan, runicaina.

estar inclinado cushcai.

inclinarse *vr.* cushcacushcai.

incorrecto *adj.* amaquiri, icoma.

indicar *vt.* ismai.

indiferente *adj.* mutocoin.

infantil *adj.* yomu.

infectarse *vr.* tsuhuinqui.

infértil *adj.*

tierra infértil tuhuushu.

infiel *adj., s.*

ser infiel rahui.

infierno *m.* chii uru muran [urui].

inflamarse *vr.* soiquin.

información *f.*

**lo que da información (reloj,
termómetro, calendario, etc.)**
onanti.

ingle *f.* shatoco, shaunshco.

inhábil *adj.* muuyon.

inmaduro *adj.* raonan, sho.

inmenso *adj.* uhuapanuhuan.

inmóvil *adj.*

estar inmóvil furoiquimai.

inquieto *adj.*

estar inquieto ointi fucashuni.

insecto *m.*

especies de insecto carofisha,
catsitsa, fiin, fionshu, ishtupau,
naca, napu, nifo, pustu, shahui,
shio, yanu.

insertar *vt.* suonni, tsuhuinqui.

instrumento *m.*

cualquier instrumento musical
manuti.

insultar *vt.* roai.

inteligente *adj.* mapo sharaya.

persona inteligente tapimisicoin.

interceder *vi.* yoishonni.

intestino *m.* poco.

intestino delgado poco chori.
intestino grueso poco uhuapa.

inundar *vt.* marafucaí.

invertir *vt.* rafuí.

invitar *vt.* aquinin, chaani.

inyectar *vt.* chachi.

ir *vi.* cai.

ir (varios) foi.

ir a cazar nii cai.

ir buscando funafoi.

ir de un lugar a otro cafoin.

ir y regresar inmediatamente
ihuani.

irle bien sharacai.

isana (especie de caña brava) *f.* fofa.

isango (especie de ácaro) *m.* iposhu.

ishanga (especie de ortiga) *f.* nahuan
faquisi.

ishpingo (especie de árbol) *m.* aco.

isla *f.* mai toromahuan/mainhuan
natsaomua, unu potoa.

isula (especie de hormiga) *f.* nifo.

isulilla (especie de hormiga) *f.* ishtupau.

izquierda *f.*

a la izquierda istafari.

mano izquierda mushquiori.

por la izquierda mushquihuuri.

— J —

jabalí *m.* yahua.

jabón *m.* patsati, safon.

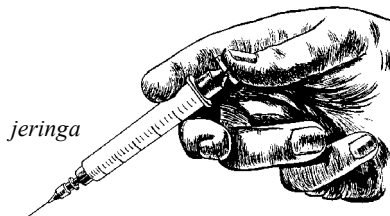
jalar *vt.* nini, shaarai.

jaula *f.* yoinaton cunu [cunu].

jefe *m.* niaifo, yonomamisi.

jergón (especie de culebra venenosa) *m.*
shano.

jeringa *f.* chachiti.



jorobado *adj., s.* cacao, tutian.

joven *adj., s.* pushco, pushcoai.

joven (mujer) shomaya.

persona más joven chipocu.

jugar *vi.* cashui, cashu huai.

jugar con caña o ishanga fusin.

jugo *m.*

jugo de fruta ahuun unu, fimi unu
[unu].

juguete *m.* ayaparanati, cashuti.

juguetón *adj.* cashumisi, furoma.

juntar *vt.* ichahuai, topi.

juntar en el mismo lugar machin.

juntarse *vr.*

juntarse mucha gente taisinifo.

juntarse para hacer algo rayai.

junto *adj.* afu.

estar juntos siempre (dos) rafuí.

junto con fu, futan.

justamente *adv.* icocoin, nanscacoín.

— L —

labio *m.* cusha.

labrar *vt.*

labrar troncos rahuui.

ladeado *adj.*

estar ladeado cushcai.

ladearse *vr.* cushcacushcaiqui.

ladearse (como una olla) chirafucui.

lado *m.*

- al otro lado** ocumafutsa.
del otro lado oquishori.
estar al lado de otro potasinain.
estar lado a lado cutashamui.
los dos lados ocumarafu.
por el otro lado oquiri.

ladrar *vi.* cohuaaqui.

ladrón *adj., s.* shishi mufi [mufi],
 onumisi, yomutso.

lagartija *f.* shafo.

lagartija diminuta de color negro
 mupash.

lagarto *m.* capu, fama.

lagarto blanco osho capu [capu],
 osho fama [fama].

lagarto negro fiso capu [capu], fiso
 fama [fama].

lagarto caspi (especie de árbol) *m.* unuihui.

lago *m.* ian.

lágrima *f.* fuon.

laguna *f.* ian.

lamentarse *vr.* manoi, shinain.

lamentarse por un muerto fini.

lamer *vt.* firafiraqui, tashoi.

lamer la mano mutashui.

lámpara *f.* faro, ramparinan.

lancha *f.* matiraon, shashohuan.

lanudo *adj.* foco/focoan.

lanza *f.* ashi, tsacati.

**lanza de dos puntas para picar
 peces** cocha.

lapicero *m.* cunuti.

lápiz *m.* cunuti.

largo *adj.* chai, chainipa.

largo y angosto pasnin.

largo y sin defecto (palo) yorioma.

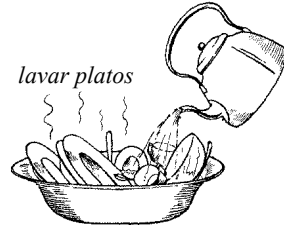
latir *vi.* tuutuiquin.

lavar *vr.*

lavar el interior de algo nashashui.

lavar la cabeza mashashui.

lavar platos o manos chocai.



lavar ropa patsain.

todo lo que se usa para lavar nashiti.

lavarse *vr.*

lavarse la cara fuchoquimui.

lavarse las manos muchoquimui,
 mupanoi.

leche *f.* shoma unu [unu].

lechuza *f.* popo.

lechuza grande shishin.

leer *vt.* anui, cunu oin.

legítimo *adj.* nancoin.

lejos *adv.* chai.

lengua *f.* ana.

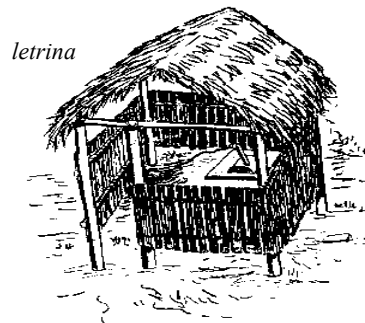
lenguaje *m.* tsain.

lengüetear (lamer) *vt.* firafiraqui.

lentes *m. pl* funutamuti.

leña *f.* caro.

letrina *f.* poiti pushu, sahuati pushu.



levantar *vt.* cuyai, finifoani.

levantarse *vr.* funi, funinacahuani, ronocaini.

liberado *adj.* shafacafi.

líder *m.* yonomamisi.

liendre *f.* ia toshmo.

ligamento *m.* pono.

limosnero *adj.* yocacahuascamisi.

limpiar *vt.* itisharai.

limpiar el interior de algo con agua nachoin.

limpiar frotando turuaqui.

limpiar los dientes amoshcoroiqui.

limpio *adj.* choshtama, napashun.

línea *adj.* shara.

línea *f.* sion.

en línea recta ori rafu/orima rafu [rafu], sunuan.

linterna *f.* chashamati.

líquido *m.*

líquido bebible ayati.

lisa (especie de pez) *f.* fato.



liso *adj.* yufan.

lisa

listo *adj.*

estar listo iqui.

liviano *adj.* chopu.

llaga *f.* fono.

llamar *vt.* cunai.

llamar a otro cazador en el monte shoaqui.

llamar de lejos uiqui.

llamar para buscar a alguien en el monte fuaqui.

llambina (especie de pez) *f.* muraquian.

llanta *f.* taramuti.

llave *f.* futaoshati, shafi.

llegada *f.* oti.

llegar *vi.* nocoi.

llegar antes que otros fufoin.

llegar hasta cierto punto nocoi.

llenar *vt.* fospi huai.

algo que se usa para llenar hendeduras foyati.

llenar con líquido manui.

llenar las hendeduras de una canoa foyai.

lleno *adj.* fospia, muma.

lleno (después de comer) mayan.

lleno de baches fushcu.

lleno de costras (la cabeza) matsapa.

lleno de motas (el cabello) matsapa.

lleno hasta el borde cufrisica.

lleno hasta menos de la mitad chiparamua.

llevar *vt.* foi.

llevar a una persona iyoi.

llevar al hombro iyai.

llevar cosas a otro lugar tuqui huai.

llevar en la mano tsomai.

llevar en los brazos chishtoi, icoancunfoanni, icoin.

llevar un niño en un cabestrillo noshai.

llorar *vi.* uaiqui.

llorar por un muerto fini.

llorón *adj.* uaimisi.

llover *vi.* oi fui.

lloviznar *vi.* oi asiasiqui.

lluvia *f.* oi.

tiempo de lluvia oipacutian.

en temporada de lluvias oipacutian.

lobo *m.* pashna masharo, shoincapashna.

lobo marino *m.* faara.

lóbulo de la oreja *m.* pachó pachi.

loco *adj.* niso.

lodo *m.* mai micha, micha, mihuan.

lodo que queda después de una creciente mai mashi.

loma *f.* machi.

lombriez *f.* noin.

lomo *m.* mastocon.

loro *m.* fahua.

especie de lorito tomi.

especies de loro cain, cana, churu, pitso, pitso.

lorito churu.

loro de frente verde fahuacoro.

loro pequeño de frente amarilla fahuarushian.

perico pitso.

loro machaco (especie de culebra venenosa) *m.* fahuaro.

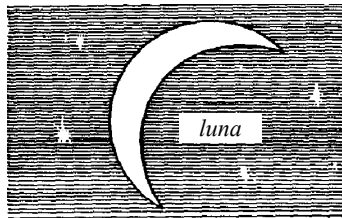
luciérnaga *f.* cocoshi.

especie de luciérnaga tapi.

lugar *m.*

en ese lugar nanno.

luna *f.* oshu.



luna llena oshu fahuui.

luna nueva oshu ina funa.

luna menguante oshu faquishi.

lunar *m.* tashi.

lupuna (especie de árbol) *f.* shono.

luz *f.* shafa ocoaino.

dar a luz tupicoi.

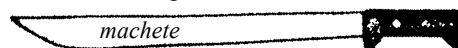
dar a luz mellizos rafanacai.

— M —

macana *f.* fino.

machacar *vt.* chaacai, runui, timai.

machete *m.* nopu.



machucar *vt.* nanin.

madera *f.* ihui.

madrastra *f.* uhua futsa.

madre *f.*

mi madre uhua.

su madre (de él/ella) ahua.

tener la misma madre afu nanua.

madriguera *f.* maspo.

madrugada *f.*

de madrugada funamarishta, punaino.

en la madrugada shafa cuaino, shafaino.

madurar *vi.*

madurar hasta estar suave pachi.

maduro *adj.*

casi maduro raonshia.

maduro (como frutos) oshian.

muy maduro raporapoa.

no maduro raonan, sho, shoco, yomu.

maestro *m.* tapimamisi, yosinmisi.

maíz *m.* shuqui.

maíz molido muto.

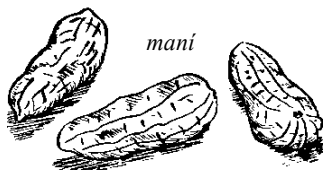
mazorca de maíz ushco.

majás *m.* ano.

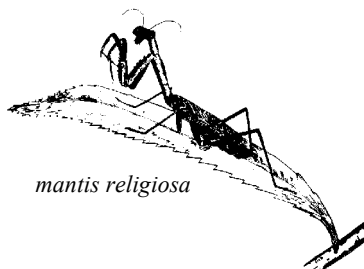
mal *adv.* chaca.

hacer mal chaca huai.

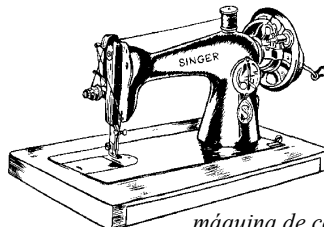
mal, malo *adj.* chaca.
tener mal olor itsai.
malcriado *adj.* yoitimacoin.
maldecir *vt.* raonhuin.
maleta *f.* cashon, mao, nanuti.
malhablado *adj.* mutsama.
malhecho *adj.* asharama.
malograr *vt.* chacanai, chacana huai.
malograrse *vr.* chacanai, payoi.
maloliente *adj.* itsa.
malparir *vi.* cahuanmani.
maltratar *vt.* omitsicai, omitsisca huai.
manacaraco (especie de ave) *m.* ana.
manada *f.* shoco futsa.
manchado *adj.* fupona.
manchita *f.* natoto.
manco *adj.* muto.
manco (especie de mono) *m.* foca.
mandar *vt.* fomai, nichí.
mandar a alguien yonoi.
mandar algo al que habla fumai.
mandar mensaje tsain fomai
 [fomai].
mandato *m.* yonopan.
manejar (conducir) *vt.* yoanmai.
manera *f.*
de esta manera nanscarapa.
de la misma manera nanscara.
manga *f.* sahuuti poyan [poyan].
mango *m.* mancoa.
mango de hacha *m.* yaquishi.
maní *m.* tama.



manilla *f.* munushumuti.
mano *f.* mucu, mufi.
dar la mano munini.
mano derecha mumiori.
mano izquierda mushquiiori.
manosear *vt.* mui.
manta blanca (insecto diminuto que pica) *f.* catsitsa.
manteca *f.* shuni.
mantis religiosa *m.* yanu.



manzana *f.*
manzana de Adán tuston, tutoco.
mañana *f.* funamari.
en la mañana funamarishta.
mañana en la mañana shafa
 ocoaino.
mañana temprano shafa ocoaino.
pasado mañana ifainaca, ocutian
 futsan, puna futsa.
por la mañana shafa cuaino,
 shafaino.
máquina *f.*
máquina de afeitar cushniti.
máquina de coser icushti.



maquisapa (especie de mono) *m.* iso.



maquisapa

mar *m.* ianmahuan, unuhuan.

maracana (especie de ave) *f.* aya.

marca *f.*

marca de identificación onanti.

marcado *adj.* cunuya.

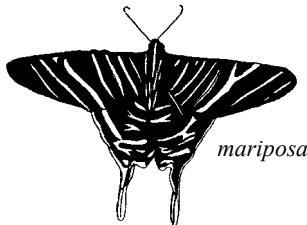
marchitarse *vr.* otsiin.

marchitarse como hierba en el sol fuerte tsasi.

marearse *vr.* furo sumui, paui, safisafiqui, sumu iqui.

marido *m.* funu.

mariposa *f.* ahuafuna.



mariposa

marrón *adj.*

marrón obscuro mapash chushu [chushu].

martillar *vt.* mastai.

martillo *m.* mastati.

martín pescador *m.* tapishin.

más *adv.* fasi.

más alto cuyamasoi.

más alto (más arriba) manaon.

más joven chipocu.

masato *m.* puti.

mascota *f.* ina.

masticar, mascar *vt.* chacoaqui.

masticar alimentos (pero no carne) nacai.

matar *vt.* rutui.

matar en guerra o batalla rutunain.

materia (pus) *f.* coo.

matón *m.* rutumitsamisi.

matriz *f.* facunati.

mayor *adj.* iyoa.

el mayor iyoacai.

mazo de pilón *m.* timati.

mazorca *f.* shuqui toshca [toshcain].

mazorca de maíz ushco.

me *pron* ua.

me voy mun cai [man].

mecánico *m.* aromisi.

mecerse *vr.* fucoinquin.

mecerse en hamaca fishcoi, fuyoi.

media *f.* oracomuti.

medianoche *f.*

a medianoche yamu atishoco rafu.

poco antes de la medianoche yamu nacucahuunaino.

medicina *f.* cayati, shuati.

medicina del chamán rao.

medio *adj.*

a medio camino nushmancayan, pochinin.

al medio namancayanoa.

medio vaso, media taza pochinin rupia.

mediodía *m.* fari masafinin, masafinin.

medir *vt.* tanain.

médula *f.* napo.

mejilla *f.* tamo.
mejorar *vt.* imasharai.
mejorarse *vr.* sharai.
mellizo *m.* facu rafanaca.
dar a luz mellizos rafanacai.
mendigo *m.* yocacahuascamisi.
menor *adj.* chipocu.
mensaje *m.*
mandar mensaje tsain fomai.
mensajero *m.* tsain yoimisi, yoimisi.
mentir *vi.* chani.
mentira *f.* chani.
mentiroso *adj.* paramisi.
mentón *m.* coti.
meñique *m.* mucu chipocunoa.
mercadería *f.* mafo.
mermar (agua) *vi.* nashai.
mes *m.* oshu.
mesa *f.* acamaquishon cunuti
 [acamaqui][cunuti]; acamaquishon piti
 [piti].
mestizo *m.* nahua.
metal *m.* cuno.
meter *vt.*
meter algo largo y delgado en un hueco tinoi.
meterse *vr.*
meterse en barro (el pie) suoi.
metro *m.* tananti.
mezclado *adj.* osiafo.
mezclar *vt.* castumai, osi.
mezquinar *vt.* fishcomitsai/fishcomutsai.
mi *adj. pos.* uhuun.
mi amor man, ura.
mi familia uhuunafo.
mi hija (vocativo utilizado por la madre o la tía materna) uhua.

mi hijo (vocativo utilizado por el padre o el tío paterno) upa.
mi madre uhua.
mi padrastro upa futsa.
mi papá upa.
mi tía materna uhua.
mi tío paterno upa, upa futsa.
mis parientes uhuunafo.
mí (a mí) *pron* ua, uqui.
miedo *m.*
tener miedo musui, omisi,
 ranonnain, ratui.
tener miedo de hablar delante de otros ranoi.
una persona que tiene miedo omisi.
miedoso *adj.* omisi.
miel *f.*
miel de abeja mano, fona.
miel de caña tahua tsinia [tsiniqui].
migar *vt.* nisai.
mío *adj. pos.* uhuuna.
¡mira! *interj.* ¡oinpon!
mira *f.*
mira del cañón de una escopeta caisti.
mirar *vt.* raisi.
hacer mirar atrás puchin.
¡mira! ¡oinpon!
misericordia *f.*
tener misericordia ramapai.
mismo *adj.*
hacer de la misma manera nanscai.
del mismo tamaño nantio.
mitad *f.* cashcu, natio rafu.
a la mitad de nushmancayan.
moco *m.* rushan.
moena (especie de árbol de fruto pequeño y rojo que se vuelve negro cuando madura) *f.* yono.

mohoso *adj.* cocoshian.
mojado *adj.* mucha.
mojar *vt.* momoi.
mojarra *f.* yapa.
mojarrita *f.* yapa ruto.
mojarse *vr.* muchanai.
molar *m.* machapa.
moler *vt.* runui, timai, yushcui.
molestar *vt.* fucashni/fucashni huai, mui.
molestia *f.* fucashni.
molido *adj.* roro.
bien molido toyo.
molino *m.* runuti.
moneda *f.* toro.
mono *m.*
especies de mono fasa, foca, iso, isocoro, rocahuan, rocaoshi, shino, shipi, utsaica.
mono de bolsillo shipihuan.
mono negro matoro.
montaña *f.* machihuan, mahua cuya.
monte *m.* nii pui.
ir al monte nii cai.
monte espeso nii oti.
montículo *m.* fushtoco.
morder *vt.* cuyoi, mocoï, nasai.
moreno *adj., s.* yora shonan.
moretón *m.* shonan.
morir *vi.* nai.
mosca *f.* napu, shio.



mosca

especie de mosca grande pustuhuan.
mosquitero *m.* oshati.

mosquito *m.* naca.
mostrar *vt.* ismai, oinmai.
mota *f.*
lleno de motas (el cabello) matsapa.
mota (especie de pez) *f.* copachi.
motelo (especie de tortuga terrestre) *m.* shahuu.
mover *vt.* shucaï.
mover algo una corta distancia furoin.
mover la cola fiquifiquiqui, focufocuicaqui.
moverse *vi.* furoiqui, shucui.
moverse en el interior de algo tocotoco aqui.
moverse espasmódicamente (las manos) murimuri iqui.
moverse espasmódicamente (un músculo) chinachinaiqui.
moverse muy rápidamente (agua de una creciente) poiqui.
muchacha *f.* shomaya.
muchacho *m.* furonanfacu, pushcoai.
mucho *adj.* fasi, ichapa, paratama.
mucha gente yorahuanfo.
muchísimo ichapacoin.
muchos ranan.
muchos años antes apaoni.
mudar la piel (una culebra) *vt.* rashnocoi.
mudarse *vr.* tuqui.
mudo *adj.* oioma.
muela *f.* machapa.
muerto *adj.* yamashta.
mujer *f.* ainfo, shafo.
mujer soltera tatuoma.
muleta *f.* mustuti.
mullaca (especie de baya comestible) *f.* shimon.

mullido *adj.* misha, toto.

multitud *f.* yorahuanfo.

mundo *m.*

todo el mundo maitio.

muñeca de la mano *f.* mufoyansiti, mutoshco.

murciélago *m.* cashi, icanaifo.



música *f.*

cualquier instrumento musical manuti.

muslo *m.* quishi taston.

la parte de atrás de la pantorrilla y el muslo quiposto.

musmuque (especie de mono nocturno) *m.* riro.

mutilar *vt.*

mutilar la oreja pashtui.

muy *adv.*

muy bajo namanshta.

muy corto shatuishta.

muy débil chopu.

muy enfermo nicocoin.

muy flaco fisquicoin.

muy grande funupa, uhuapanuhuan.

muy maduro raporapoa.

muy peligroso musunicoin.

muy usado choca.

— N —

nacer *vi.* cain.

nada *pron* ahuama.

nadar *vi.* nashi, topiqui.

nadie *pron* ahuama.

un don nadie tsoama.

nalga *f.* chipa.

nariz *f.* ruchoco.

náusea *f.*

tener náusea anancatsaiqui, shaqui runain.

navaja de bolsillo *f.* canafachi.

neblina *f.* nishfon.

necesitar *vt.* yopai.

negar (no reconocer) *vt.* cuparamui.

negociar *vt.* inanmitsai.

negro *adj.* mapash chushu [chushu], fiso.

nene *m.* yomu.

nervio *m.* pono.

nido *m.* naa.

nido de hormiga iman maspo.

nido de isula maspo.

nido de reptiles to maspo [maspo].

nieta *f.*

nieta (hija de la hija de un hombre) chata.

nieta (hija del hijo de un hombre) shota.

nieto/nieta de mujer fafa.

nieto *m.*

nieto (hijo de la hija de un hombre) chata.

nieto (hijo del hijo de un hombre) shota.

nieto/nieta de mujer fafa.

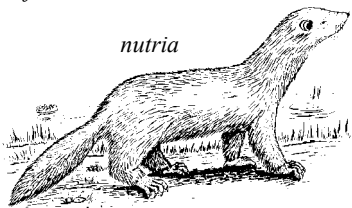
nigua *f.* tso.

niña *f.* shotocofacu.

niño *m.* facu, furonanfacu.

niño/niña que lleva el nombre de un pariente de una generación anterior funa.

nivelar *vt.* shucusana huai.
no *adv.* ma.
noche *f.* yamu.
nombrar *vt.* anui, nutain.
nombrar para un cargo imai.
nombre *m.* anu.
nos *pron* noco.
nosotros (sujeto) *pron* non.
novia *f.* chai ahuin [ahuin].
nube *f.*
nubes blancas fuuoshu.
nubes de tormenta fuu fiso.
nuca *f.* tutsacati.
nudo *m.*
nudo de caña o de madera toco.
nudo de la madera o de los árboles
 ihui potoco.
nuera *f.* fafahua.
nuestro *pron. pos.* nocon/nocona.
nuevamente *adv.* afanan.
nueve *adj.* mucu fustiti non mucu
 chitushu.
nuevo *adj.* funa.
noz *f.*
noz de la garganta tuston, tutoco.
nutria *f.* fosi.



— O —

obedecer *vt.* nicasharai.
enseñar a obedecer fuyahuai.

obrero *m.* yonoshomisi.
obscurecerse *vr.* matai.
obscurecerse (la visión) furo
 matamatainquin [matai].
obscurecerse (un color) chushui.
obscuridad *f.* faquishi.
oscuro *adj.* chushu, fiso, tsistu.
cosas oscuras tsitsu.
obsequiar *vt.* inancoin.
obstruir *vt.*
obstruir la trocha o el río coshqui.
océano *m.* unuhuan.
ocelote *m.* masharo.



ocho *adj.* mucu namancayanoa.
ochohuayo (especie de fruto) *m.* fionshu.
ocultarse (el sol) *vr.* iquipacui.
ocupado *adj.*
estar ocupado ahuaara huai.
ocurrir *vi.*
ocurrir de repente acucahuani.
odiar *vt.* noicasmái, oincasmái.
oeste *m.* fari caiquiri [cai].
ofrecer *vt.*
ofrecer hospitalidad cuoin.
¡oh! *interj.* ¡ajaa!, ¡chon!
¡oh, no! ¡ajaa!
oír *vt.*
oír ruido en el cielo rashnocoli.
ojal *m.* camisa shoi, futamati/futati.
ojé (especie de árbol) *m.* shofi.
ojo *m.* furo.

¡ojo! *interj.* ¡yo!

ola *f.*

ola del lago fucho.

olas hechas por el viento unu fuchoi [fuchoi].

oler *vt.* shutui.

que huele a quemado nohuu.

olla *f.*

olla de aluminio paninra, pichanti, rohuucutin.

olla de barro cutin.

olor *m.*

olor de grasa o sebo de animales nora.

tener mal olor itsai.

olvidar *vt.* ointi funoi, ointiaquima, shinan funoi [funoi], shinanmaqui.

ombligo *m.* tocoroshpi.

omnipotente *adj.* ahuamamishti huatiro.

omóplato *m.* pushamati.

once *adj.* tau foshca fusti.

entre las diez y las once del día shunicuya.

ondulado *adj.* sufia.

orador *m.* yoimisi.

orar *vi.* cufin.

ordenar *vt.* nichí, yonoi.

ordenar en una pila foro huai.

oreja *f.* pacho, pafiqui.



oreja

que tiene una oreja incompleta pashtu.

orgullo *m.*

persona orgullosa cacapaimisi, curafiamisi.

orgullosamente *adv.*

hacer orgullosamente cacapai.

orgullosa *adj.* tosa cuscarama [cuscara].

uno que quiere ser orgulloso curafiapaimisi.

orilla *f.* cusha.

en la orilla sunuan.

en la orilla del barranco del río cutoco.

la otra orilla del río o de la cocha cusha futsa.

orilla de río o lago cusumun.

orilla del río unu cusumun.

orinar *vi.* isoin.

oriol *m.*

especie de oriol isco.

ortiga *f.* nahuan faquisi.

oruga *f.*

especies de oruga fashosh, tatsisi.

oso hormiguero *m.* shau.

otorongo (especie de ocelote) *m.* masharo.

otro *adj.* futsa, futsari.

al otro lado ocumafutsa.

del otro lado oquishori.

en otra parte futsano.

hacer otro futsa huai.

otra vez anan/afanan.

otro día puna futsa.

otros futsafo.

oveja *f.* chashoan.

ovillar *vt.* foshcai.

algo que se usa para ovillar hilo tarati.

oxidado *adj.* tsitsa iquia.



oveja

— P —

paca *f.* ano.

paca (especie de caña brava) *f.* cora.

paciencia *f.*

con paciencia

funaiquimashta/funamashta.

padrastro *m.* upa futsa.

padre *m.*

mi padre upa.

su padre (de él/ella) apa.

pagar *vt.* inain.

página *f.* osa.

paiche (especie de pez) *m.* shaomanhuan.

país *m.* mai.

paisano *m.* caifo, yora.

pájaro *m.* puiya.

especies de pájaro chainca, chapish, choshpu, foín, isco, naichono, oca, pianjan, ruhui, siriri, tapishin, toinshi.

nombre genérico para pájaros

pequeños tsitsipio.

especies de pájaro pequeño

chishea, chono, coyanchiforosh, facamisco, fasipiri, isquiriri, mapon, oro, pino, sucanya, ticon, tsiinsica, yasatatiri.

pala *f.* para.

palabra *f.* tsain.

paletilla *f.* pushamati.

pálido *adj.* mafa, pashi.

palizada (maraña de palos y troncos en el río) *f.* tara.

palma (de la mano) *f.* mucu nata.

palmada *f.*

dar una palmada en la mejilla tapasi.

palmera *f.*

corazón de palmera to.

especies de palmera asain, cota, foru, isa, nistin, pichofi, shufo, shupa, tao, upu.

hoja de la palmera shapaja shupa.

palo *m.* chati, mustuti.

palo largo y delgado coshati.

palo para alcanzar frutos fiti.

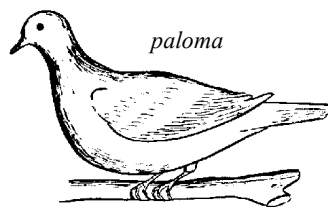
palo para batir chapo firiti, fiti.

palo para moler maíz nanninti.

palo que se atraviesa para asegurar el pamacari de un techo de hojas masuomuti.

palos de la armazón mashcanan.

paloma *f.* ruhui.



palpitar *vi.* tuutuiquin.

palta *f.* macachi.

pamacari (techo de hojas para canoa) *m.* mafopoti.

pan *m.* misi.

panca (de maíz) *f.* shuqui shaca [shaca].

panguana (especie de perdiz) *f.* facashoa.

panganita (especie de perdiz) *f.* sunu.

pantalón *m.* quishiquirinoa.

pantera *f.* fishi masharo [masharo].

pantorrilla *f.* fiposto.

la parte de atrás de la pantorrilla y el muslo quiposto.

pañuelo *m.* funushumuti, futucuruiti.

papa *f.* poa.

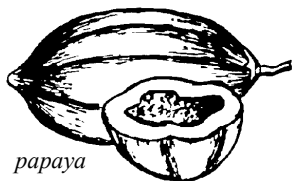
papá *m.*

mi papá upa.

su papá (de él/ella) apa.

papada *f.* tucho.

papaya *f.* shopa.



papaya

papayita *f.* faqui.

para *prep.*

para siempre ipanaca.

parado *adj.*

estar parado mapoi.

paraguas *m.* fari otati.

parar *vi.* shatui.

parar (viento, lluvia) nusui.

pararse *vr.* ninacahuani.

pararse en cola sutuhuai.

parasol *m.* fari otati.

parecido *adj.* acuscara, cuscara, ointsa.

pared *f.* cunu.

hacer pared cunuacui.

pariente *m.*

mis parientes uhuunafo.

parpadear *vi.* furifuriqui.

párpado *m.* furo cucho.

borde del párpado furo cusha.

parrilla *f.* shoiti.

parte *f.*

en otra parte futsano.

parte de la playa no cultivada mai toomahuain.

parte exterior del tobillo tau oposhco.

parte interior del tobillo tau fiposhco.

parte superior de la espalda puchi.

partir *vt.* cashcui, toshai.

pasar *vi.* cahuani.

hacer pasar finonmani.

pasar adelantándose a otro finonfainni.

pasar el enojo matsi.

pasar la mano por la cabeza fo aroi [aroi].

pasar tiempo esperando samahuai.

pasar una cosa o un lugar finoin.

permitir pasar finonmani.

pasear *vi.* oinmitsai oi.

pastilla *f.* rao.

pastinaca *f.* ihui.

pasto *m.* faasi.

pastor *m.* yoinafoan ifo.

patear *vt.* tsipasi.

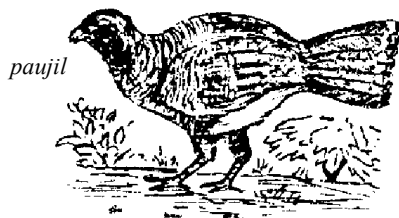
patiestevado *adj.* shapa.

patio *m.* umainti.

patizambo *adj.* shapa.

pato *m.* nonon.

paujil (especie de ave) *m.* asin.



paujil

pava del monte *f.* cosho.

payaso *m.* fusipaimisi.

paz *f.*

tener paz isharai.


pecado *m.* chaca.

pecar *vi.* chaca huai.

pecarí *m.* físhata.

pecho *m.* chochon, shochi.

pedazo *m.* cashcu.

hacer pedazos shatupacui.
pedazo de tela potó.
pedir *vt.* cucui, yocain, yoimai.
pedir auxilio cufin.
pedir prestado fiányoi.
peer *vi.* tsipisi.
pegajoso *adj.* tui.
pegamento *m.* tashati, tashnan huati, tayanti.
pegar (adherir) *vt.* nuai, tainmai/tainyain.
pegar con cola tashna huai.
pegar con goma nutain, tui.
pegar (golpear) *vt.* coshai.
pegar con palo o látigo rapuaqui.
pegarse (adherirse) *vr.* tashnai, tui.
peinar *vt.* fo aroi [aroi].
peinarse *vr.* foshtiquin.
peine *m.* foshti. 
pelar *vt.* furoai.
pelar corteza de árbol oshni.
pelar un animal rashqui.
sacar pelando de una superficie rashnoi.
pelear *vi.* fochishmai.
pelear a puñetazos munancani.
pelear agarrándose del pelo achinain.
pelear con las manos munancani.
peligroso *adj.* musu.
muy peligroso musunicoin.
pellizcar *vt.* tsomin.
pelo *m.* fo.
pelo del cuerpo de un animal shopo.
pelo ralo de la frente ishmaya.
pelota *f.* mora, tocoro.
peludo *adj.* foco/focoan.
pena *f.*

tener pena ramapai, shinanmitsai.
pene *m.* foshqui.
pensamiento *m.* shinan/shinanman.
pensar *vi.* shinain.
pensar en cosas tristes ointi nocoi.
pensar mal shinanchacai.
pequeño *adj.* chochoshta, facushta, uhuapama.
perder *vt.* funoi.
perder la voz munoi.
perderse *vr.* funoi.
perdiz *f.* shoinca, shori.
perdiz grande coma.
perdonar *vt.* rauhuai.
perezoso *adj.* shani.
perforación *f.*
perforación en el labio inferior para colocar un adorno cushoi.
perforar *vt.* nacoi, pipusaqui, tsipusaqui.
perforar con berbiquí firi.
perforar el labio inferior o un papel cupusaqui.
perforar el pie opusaqui.
perforar la nariz rupusaqui.
perfume *m.* inin.
perico *m.* churu, pitso.
permiso *m.*
dar permiso nichiyoi.
permitir *vt.* nichiyoi.
permitir pasar finonmani.
perro *m.* caman, pashna.
perro del monte *m.* niipashna.
persona *f.*
persona buena isharamisi.
persona de baja estatura rocushu.
persona fiel isharamisi.
persona inteligente tapimisicoin.
persona más joven chipocu.

persona orgullosa cacapaimisi,
curafiamisi.

persona que cuida ganado
yoinafoan ifo.

persona que sabe muchas canciones
fanaya.

persona sin importancia tsoama.

pesado *adj.* ihuu.

pesar *vt.* tanain, ihuu huai.

pescado *m.* shiman.

pescador *m.* shiman fimisi.

pescar *vt.*

pescar con arpón tsacai.

pescar con barbasco ashain.

pestaña *f.* furo cushmi.

pez *m.* shiman.

especies de pez muraquian, aminjiri,
capirima, copachi, coshon, cusho,
chahua, fasho, fato, fishoshiman,
foonshonma, ipo, macu, main,
moshofaton, mushco, noposho,
norado, postofa, rumoshia, somon,
shaomanhuan, shimanoan, shona,
shonanshiman, tuposhi, yoma.

especie de pez parecido al paiche
shaon.

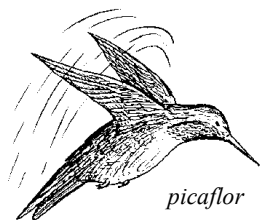
pezón *m.* rucha.

pezuña de oveja o chanco *f.* oshparo.

picadura *f.*

picadura infectada shamón.

picaflor *m.* pino.



picar *vt.* 1. (un insecto) tucai, chachi.

picar en el brazo potsosi.

picar en el cuello tutsosi.

picar en el muslo quitsosi.

picar en la espalda putsosi.

picar en la mano mutsosi.

picar en la mejilla tatsosi.

2. (cortar en pedacitos) shatushatu aqui.

pichico (especie de mono) *m.* shipi.

pico (de ave) *m.* piti, shuta.

pie *m.* tau.

estar de pie nii.

planta del pie tau nata.

ponerse de pie funinacahuani,
ninacahuani.

piedra *f.* toquiri.

pedrecita inahuanshano.

piel *f.* fichi.

pierna *f.* quishi, tasho.

pihuicho *m.* pitso.

pijuayo (especie de palmera) *m.* shinin.

pimienta *f.* yochi fiso.

pinsha *f.* pisa.

pinta (enfermedad de la piel) *f.* pushui
futsua.

pintado *adj.* cunuya, raishaca.

pintar *vt.* raishaqui.

pintar el cuerpo raishiqui.

pintar el párpado fuchushquin.

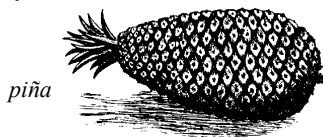
pintar la pierna firaishiqui.

pintarse la cara de color rojo
futoshimui.

pintura *f.*

**pintura que usan para jugar
carnaval** nahuainin.

piña *f.* chami.



piojo *m.* ia.

pipa *f.* cashimon.

piraña *f.* macu.

piro (grupo étnico) *m.* ininari.

pisar *vt.* paimai.

piso *m.* naman, tapa.

hacer piso fucaifucai.

piso de pona tao.

placenta *f.* shama.

plano *adj.* mispa, sapa.

planta *f.* fana.

planta de tubérculo comestible de color amarillo y parecido a la papa maspa.

planta medicinal para el dolor de muela machishiti.

planta olorosa que se amarra al brazo postamuti.

raíz de una planta tapon.

plantar *vt.* fanai.

tiempo para plantar fanaitian.

plataforma *f.*

plataforma que se hace en un árbol para esperar animales tapo.

platanillo (especie de pez) *m.*

fishoshiman.

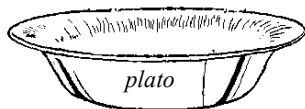
plátano *m.* manian.

corazón de la planta de plátano to.

especies de plátano coti, mainshufo, yora manian.

plátano de seda anu manian.

plato *m.* purato.



playa *f.* mainfin.

parte de la playa no cultivada mai toomahuain.

pluma *f.* pui nanuti.

población *f.* icafo.

pobre *adj.* ahuuoma.

poco *adj.* ichapama, onanshta.

poco antes de la medianoche yamu nacucahuunaino.

poco hondo mifushnan.

poco profundo namanmashta.

pocos fusti rasi.

poderoso *adj.* curush/curushu.

podrido *adj.* paasica, payocoa.

estar podrido (madera o fruto) paiyocoi.

podrirse *vr.* payoi.

policía *m.* ranushumua.

la policía ranushumuafu.

pollo *m.* tacara.

polvo *m.* mapo.

pómulo *m.* tatoco.

pona (especie de palmera) *f.* tao.

poner *vt.* raitain 1. (colocar).

poner algo en el ojo fuchushquin.

poner boca abajo fuoin.

poner cosas en una canoa, un cartón, etc. nanui.

poner cosas largas juntas como palos para hacer cerco o balsa cucoi.

poner encima maratai.

poner forro a un vestido nafui.

poner la mano abierta en una superficie como una mesa mupi.

poner las manos en la cabeza mamancani.

poner ropa sahuui

2. (soltar el huevo).

poner huevos to huai.

poner huevos (las moscas) tsihuai.

ponerse *vr.* 1. (colocarse).

ponerse alrededor de la cintura chinushumui.
ponerse boca abajo fuoin.
ponerse de pie funinacahuani, ninacahuani.
ponerse en cuclillas rasifimui.
ponerse un collar tuhui.
 2. (volverse).
ponerse turbio potai.
popa *f.* tsispa.
popero *m.* chiatamisi.
por *prep.*
por allá anori, ari, ori.
por causa de ahuunshon.
por costumbre nanscarapa.
por dónde raniri, raquirimun.
por el otro lado oquiri.
por el sur yotan matsi fuaiquiri.
por él/ella ahuunoashu.
por la derecha mumihuuri.
por la izquierda mushquihuuri.
por la mañana shafa cuaino, shafaino.
por último unutaqui.
por un tiempo en el pasado ipaoni.
¿por qué? *pron. interr.* ahuuscái.
pordiosero *m.* yocacahuascamisi.
porfiado *adj.*
ser porfiado notsi.
porfiar *vi.* notsi.
poroto *m.* poroto.
porotohuango (especie de perdiz) *m.* fucon.
portarse *vr.*
portarse bien isharai.
posarse (un líquido) *vr.* chimanchimui.
posponer *vt.* samanhuain.
postergar *vt.* samanhuain.
precavido *adj.* onaian.
precepto *m.* yonopan.

predicador *m.* yoimisi.
preguntar *vt.* yocain.
prender *vt.* otai.
prender la luz puaquin.
preocupado *adj.*
estar preocupado ointi fucashuni.
preocuparse *vr.* shinanchacai.
presidente *m.* niaifocoin.
presionar *vt.* yuruauqui.
prestar *vt.* fianyoi, inanyoi.
no querer dar ni prestar fishcomitsai/fishcomutsai.
prima *f.*
prima cruzada de una mujer tsafu.
prima paralela mayor chipi.
prima paralela menor chico.
primero *adj.* rufifo.
estar primero tauí.
hacer algo primero tau huai.
primer hijo tauni.
ser primero tauí.
primo *m.*
primo cruzado de mujer mimiqui.
primo de un hombre (hijo del tío materno o de la tía paterna) chai.
primo paralelo mayor ochi.
primo paralelo menor ushto.
primogénito *m.* tauni.
proa *f.* rufoquiri.
probar *vt.* mui.
profundo *adj.* noa, tushpu.
poco profundo namanmashta.
prohibir *vt.* itimahuai.
pronto *adv.* samama/samamashta.
prostituta *f.* ainfo furoma [furoma].
protector *m.*
protector del disparador de un arma tumuhuuti.

proteger *vt.* cushui, musu huai.
pucacunga (especie de ave) *f.* cufo.
pucacuro (especie de hormiga) *m.* u.
pudrirse *vr.* payoi.
puente *m.* tapo.
puerco espín *m.* isa.



puerco espín

puerta *f.* caincaiti, cunu fupoti.
puerto *m.* faifototai.
puesta del sol *f.* imi poshna.
pulga *f.* maishuna.
pulgar *m.* mufi foshca, mucu foshca [foshca].
pulgar del pie tau foshca [foshca].
pulir *vt.*
pulir con machete tatui.
pulmón *m.* tasha.
pulpejo de la mano *m.* mucu chichoco.
pulsera *f.* munutamuti.
pulverizado *adj.* roro, toyo.
pulverizar *vt.* yushcui.
puma *m.* masharo, chasho masharo.
puma garza (especie de ave de color blanco moteado con gris) *f.* acapora.
punta *f.* rufo, rupish.
punta de flecha shuta.
punta de la lengua ana rufo [rufo].
punta de la nariz o de la cola rucha.
sacar punta punoi.

puntiagudo *adj.* rupish huamua.
punto *m.* natoto, toto.
punzar *vt.* chachi.
punzón *m.* shomoshu.
puñetear *vt.* sutui.
puñetear el uno al otro sutunain.
puño *m.* mufi sufia.
pus *m.* coo.

— Q —

qué *pron* 1. (en interrogaciones) ahua, ahuamun.
 ¿qué cosa? ahuamun.
 ¿qué pasó? ahuuscamun.
 ¿qué quiere? ahuamun.
 ¿qué tamaño? ahuutio.
 2. (en exclamaciones).
 ¡qué lástima! ¡timafin!
 ¡qué sé yo! ¡utsa!
 3. (en expresiones relatives).
que crecen juntos tacua.
que están en fila tacua.
que huele a quemado nohuu.
que le falta uno o más dedos muto.
que le gusta alardear fusipaimisi.
que siempre está muy enojado sinamiscoin.
que tiene una oreja incompleta pashtu.
que tiene vida nia.
que va disminuyendo (pelo de la frente) ishmaya.
quebrada *f.* shusha.
tierra en la confluencia de dos quebradas mai natoroti.
quebrado *adj.* tucua.

quebrar *vt.* tucui.

quebrar en pedazos moshi.

quebrar plato puuaquin.

quebrar torciendo tuscui.

quebrarse *vr.* posin.

quedarse *vr.* nituin.

quejarse *vr.* tsain chipuin
[chipuin/chipucuin].

quemar *vt.* coi.

hacer quemar cohuai.

quemar el labio o la boca cuchoi.

quemar (el sol o el fuego) tsacai.

quemarse *vr.*

quemarse la boca o la lengua achoi.

quemarse la mano muchoi.

quena *f.* shainti.

querer *vt.* apai, fuchipai, noi.

no querer afrontar algo
samanhuain.

no querer dar fishcoin.

no querer dar ni prestar
fishcomitsai/fischcomutsai.

no querer devolver samanhuain.

no querer ver a alguien oincasmái.

querer algo fipai.

querer aprender más tapicoipai.

quién *pron. interr* tsoa.

de quién tsoana.

quieto *adj.*

estar quieto furoiquimai.

quijada *f.* cohuishao.

quillo-bordón (especie de árbol) *m.*
pacho.

quince *adj.* tau fustiti.

quitar *vt.* fiain.

quitar las hojas del techo tupuin.

quitar vestido o ropa pucai.

quizás *adv.* ipaishoma.

— R —

rabioso *adj.* sinamiscoin.

racimo *m.* tushca.

radio *m.* tsain nicati [nicai].

raíz *f.* tapon.

rajar *vt.* cashcui.

ralo *adj.* shafa.

rama *f.* ihui mufi [mufi].

rama grande de un árbol ihui
poyan [poyan].

rama pequeña ihui mutash.

ramitas mushtatucui.

ramoso *adj.* pocoan, tushpacai.

rápidamente *adv.* coshi, sumu,
sumucaini.

hacer rápidamente ariscái.

rascar *vt.* shoai.

rascar el antebrazo o la mano
mushoataiquin.

rascarse la pierna fishoataiqui.

rasgado *adj.* purashquimua.

rasgar *vt.* fashnui.

raspar *vt.* fushai.

rastrillo *m.* mihuurushuti.

rata *f.* otsa, yapihuan.

rato *m.*

a cada rato afitaisi.

ratón *m.* otsa, yapi.

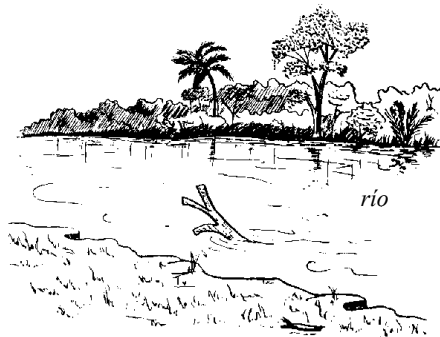


ratón

raya (línea) *f.* sion.
hacer rayas fishai.
raya (pez) *f.* ihui.
rayado *adj.* sucasucasucaya.
rayar *vt.* fishai, sucasuca huai.
reanimar *vt.* yoisharai.
rebuscar *vt.* chopui.
recientemente *adv.* rama.
recipiente *m.*
recipiente para llevar algo fiti.
recoger *vt.* topi.
recomendar *vt.* yoimaqui.
recordar *vt.* shinain.
recto *adj.* mustu, mutsa.
red *f.* nushuti.
redondo *adj.* tocoro, toro.
reducir *vt.*
reducir a nada munoi.
reflexión *f.* nustuiti.
refugio temporal *m.* tapasi.
regalar *vt.* inancoin.
regañar *vt.* asca huai.
región *f.* mai.
regresar *vi.* nasoi.
ir y regresar inmediatamente
 ihuani.
regresar por crecida del río (agua de una quebrada) tatiquin.
reír *vi.* osain, shuchi.
relámpago *m.* cana.
relatar *vt.* copitima huai.
reloj *m.* fari ointi.
remaduro *adj.* raporapoa.
remar *vi.* tohuuin.
remendar *vt.* tufuin.
remo *m.* sarapi, tohuunti.
remolinar (agua) *vi.* unu shifi.

renaco caspi (especie de árbol) *m.* shona.
reparador *adj.* aromisi.
reparar *vt.* aroi.
el que sabe reparar aromisi.
repartir *vt.* pashcai.
repisa *f.* ahuaara huati.
reprender *vt.* asca huai, furantuni.
representación *f.*
hacer una representación de una persona o cosa rami huai.
reptil *m.*
reptiles pequeños pishtama.
repugnante *adj.* suya.
resbalar *vi.* rashquifaini.
resbaloso *adj.* mayon.
resina *f.*
resina venenosa de un árbol supa.
resoplido *m.*
echar un resoplido chooshiqui.
respirar *vi.* shacainqui.
responder mal *vt.* tafin.
restregar *vt.* risqui risqui aqui.
resucitar *vi.* naashu funia.
retener en la boca *vt.* cocoi, tocoin.
retorcer *vt.* tsiniqui.
retribuir *vt.* copi.
reunir *vt.* ichahuai, topi.
reunirse *vr.* ichanain.
reventar *vt.*
reventar los ojos futoshimui.
revolcar *vt.* tarai.
rezumarse *vr.* chuiqui.
rígido *adj.* charish.
rígido como papel nuevo chorishia.
riñón *m.* carata.
río *m.* unu.
cabecera de un río unu rututana.

río abajo maiquiri.
río arriba mananquiri.



rival *m.*

rival por haberse casado con la persona que él/ella había pretendido rahui huamisi.

robar *vt.* onui, yomutsoi.

roca *f.* toquiri.

rodar *vi.* safisafiqui.

rodear *vt.* chitui.

rodilla *f.* ratoco.

roer *vt.* shuroi.

rojo *adj.* oshin.

romper *vt.* fashnui, nasai.

fácil de romper furotima.

romper algo frágil y redondo toshi.

romper en pedazos posaqui.

romper hilo o sogá tusai.

romper jalando con las manos como una sogá o una correa de reloj mutusumucainicai.

romperse una sogá tusui.

roncar *vi.* nuainqui.

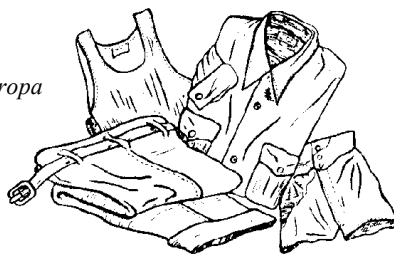
ronco (voz) *adj.* tsain acha [acha].

ronsoco *m.* amun.

ropa *f.* nutati, sahuuti.

ropa de dormir ayaoshati.

ropa



roto *adj.* choca, purashquimua.

rozar *vt.* supai.

rueda *f.* taramuti.

rugido del tigre (jaguar) *onom.* jiijiiqui.

ruido *m.* acha.

hacer ruido nicatima huai.

hacer ruido (radio con interferencia) chuunshiqui.

hacer ruido de cortar leña toaqui.

hacer un ruidito tsaisiqui.

— S —

sábalo (especie de pez) *m.* chahua.

sábana *f.* fucati.

saber *vt.* tapin.

sabor *m.*

sabor de fruta anu.

saborear *vt.* mui.

sacar *vt.* cainmani, mushai, tsucai.

sacar agua con una taza o tazón fuai.

sacar agua de una embarcación nachin.

sacar algo de su lugar futsuin.

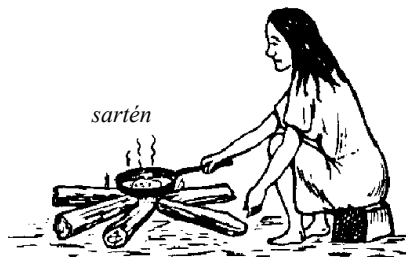
sacar de su lugar atsui.

sacar pelando de una superficie rashnoi.

sacar punta cunoi.

sachapapa (papa silvestre) *f.* poa; mashipoa.
sachavaca *f.* ahua.
sacudir *vt.* saquisaqui aqui, tacatacashaqui, tataqui.
sacudirse *vr.* saquiqui.
sagaz *adj.* onaian.
sajino *m.* ono.
sal *f.* sao.
salar *vt.* saoi.
salir *vi.* cain, caincaini.
hacer salir cainmani.
salir de la piel shocoi.
salir del capullo shocoi.
salir pus cooi.
saliva *f.* cumo.
salpicado *adj.*
estar salpicado fashai.
salpicar *vt.* arasaqui.
salpicarse *vr.* fashai.
saltamontes *m.* ocutsuru, shimi.
saltar *vi.* fiashiqui, ichocaini, taishiqui.
saltar de arriba ichotiriqui.
saltón (especie de pez) *m.* shimanoan, shona.
salvar *vt.* numai.
sanar *vt.* caya huai.
sanar *vi.* cayai.
sandía *f.* mirasian.
sangre *f.* imi.
sangre espesa itan.
sapo *m.*
especies de sapo capo, cara, copucopushuica, fushco, manaon uo, momoica, pano, poshtui, shona, tohua, tuansica, uo.
sarampión *m.* toshmo pau [pau].
sardina *f.* shoshpa.

sartén *f.* chiishati, tsoiti.



sastre *m.* icushumisi.

satisfacción *f.*

expresión de satisfacción o alegría
aicho.

satisfecho (después de comer) *adj.*
mayan.

savia *f.* ihui fupo [fupo].

secador *m.* turuati.

secar *vt.* shinan huai.

secar frotando turuaqui.

secar granos tofain.

secarse *vr.* otsiin, shinain, tsasi.

seco *adj.* muto, shinan.

seco (planta o vegetación) tsasia.

secreción *f.* fupo.

sed *f.*

tener sed nomainqui.

sediento *adj.* nomi.

seguidor *m.* tanamisi.

seguir *vt.* chifain, mufoi, tanai.

seguir la orilla del río o lago (una trocha) cutaisi.

segundo *adj.*

segundo en una fila tau cachori
[cachori].

seis *adj.* mucu fustiti non fusti.

selva *f.* nii pui.

sembrar *vt.* fanai.

semejante *adj.* acuscara, ointsa.

semilla *f.* ushu.

semilla de huairuro shupush furo.

semilla negra del monte que se usa para adornos como collares sica.

semillas blancas que se usan para hacer collares manifana.

seno *m.* rucha, shoma.

sentar *vt.*

sentarlo en los hombros tutsaoni.

sentarse *vr.* tsaoni.

sentarse a horcajadas ashtaconi.

sentarse con las piernas estiradas tashcoi.

sentarse sin moverse fuuroiquima.

sentir *vt.* mui.

sentir comezón en todo el cuerpo shoafutsui.

sentir dolor en una mano adormecida musamusaiqui.

señal *f.*

hacer señal con la mano fishafishaqui.

señor *m.*

el Señor Ifo.

señorita *f.* shomaya.

separado *adj.* shafa.

separar *vt.* cuhuashnucui.

separar en dos pascui.

separarse *vr.* ointi shutimui, pashcanain.

sepulcro *m.* yora maya.

sepultar *vt.* mai huai.

serio *adj.*

estar serio cufisima.

ser *vi.*

ser alocado o atolondrado furoromai.

ser amigos (dos) rafui.

ser bravo pofuin.

ser caprichoso notsi.

ser desleal rahui.

ser diferente nastui.

ser enemigo de alguien oincasmai.

ser feroz pofuin.

ser infiel rahui.

ser porfiado notsi.

ser primero tauí.

serpentear *vi.* sopoi.

serrucho *m.* nisati.

seso *m.* mapo ruso/mapo nati.

shansho (especie de ave) *m.* nushushu.

shapaja (especie de árbol) *f.* shufo.

shapaja (especie de palmera) *f.* shupa.

techo de hojas de shapaja shupa.

sharanahua (lit. gente verdadera) *m.* onicoín.

sharara (especie de ave acuática parecida al pato) *f.* unu shocu.

shimbillo (especie de árbol) *m.* shunan.

shiripira (especie de pez) *f.* coshon.

shungu (especie de árbol) *m.* naushu.

shushupi (especie de culebra venenosa) *f.* camoshu.

shuyo (especie de pez) *m.* tuposhi.

sí *adv.* ai, aifain, ujun.

sí pues aifain.

¡sí pues! ¡aira!

siempre *adv.* nantisho tapi.

para siempre ipanaca.

sien *f.* istoco.

siervo *m.* yonomati.

siete *adj.* mucu fustiti non rafu.

silbar *vi.* pionshaqui, susoi.

silencio *m.*

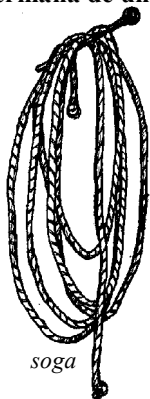
estar en silencio pusiquima.

silencioso *adj.* oinoma.

silla *f.* acamaqui tsaoti, tsaoti.

sin *prep.*

sin valor chapo.
sin voz oioima.
sinuoso *adj.* yoshto.
sirviente *m.* oinmati, yonomati.
sisear (agua al caer en algo caliente) *vi.*
 siiquin.
sobaco *m.* pocho.
sobar *vt.*
 sobar con hojas paaqui.
 sobar las manos de otro
 muraishaqui.
 sobarse las manos muraishiqui.
sobrado *adj.* tushua.
sobrante *adj., s.* tushua.
sobrar *vt.* tushui.
sobrepasar *vt.* shuhuin.
sobresalir *vi.* finai.
 sobresalir (contenido de una bolsa
 de modo que se sabe qué es)
 tocol.
sobresaltarse *vr.* nuusitani.
 sobresaltarse al ver o tocar algo
 desagradable ointi suyai [suya].
sobrina *f.* raru.
 sobrina de hombre pia.
sobrino *m.* raru.
 sobrino de hombre pia.
 sobrino (hijo de la hermana de una
 mujer) coca.
sofocarse *vr.* asain.
soga *f.* rusfi.
 soga del monte
 (bejuco) iscoroti.
 soga hecha de
 corteza de varios
 árboles nishi.
sol *m.* fari, shuni.
solamente *adv.* fusti,
 nanrusu.



soldado *m.* ranushumua.
solear *vt.* farihuai, shunin huai.
sollozar *vi.* focofocosiQui.
solo *adj.* arus.
 estar solo nastui.
sólo *adv.* fusti, nanrusu.
 sólo por allá anosi.
soltera *f.* funuoma/funuyama.
soltero *m.* ahuionma, tatuoma.
sombra *f.*
 hacer sombra ihuai, otai.
 sombra de árboles ihuati.
sombrero *m.* maiti.
sonaja *f.* shacashacaiti.
sonajero *m.* shacashacaiti.
sonar *vi.*
 sonando como nicatsa.
 sonar como golpe o madera que se
 rompe curoiqui.
 sonar como un motor yoani.
 sonar (caída de agua) unu poiscai
 [poiscail].
 sonar (correntada de agua, rápido
 o cachuela) poiscai.
 sonar (el estómago) chuunshiqui.
 sonar (pisadas) tatashuiqui.
 sonar (truenos) nai turuiqui.
 sonar (una flecha en vuelo) faan
 iqui.
sonido *m.*
 el sonido de una cachuela macush
 poiscail.
 emitir sonido estridente yuinqui.
sonreír *vi.* cufisi, osain, shuchi.
 no sonreír cufisima.
soñar *vt.* namai.
soñoliento *adj.* oshacatsaiqui.
sopa *f.* ahuun unu [unu], futun.
 hacer sopa futuin.

soplar *vi.* shohuanqui.
soplar para despolvar fushoanqui.
soplar (el brujo) shoanqui.
sordo *adj., s.* pasto.
sorprender *vt.* ratutani.
sospechar *vt.* ranonnain.
sostén *m.* shoma fupoti/shoma futati.
su *pron. pos.*
su (de él/ella) ahuun.
su (de ellos/ellas) atona.
su (de usted) min.
suave *adj.* fupi, pachi, toto, yufan.
suave (como un colchón) mishá.
suavizarse *vi.* pachi.
subir *vi.* inai, mapui.
subir continuamente (humo, vapor)
tipoin.
subir de peso shoai.
subir en bocanadas (vapor)
tipoiqui.
subir llevando carga mapumani.
subjefe *m.* patashari.
subrayar *vt.* fishai.
sucio *adj.* choshta, suya.



sudar *vi.* niscai.
suegra *f.*
suegra de hombre raisi yoshafo.
suegra de mujer fafahua.
suegra de mujer fafahua yoshafo.

suegro/suegra de hombre raisi.
suegro *m.*
suegro de hombre raisi anifo.
suegro de mujer fafahua anifo,
fafahua.
suegro/suegra de hombre raisi.
suelo *m.* naman.
sueño *m.* nama.
suerte *f.* mutsa.
tener suerte sharacai.
sufrir *vt.* omistsiscaí.
hacer sufrir omitsisca huai.
sufrir de tristeza omistsiscaí.
sujetador *m.* yatamati.
sujetar *vt.*
cualquier cosa que sirve para
sujetar yatamati.
sumergir *vt.* nushfin.
superar *vt.* shuhuin.
sur *m.*
por el sur yotan matsi fuaiquiri.
susurro *m.* oi nomaishta.
suyo *pron. pos.*
suyo (de él/ella) ahuuna, nantona.
suyo (de ustedes) maton.

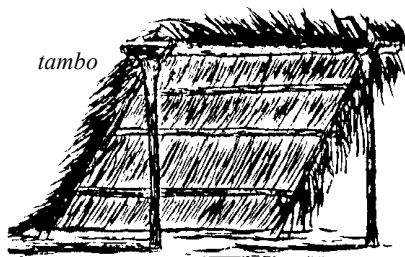
— T —

tabaco *m.* romu.
tabla *f.* ihui sapa, sapa.
tacarpo *m.* poquiti.
tachuela *f.* nutati.
tal vez *adv.* ipaishoma.
talar *vt.* tashtui.
tallo *m.* tapaca.
talón *m.* tau chichoco.
tamal *m.* misi.

tamamuri (especie de árbol) *m.* shana.
tamaño *m.*

de este tamaño atishon.

tambo (albergue provisional) *m.* pushu,
tasha pushu, tapasi.



tambor *m.* tapora.

támishi (especie de bejuco) *m.* shuo.

tamiz *m.* toati.

tangana *f.* tsiquiti.

tanganear *vt.* tsiqui.

tapa *f.* fucati, fupoti.

tapa de botella rufopoti.

tapar *vt.* mafopoi.

tapioca *f.* atsachita.

tapir *m.* ahua.

tarántula *f.* yota.

tarde *adv.* yatan.

taricaya (especie de tortuga) *f.* nusho.

tarrafa *f.* nushuti.

tatau (especie de ave rapaz) *m.* fushatao.

tatuaje *m.* tsitsu cunua [cunu].

tatuarse *vr.* tsitsu cunui [cunu].

taza *f.* cucho.

media taza pochinin rupia.

tazón *m.* cuchan, masu.

tepron *mia.*

techar *vt.* pushu shuhuai.

techo *m.*

culata del techo tusacati.

techo de hojas de shapaja shupa.

techo de mototaxi mafopoti.

tejer *vt.* mayai.

tejer hamaca tuaqui.

tejer hamaca u hojas para techo
shuhuai.

tejer techo de palma muy tupido
oti.

tela *f.* pano.

telar *m.* mafati.

teleraña *f.* chaninpono.

temblar *vi.* saquiqui.

temblar continuamente
choachoaitsai.

temblar de miedo choai, taritariqui.

temblar mucho saquisaqui iqui.

temblar (persona de edad)
raqiraquitsai.

temer *vt.* ratui.

tempestad *f.* niuhuhuan curushpa.

temporada *f.*

en temporada de lluvias oipacutian.

temporada de frío yotain.

temporada seca faritian.

tendedero de ropa *m.* pochiti.

tener *vt.* ayai.

tener acidez o ardor de estómago
shaqui faii.

tener barro o lodo en la cara
runhuin.

tener calor chishnai.

tener carne de gallina nami
chinaqui.

tener curva (río) chitiacui.

tener diarrea chishoi.

tener dolor de barriga shaquipan
iqui.

tener dolor de cabeza foshcaiqui.

tener dolor punzante tsucatsucaqui.

tener fiebre yonai.

tener fragancia ininqui.
tener hambre fonainquin, picatsiqui.
tener hipo tsucoi.
tener la misma madre afu nanua [nanui].
tener mal olor itsai.
tener miedo musui, omisi, ranonnain, ratui.
tener miedo de hablar delante de otros ranoi.
tener misericordia ramapai.
tener muchas curvas (río) chitichiti.
tener náusea anancatsaiqui, shaqui runain.
tener paz isharai.
tener pena ramapai, shinanmitsai.
tener relaciones sexuales chotai.
tener sed nomainqui.
tener suerte sharacai.
tener vergüenza rafi, ranoi.
terminar *vt.* anaiti, cuyoi, shatui, unui.
terminar una relación ointi shutimui.
terminarse *vr.* unui.
terno *m.* chichiquinan.
terremoto *m.* mai nayanayaiqui.
terreno *m.* mai.
terreno plano mai mispa.
testículo *m.* ofo.
testificar *vt.* icoinra huai.
testificar contra alguien yoain.
testigo *m.* oianfo.
teta *f.* chochon, rucha, shoma.
tía *f.*
tía abuela materna chichi.
tía paterna achi.
tía paterna de una mujer yaya.
tía (hermana de mi madre) uhua futsa.

tía (hermana mayor de mi madre) uhua iyoa.
tibio *adj.* nusha.
tiempo *m.*
en tiempo de fruto fimitian.
en ese tiempo natian.
por un tiempo en el pasado ipaoni.
tiempo de cosechar maíz choshiaintia/oshiaintia.
tiempo de lluvias oi pacutian.
tiempo para plantar fanaitian.
todo el tiempo nantisho tapi.
tienda *f.* mafo pushu.
tierra *f.* mai.
tierra árida tuhuushu.
tierra derrumbada por acción de la creciente macushu.
tierra en la confluencia de dos quebradas mai natoroti.
tierra infértil tuhuushu.
tieso *adj.* charish, chorishia.
tigre *m.* masharo.
tigre grande ino.
tigrillo *m.* masharo.
tijera *f.* tsisora.
tijeras para cortar pelo tustuti.
timelo (especie de ave) *m.* rara.
timón *m.* chiatati.
tinaja *f.* tutso.
tingotero (especie de hormiga) *m.* ishtupau.
tío *m.*
mi tío paterno upa, upa futsa.
su tío paterno (de él/ella) apa.
tío abuelo materno chata.
tío abuelo paterno shota.
tío materno coca.
tira *f.*

**tiras de la corteza usadas para
amarrar el techo** mura.

tirador *m.* taishiti.

tirar *vt.* tohuui.

tiritar *vi.* mustamustaitsi, yoriyoriqi.
tiritar continuamente
choachoaittai.

tiritar de frío choai.

tiza *f.* cunuti.

toalla *f.* turuati; mutucuruuti.

tobillo *m.* oposhco.
parte exterior del tobillo tau oposhco.
parte interior del tobillo tau
fiposhco.

torcerse el tobillo oyuscumui.

tocar *vt.* mui.
tocar algo con la punta de la lengua
totoi.

**tocar o agarrar algo desagradable
por error** mutsai.

tocar un instrumento musical
manui.

tocayo *m.* anuquiri, funa.

tocón *m.* foro.

tocón (especie de mono) *m.* rocaoshi.

todo *adj.* nantifi.
todo el cuerpo yoratishe.
todo el mundo maitio.
todo el tiempo nantisho tapi.
**todo lo que se usa para lavar o
bañarse** nashiti.

todopoderoso *adj.* ahuamamishti huatiro.

tomar *vt.* ayai.
tomar en la mano tsomai.
tomar foto rafi.

tomar (beber) *vt.* ayai.

topa (especie de árbol) *f.* mosho.

torcaz (especie de paloma) *f.*
noston/nostonon/notonon.

torcerse *vr.* tuti.
torcerse el tobillo oyuscumui.

torcido (como una trocha) *adj.* yoshto.

toro *m.* moi.

torpe *adj.* muuyon.

tortuga *f.* quinmin/quinminpan.
especies de tortuga acuática nusa,
nushohuan.

toser *vi.* ocoi.

tostado *adj.* tsoia.

tostar *vt.* tofain, tsoi.

trabajador *m.* yonomisi.

trabajar *vi.* yonoi.
trabajar juntos aquini.

trabajoadicto *m.* yonopaimisi.

traducir *vt.* tuqui huai.

traer *vt.* fui.
traer en la mano muhuui.
traer personas ihuui.

tragar *vi.* shuai.
algo que se traga (como medicina)
shuati.

**tragar con agua algo pegado en la
garganta** micai.

tragón *adj., s.* pitsi.

traicionar *vt.* rahui.

trampa *f.* achiti.

tranquilamente *adv.* ahuuscatama.

tranquilo *adj.* ranoquima.

transparente *adj.* shafa, tsosia.

transpirar *vi.* niscai.

trapo *m.* futucuruuti, muracomuti, potó.
trapo para vendar los ojos
funushumuti.

tráquea *f.* tushpi.

trasanteayer *adv.* ifaiyamua.

trasero *m.* chipa.

traspasar *vt.* nacoí.

tartar *vt.*

tratar de hacer algo sin poder hacerlo ranain.

través *m.*

a través de él/ella ahuunoashu.

trece *adj.* tau namancayanoa.

trenzar *vt.* fo shuhuai [shuhuai].

trenzar pelo tunushumui.

trepador *adj., s.* inamisi.

tregar *vi.* inai.

tregar (planta trepadora) yayonmui.

tres *adj.* rafu non fusti.

tribu *f.* yora shoco.

tripa *f.* poco.

triste *adj.* pusiquima.

trocha *f.* fai.

trocha a la chacra mau fai.

trocha pequeña chashifai.

trocha vieja y llena de vegetación yamafai.

trompetero (especie de ave) *m.* nua.

tronar *vi.* turuiqui.

tronco *m.*

tronco de un árbol caya, ihui caya.

tronco del cuerpo caya.

tropezar *vi.* oroscomui.

troza *f.* shatu.

trozar *vt.* shatui.

trueque *m.* rafanan.

trusa *f.* quishtu.

tú *pron* min.

tu (de ti) *pron. pos.* min.

tuayo (especie de ave) *m.* choshpu.

tubérculo *m.*

tubérculo parecido a la papa yosho.

tucán *m.* pisa, shocu.



tuerto *adj.* fusho.

tuétnano *m.* napo.

tumbar *vt.*

tumbar con hacha rurai.

tunchi (fantasma) *m.* yoshi, niafaca.

tupido *adj.* otia, shafama.

tupido (vegetación de una chacra abandonada) nahuu.

turbio (agua) *adj.* pota.

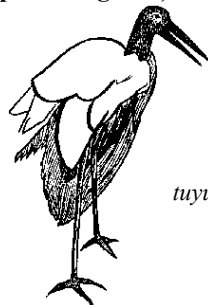
ponerse turbio potai.

tusa *f.* shuqui nato.

tutuma *f.* shata.

tuyo *pron. pos.* mina.

tuyuyo (especie de garza) *m.* raco.



— U —

ubo (especie de árbol) *m.* omoshu.

último *adj.*

por último unutaqui.

último hijo chipo facu.

unchala (especie de ave) *f.* taco.

ungurahui (especie de palmera) *m.* isa.

único *adj.* nan fusti.

unido *adj.* ichanan.

unir *vt.* nuai.

uno, una, un *adj.* fusti.

cada uno fusti.

un don nadie tsoama.

una persona que tiene miedo omisi.

uno que está acostumbrado

fuyamisi.

uno que hace algo por costumbre

nanscamisi.

uno que quiere ser orgulloso

curafiapaimisi.

uña *f.*

uña del dedo de la mano mutsisi.

uña del dedo del pie otsisi.

urdir *vt.* mafain.

usado *adj.* amata, funama, shuni.

muy usado choca.

usted *pron* min.

a usted miqui.

su (de usted) min.

ustedes *pron* ato, man.

a ustedes mato.

con ustedes matofu.

— V —

vaca *f.* moi.

vaciar *vt.* ocai.

vacío *adj.* ashaca, napashun, shaca.

vadear *vt.* pocui.

vagina *f.* chishpi.

vago *adj.* shani.

valle *m.* machihuan shatsocamun.

valor *m.*

sin valor chapo.

vano *adj.*

en vano cashman, ipaitsi.

vapor *m.* shana tipoqui, shana tipoin.

vara *f.* coshati.

varios (tres o cuatro) *adj.* ranan.

varón *m.*

varoncito furonanfacu.

vaso *m.* cucho.

medio vaso pochinin rupia.

vecino *adj.*, *s.* afu fuifanan, chaima ica.

veinte *adj.* tau rafuri, tau rafuti.

vela *f.* fira.

vello *m.* shopo.

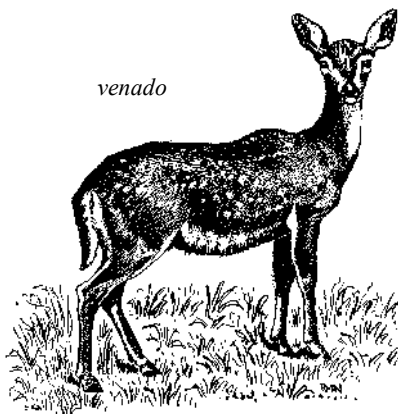
vello de la cara furani.

vello del cuerpo rani.

vello del sobaco pochoshani.

vena *f.* pono.

venado *m.* chasho.



vencer *vt.* shonoin.
venda *f.* foyati, funushumuti.
vendar *vt.*
 vendar los ojos funushumui.
vendedor *m.* inanmitsamisi.
veneno *m.* rao.
venenoso *adj.* paupa.
vengar *vt.* copi.
venir *vi.* oi.
 venir (varios) fucani.
 venir rápidamente afacurani,
 oriscái.
ventana *f.*
 ventana de la nariz ruchoco shoi.
ventarrón *m.*
 haber ventarrón fuunhuain.
ventosear *vi.* tsipisi.
ver *vt.* oin.
 no querer ver a alguien oincasmái.
verano *m.* faritian, shuniaitian.
verdad *f.*
 de verdad ti.
 decir que es la verdad icoinra huai.
 ¡es verdad! ¡aira!
verdaderamente *adv.* icocoin, ti.
verdadero *adj.* icon, mutsa.
verde (no maduro) *adj.* raonan, sho,
 shoco, yomu.
 fruto verde tsimo.
vergüenza *f.*
 tener vergüenza rafi, ranoi.
verificar *vt.* mui.
verraco *m.* yahua funu.
verruga *f.* toshpi.
verter *vt.* ocai.
vestido *m.* nutati, sahuuti, saya.
 quitar vestido pucai.



vestir *vt.* nutain, sahuui.
viajar *vi.* cai.
víbora *f.* rono.
vicepresidente *m.* patashari.
vida *f.*
 que tiene vida nia.
vieja (anciana) *f.* yoshafo.
viejo (anciano) *m.* anifo.
viejo (usado) *adj.* funama, shuni.
viento *m.* fuu, nihuu.
 haber viento fuerte fuunhuain.
vientre *m.* posto.
vigilante *m.* cushumisi.
vincha *f.* manushumuti.
viruela *f.* toshmo pau [pau].
visitar *vt.* oinmitsai oi.
viuda *f.* funuoma/funuyama, tatuoma.
viudo *m.* ahuionma, tatuoma.
viveres *m. pl.* tushu.
vivir *vi.* iqui, nii.
 vivir bien isharai.
vivo *adj.* nia.
volar *vi.* noyai.
voltear *vt.* rafui.
 voltear una canoa curafuni.
voltearse *vi.* curafucui/curafumui, rafui.
volver *vi.* nasoi.
voloverse *vi.*

volverse azulado amoi.

vomitar *vt.* anain.

vómito *m.* anan.

vosotros *pron* ato, man.

voz *f.* oi.

con voz baja oioma.

sin voz oioma.

voz baja oi nomaishta.

voz del perico churuchuru icani.

vuelta *f.* chitia.

dar media vuelta y volver

fusocurani.

dar muchas vueltas safisafiqui.

dar vuelta cahuancui,

fusoacucahuani, nasoacucahuani,
safi.

dar vueltas a una cosa yushcui.

vuelta grande del río tupusumuti.

vulva *f.* shufi.

— Y —

y *conj.* non, yafi.

ya *adv.* man.

yarina (especie de palmera) *f.* upu.

yema de huevo *f.* to nato.

yerba *f.*

**yerba que sirve de alimento al
ronsoco (capibara)** shachi.

yermo *m.* istaipama.

verno *m.* raisi.

yo *pron.* un.

yuca *f.* yoa.

especies de yuca puiquisi yoa, yonpi
yoa, oshin yoa [yoa].

hacer una bola de yuca cocinada
miscoi.

yulilla (especie de pez) *f.* moshofaton.

— Z —

zafarse *vr.*

zafarse de alguien y escapar
mupushfurani.

zambullirse *vr.* iquipacui.

zancudo *m.* fiin.



zanja *f.* shishimicha, tushpu.

zapallo *m.* faran.

zapote *m.* ichifi.

zariguëya *f.* coratara.

zorro *m.* inaroa.

zumbar *vi.* shainqui.

zumbar(avispa)faaniqui

zurdo *adj., s.* mushqui.

APÉNDICE A

NOTAS GRAMATICALES

En estas notas se mencionan solamente algunos rasgos generales del idioma sharanahua y algunos de los afijos más comunes.¹ Las partes del habla en el sharanahua son: sustantivo, pronombre, adjetivo, verbo, adverbio, posposición e interjección.

El orden de los constituyentes de la oración no es rígido, pero, en general, el orden es sujeto, complemento, verbo; una oración casi siempre termina con el verbo. El idioma es del tipo ergativo hendido, es decir que el sujeto de un verbo intransitivo tiene la misma forma que el complemento (caso absolutivo) de un verbo transitivo pero el sujeto del verbo transitivo tiene otra forma (caso ergativo). Los casos instrumento, genitivo y vocativo también tienen la forma del caso ergativo. Nótese, sin embargo, que el sistema pronominal es nominativo-acusativo.

Un rasgo sobresaliente de todas las lenguas de la familia lingüística pano es el sistema de cambio de referencia que se indica por medio de sufijos en los verbos subordinados. Estos sufijos indican si la oración subordinada tiene el mismo sujeto que la oración principal. En las listas de sufijos verbales no se mencionan estos sufijos ya que no aparecen en verbos independientes.

PREFIJOS

Los prefijos, que se derivan de nombres de partes del cuerpo, se agregan a las raíces verbales para formar un radical compuesto. Nótese, por ejemplo, que los sufijos **fu-** y **mu-** distinguen “lavarse la cara” de “lavarse las manos”

fuchoquimui lavarse la *cara*

muchoquimui lavarse las *manos*

Estos prefijos son:

a-	la boca
ca-	la espalda
chi-	la cadera
chia-	por la cadera
co-	la mandíbula
cu-	el labio
fu-	el ojo, la cara, la frente
ma-	la cabeza

¹ Una descripción más detallada de estos rasgos aparece en *Gramática del idioma yaminahua*, Serie Lingüística Peruana No. 51, por Norma Faust y Eugene E. Loos, Lima: Instituto Lingüístico de Verano, 2002.

mu-	la mano
o-	el pie
pa-	la oreja
po-	el brazo, el hombro, la barriga, los intestinos
pu-	la parte superior de la espalda
puch-	el hombro
qui-	la pierna
ru-	la nariz
sho-	el pecho
shu-	el diente
tu-	el cuello, la garganta

SUFIJOS NO VERBALES

Sufijos nominales ergativos

Entre los sufijos no verbales están los sufijos nominales ergativos. Estos sufijos aparecen en los sustantivos y los adjetivos y marcan los casos ergativo, genitivo, instrumento y vocativo. La forma del sufijo ergativo depende de la forma básica del sustantivo o el adjetivo; es decir, de la forma absoluta que aparece cuando la palabra es sujeto de un verbo intransitivo o complemento de un verbo transitivo.

Los sustantivos aparecen en el vocabulario en la forma básica, seguida por la forma ergativa. Nótese que se da solamente la forma básica de los adjetivos. La forma del sufijo depende del número de sílabas de la palabra, el tono o acento de la palabra, y de si la palabra termina en una sílaba oral o nasal.²

1. La nasalización se indica con la letra **n**. Se encuentra en las palabras cuando el tono cae uniformemente en todas las sílabas, es decir todas son de tono bajo o todas son de tono alto, y la última vocal es oral.

mari, marin *s.* añuje, agutí

Marin noco shuqui pii. El añuje está comiendo nuestro maíz.

2. A las palabras que terminan en **si**, **sti** o **shti** se les añade el sufijo **-chin**.

fusti, fustichin *adj.* uno

Pashna fustichin nami pii. Un perro come carne.

3. A las palabras que terminan en **fo** se les añade el sufijo **-an**.

² Los sufijos de esta lista son los que, por lo general, aparecen pero hay otras formas que no se mencionan. Es preciso, además, ampliar el estudio de los tonos y el número de sílabas de las palabras para descubrir las reglas de uso de los sufijos.

- anifo, anifoan** *s.* anciano, hombre viejo
Anifoan ahuun tucuti foi. El anciano lleva su escopeta.
4. A las palabras de dos sílabas que terminan en **a, i, o** y el acento está en la primera sílaba se les añade el sufijo **-pan**.³
- ahua, ahuapan** *s.* sachavaca, tapir
Ahuapan micha pii. La sachavaca come barro.
5. A las palabras de dos sílabas que terminan en **u** y el acento está en la primera sílaba se les añade el sufijo **-tan**.
- capu, caputan** *s.* lagarto; caimán
Caputan yora rututiro. El lagarto puede matar a un hombre.
6. A las palabras de dos sílabas que terminan en **in, on, un** se les añade el sufijo **-pan**.
- foin, foinpan** *s.* pájaro carpintero
Foinpan shoi huai. El pájaro carpintero hace un hueco.
7. A las palabras de dos sílabas que terminan en **an** se les añade el sufijo **-nun**
- shiman, shimanun** *s.* pez, pescado (nombre genérico)
Shimanun noin pii. El pez come gusanos.
8. A las palabras de dos sílabas que terminan en **ton** o **mun** se les añade **-non**.
- amun, amunon** *s.* ronsoco, capybara
Amunon nami piima. El ronsoco no come carne.
9. A las palabras de tres o más sílabas se les añade el sufijo **-nun**.
- cofia, cofianun** *s.* frazada
Uhuan cofianun ahuun facu fucaa. Mi mamá cubrió a su hijo con una frazada.
10. A los verbos nominalizados con **-ti** se les añade el sufijo **-nin**.
- coshai, coshaa** *vt.* pegar, golpear
coshati, coshatinin *s.* palo largo o delgado, vara
Facun coshatinin yapi rutua. El niño mató al ratón con un palo.
11. A los verbos nominalizados que terminan en **-misi** se les añade el sufijo **-ton**.

³ Algunos sharanahuahablantes usan el sufijo **-man** en vez de **-pan** en ciertas palabras, y otros usan el sufijo **-non** en vez de **-nun** en ciertas palabras.

tapimai, tapimaa *vt.* enseñar, explicar
tapimamisi, tapimamisiton *s.* maestro
Tapimamisiton facufo tapimai. El maestro enseña a los niños.

Otros sufijos no verbales

-ano	por allá
-ari	yendo por allá, en la dirección de
-ashu	desde donde
-coin	muy
-fin	marca una expresión declarativa o se usa con el sufijo -quin
-fo	pluralizador del sujeto de un verbo intransitivo
-foan	pluralizador del sujeto de un verbo transitivo
-huan	aumentativo; grande
-huun	de
-huunoa	por esta razón; en cuanto a, acerca de
-huushon, huunshon	por medio de
-manhuan, -huan	aumentativo; gigantesco, enorme, tremendo
-mishti	diminutivo; pequeño, diminuto
-na	posesivo; su (de él/ella)
-naqui	dentro de; en medio de
-oma	sin
-qui	de
-ran	sigue a una interjección e indica énfasis
-ri	también
-rusu	solo
-si	solamente este/estos; solamente ese/esos
-shon	indica el lugar desde donde la acción se realiza
-tishon	todo el tiempo; completamente
-tsi	aclaración o corrección
-ya	con; por

SUFIJOS VERBALES

Sufijos que indican el tiempo del verbo

-a	acción terminada, aspecto completo
-fainaca	futuro (mañana)
-fainonpaco	futuro (pasado mañana)
-i	acción continua, aspecto incompleto
-ita	pasado (hasta una semana atrás)
-naca	futuro (diez años después)

-ni	pasado remoto (desde un año hasta mucho tiempo atrás)
-nonpacoï	futuro (tres meses hasta diez años después)
-oconi	futuro (mañana muy temprano)
-paoni	pasado (acción continua en tiempo remoto)
-shaqui-	pasado (durante un tiempo definido)
-shquin	futuro (hasta un año después)
-ti	tiempo pasado indefinido
-yamua	pasado (desde tres hasta nueve meses atrás)

Otros sufijos verbales u oracionales

-can-	plural de tercera persona
-casmai	no querer
-chaca-	mal
-cuana, -curana	acción casi terminada
-cun	ser o estar así
-fai-	de día
-fia	aunque, a pesar de
-fin	modo declarativo (se usa con el sufijo -quin)
-fo	plural de verbo intransitivo
-foan-	plural de verbo transitivo
-foan	por todas partes
-huu, -huun	modo imperativo
-ma-	causativo
-ma	no
-main	es posible que
-misi-	acción habitual; le gusta realizar la acción indicada por el verbo o tiene la tendencia a realizarla
-mun	interrogativo
-nanan-	recíproco
-non	para que; propósito
-pai-	querer, desear
-paia, -panan	hipotético, condicional
-po, -pon	enfático para verbos sensoriales
-pu, -pun	por favor
-quin	modo declarativo (se usa con el sufijo -fin)
-quian	modo reportativo
-raca	expresa duda
-ria	acción continua
-risca-	rápidamente, apuradamente
-shafain-	suposición falsa
-shara-	bien

-shi-	toda la noche o de noche
-shon-	benefactivo
-tan-	ir y regresar
-ti	nominalizador
-toshi-	llegar por fin al destino
-tsi	aclaración o corrección
-yama-	modo imperativo negativo, prohibición
-yamarai	o
-yo-	primero, antes de otra acción
-yosma	indica incapacidad para realizar la acción

APÉNDICE B

TÉRMINOS DE PARENTESCO

Nocon yora

- achi** tía paterna (hermana del padre de un hombre); hija de hombre
ahua su madre; su tía materna
ahuin esposa
ania cuñado de hombre; cuñada de mujer
apa su padre; su tío paterno
coca tío materno; hijo de mujer; sobrino (hijo de la hermana de una mujer);
chai primo de un hombre (hijo del tío materno o de la tía paterna)
chata abuelo materno; tío abuelo materno; nieto/nieta (hijos de la hija de un hombre)
chico hermana menor; prima paralela menor (hija del tío paterno o de la tía materna)
chichi abuela materna; tía abuela materna
chipi hermana mayor; prima paralela mayor (hija del tío paterno o de la tía materna)
chipocu hermano/hermana menor; persona más joven
facahua cuñada de hombre (esposa del hermano)
facapa cuñado de mujer (esposo de la hermana)
facu hijo o hija (de mujer); mi hijo o hija (de hombre/mujer); sobrino o sobrina (hijos de la hermana de una mujer o del hermano de un hombre)
fafa nieto/nieta de mujer
fafahua suegro/suegra de mujer; nuera
fafahua anifo suegro de mujer
fafahua yoshafo suegra de mujer
funu esposo, marido
furu su hijo
iyoa hermano/hermana mayor, persona de más edad
mimiqui primo cruzado de mujer (hijo de la tía paterna o del tío materno); prima cruzada de un hombre
ochi hermano mayor de hombre o mujer; primo paralelo mayor de hombre o mujer
pia sobrino o sobrina de hombre (hijos de la hermana)
poi su hermano (de ella); su hermana (de él)
raisi suegro o suegra de hombre; yerno
raisi anifo suegro de hombre
raisi yoshafo suegra de hombre
raru sobrino o sobrina de mujer (hijos del hermano)
shano abuela paterna
shocu hermano o hermana que sigue
shota abuelo paterno; tío abuelo paterno; nieto o nieta (hijos del hijo de un hombre)

- tsafu** prima cruzada de mujer; (hija del tío materno o de la tía paterna)
uhua mi madre, mi tía materna; hija de mujer
uhua futsa mi tía materna; mi madrastra
uhua iyoa mi tía (hermana mayor de mi madre)
upa mi papá, mi tío paterno; papá, mi hijo
upa futsa mi tío paterno; mi padrastro
ushto hermano menor; primo paralelo menor
yaya tía paterna de mujer

APÉNDICE C

EL SISTEMA NUMÉRICO

El sistema numérico tradicional de los sharanahuas ha sido reemplazado por el sistema universal que es el que emplean en la actualidad. El sistema tradicional era muy simple debido a que la actividad comercial era limitada, y consistía en dos números: “uno” y “dos”. El número “tres” se formaba como “uno más dos”; el número “cuatro” era “dos más dos”. Para los números mayores de “cuatro” se empleaban los dedos de las manos y de los pies: el número “cinco” se indicaba con una mano; el “diez” con las dos manos; el quince con las dos manos y un pie; y el veinte con las dos manos y los dos pies. Los nombres de los números varían según los hablantes, pero la mayoría de ellos utilizan los nombres que aparecen en la lista siguiente.

1	fusti
2	rafu
3	rafu non fusti
4	rafu non rafuri
5	mucu fusti
6	mucu fustiti non fusti
7	mucu fustiti non rafu
8	mucu namancayanoa
9	mucu fustiti non mucu chitushu
10	mucu rafuti
11	tau foshca fusti
12	mucu rafuti non tau foshca rafu
13	tau namancayanoa
14	mucu rafuti non tau chitushu
15	tau fustiti
16	tau fusti non tau foshca fusti
17	tau fusti non tau foshca rafu
18	tau fusti namancayanoa
19	tau fusti non tau chitushu
20	tau rafuti
Más de 20	ichapa

APÉNDICE D

LAS PARTES DEL CUERPO

A: Partes externas

1. mapo	<i>la cabeza</i>	15. quishi taston	<i>el muslo</i>
2. coti	<i>el mentón</i>	16. fitashi	<i>la canilla</i>
3. nanushumuti	<i>la cintura</i>	17. quishi	<i>la pierna</i>
4. tocoroshpi	<i>el ombligo</i>	18. tau	<i>el pie</i>
5. shatoco	<i>la ingle</i>	19. furo	<i>el ojo</i>
6. ratoco	<i>la rodilla</i>	20. ruchoco	<i>la nariz</i>
7. fo	<i>el cabello/el pelo</i>	21. poti	<i>el hombro</i>
8. fumanan	<i>la frente</i>	22. poshtoco, potoshco	<i>el codo</i>
9. fuso	<i>la cara</i>	23. oposhco	<i>el tobillo</i>
10. tusho	<i>el cuello</i>	24. tau nata	<i>la planta del pie</i>
11. shochi	<i>el pecho</i>	25. tau chichoco	<i>el talón</i>
12. posto	<i>la barriga</i>	26. pacho, pafiqui	<i>la oreja</i>
13. poyan	<i>el brazo</i>	27. ashfa	<i>la boca</i>
14. mufi, mucu	<i>la mano</i>	28. pocho	<i>la axila</i>

B. Partes internas

1. tuston	<i>la garganta</i>	10. puminti	<i>la espalda</i>
2. taca	<i>el hígado</i>	11. catushao	<i>la columna vertebral</i>
3. ato	<i>el estómago</i>	12. carata	<i>el riñón</i>
4. ointi	<i>el corazón</i>	13. chipa	<i>la nalga</i>
5. poco uhuapa	<i>el intestino grueso</i>	14. chiforoshu	<i>el coxis</i>
6. poco chori	<i>el intestino delgado</i>	15. shuta	<i>el diente</i>
7. poco chito	<i>el colon</i>	16. ana	<i>la lengua</i>
8. mapo ruso	<i>el cerebro, los sesos</i>	17. tushpi	<i>la tráquea</i>
9. tutsacati	<i>la nuca</i>	18. tasha	<i>el pulmón</i>

APÉNDICE E

FRASES ÚTILES

Frases generales

Buenos días.	Man moiya.
Buenas tardes.	Man yatai.
¿Cómo se llama usted?	¿Min ahuanumun?
¿Cómo se llama esta comunidad?	¿Na pushu rasi ahuanumun?
¿Cómo se llama este río?	¿Na unu ahuanumun?
Me llamo Pedro Ríos.	Uhuun anu Pedro Ríos.
¿Me entiende?	¿Min ua nicatiromun?
Sí entiendo.	Mun tapia.
No entiendo.	Un tapiama.
Por favor, hable despacio.	Ua funainquimashta yoihuh.
¿Está bien?	¿Sharamun?
Está bien.	Shara
¿Cuándo vamos?	¿Ahuutian non caimun?
Ahora.	Nantian.
Hoy.	Na shafatan.
Mañana.	Funamari.
Bien.	Shara.
Mal.	Chaca.
Adiós.	Mun cai.

Ubicación

¿Dónde está Esperanza?	¿Ranimun Esperanza?
¿Dónde está su jefe?	¿Min niaifo ranimun?
¿Dónde está el camino?	¿Fai ranimun?
¿Dónde está el río?	¿Na unu ranimun?
¿Dónde está la comunidad?	¿Na pushu rasi ranimun?
Por favor, señale.	Ua ismahuu.
Llévame a Esperanza.	Esperanza ano ua iyohuu.
Llévame a tu jefe.	Min niaifo ano ua iyohuu.
Llévame a tu casa.	Min pushu ano ua iyohuu.
¿Cuánto tiempo para llegar a Esperanza?	¿Ahuuti non Esperanza ano nocotiomun?
¿Está cerca?	¿Chaimamun?
Está cerca.	Chaima.
¿Está lejos?	¿Chaimun?
Está lejos.	Chai.

Imperativos

Por favor, amarra la canoa.
 Por favor, haz un fuego.
 Por favor, haz un tambo.
 Por favor, trae agua.
 Por favor, trae una sogá.
 Por favor, trae papel.
 Por favor, trae un lápiz.
 ¡Ven!
 ¡Ven pronto!
 ¡Alto!
 ¡Ayúdame!
 ¡Espera!
 ¡Anda pronto!

Shasho nushahuu.
 Ua chii cutuhuashohuun.
 Ua tapasi huashohuun.
 Ua unu fishotahuun.
 Ua rusfi fishotahuun.
 Ua papio fishotahuun.
 Rapisi ua fishotahuun.
 ¡Ohuu!
 ¡Oriscahuu!
 ¡Nituhuun!
 ¡U futan ahuu!
 ¡Manaiyohuu!
 ¡Cariscatahuun!

Para pedir algo

Quiero una canoa.
 Quiero una canoa grande.
 Quiero una canoa chica.
 Quiero una sogá.
 Quiero un machete.
 Quiero arroz.
 Quiero carne.
 Quiero camotes.
 Quiero una gallina.
 Quiero huevos de gallina.
 Quiero naranjas.
 Quiero papaya.
 Quiero pescado.
 Quiero plátanos para cocinar.
 Quiero plátanos de seda.
 Quiero sal.
 Quiero sopa.
 Quiero yucas.
 Quiero frijoles.
 Quiero un cuchillo.
 Quiero una olla.
 Quiero fuego.
 Quiero fósforos.
 Quiero leña.
 Quiero un mosquitero.

Un shasho fipai.
 Un shasho uhuapa fipai.
 Un shasho uhuapama fipai.
 Un rusfi fipai.
 Un nopu fipai.
 Un aros fipai.
 Un nami fipai.
 Un cari fipai.
 Un tacara fipai.
 Un tacara to fipai.
 Un nanranja fipai.
 Un shopa fipai.
 Un shiman fipai.
 Manian pichashquin fipai.
 Un manian oshian fipapi.
 Un sao fipai.
 Un futu fipai.
 Un yoa fipai.
 Un poroto fipai.
 Un cunoti fipai.
 Un cuti fipai.
 Un chii fipai.
 Un parito fipai.
 Un caro fipai.
 Un mosquitiro fipai.

Quiero una frazada/Quiero una cobija.	Un racoti fipai.
Quiero agua.	Un unu fipai.
Quiero agua caliente.	Un unu shana fipai.
Quiero agua fría.	Un unu matsi fipai.
Quiero agua hervida.	Un unu cofian fipai.
Quiero comer.	Un pipai.
Quiero dormir.	Un oshapai.
Quiero dormir en su casa.	Un min pushu muran oshapai.
Quiero surcar en canoa.	Un shashon manaquiri capai.
Quiero bajar en canoa.	Un shashon maiquiri capai.
Quiero comprar huevos.	Un to fipai.
Quiero comprar carne.	Un nami fipai.
Quiero ir a su casa.	Min pushu ano capai.

Para comprar y vender

¿Cuánto cuesta?	¿Ahuuti puimun? /¿Ahuuti icamun?
Le pagaré.	Un mia ahuun rafanan inain.
¿Tiene usted sal?	¿Min sao yamun?
¿Tiene usted una canoa?	¿Min shasho yamun?
¿Tiene usted una canoa grande?	¿Min shasho uhuapa yamun?
Tengo sal.	Un sao aya.
No tengo sal.	Un sao yamai.
¿Hay naranjas?	¿Nanranja yamun?
Sí, hay naranjas.	Ai, nanranja ya.
No hay naranjas.	Nanranja yamai.

Primeros auxilios

¿Está enfermo?	¿Min isininquimun?
Sí, estoy enfermo.	Ai. Un isininquin.
Estoy enfermo.	Un isininquin.
Estoy bien.	Un shara.
Estoy herido.	Un rutua.
¿Le duele?	¿Min isinmun?
Me duele.	Un isin.
¿Dónde le duele?	¿Rani isinmun?
No me duele.	Un isinma.
Me duele un poco.	Un ichapama isin.

APÉNDICE F

PARA EL PROFESOR BILINGÜE

ACERCA DEL USO DE ESTE VOCABULARIO

El profesor debe buscar una forma de incluir este vocabulario en el currículo, lo cual ayudará a dar a los alumnos una educación integral, cultivando en ellos los valores lingüísticos y culturales de su etnia. A la vez les ayudaría en su aprendizaje del castellano. Lea los siguientes ejercicios y juegos de enseñanza.

1. Buscar una palabra en el vocabulario

- a. Para encontrar con facilidad cualquier palabra en el vocabulario, fíjese primero en la primera letra de la palabra y busque esa letra en el libro, según el orden alfabético.
- b. Si hay varias palabras que empiezan con la misma letra, fíjese en la segunda letra de la palabra, que también sigue en orden alfabético.
- c. Si hay varias palabras que empiezan con las mismas dos letras, fíjese en la tercera letra, que también sigue en orden alfabético, y así sucesivamente hasta encontrar el vocablo (palabra) que se busca.

Por ejemplo para encontrar **masharo tigre**, se empieza con la sección denominada **m**. Luego, se busca la combinación **ma...mash**, hasta encontrar **masharo**. Para encontrar **zurati hacha** siga con las palabras que empiezan con **ra**, **ri**, **ro** y finalmente **ru**.

2. Organizar una lista de palabras escritas en la pizarra para que los alumnos las pongan en orden alfabético

Por ejemplo: **nopu, cunoti, mastati, yami, parito, sarapi, chashamati, rusfi, masu, ahuafunu, shafo, fari**. (El profesor puede hacer otras listas.)

3. Buscar en el vocabulario la parte del habla (término gramatical) de la palabra principal

Por ejemplo palabras marcadas con *s*. (sustantivo).

4. Hacer listas de varias clases gramaticales para buscarlas en el vocabulario y copiarlas en sus cuadernos

Se puede hacer este ejercicio en forma bilingüe: la mitad de los alumnos buscan palabras en sharanahua y los demás buscan palabras en castellano.

- 10 sustantivos (*s.*)
- 10 verbos transitivos (*vt.*)
- 5 adjetivos (*adj.*)
- 5 adverbios (*adv.*)

Los estudiantes pueden escribir oraciones originales con tres palabras de cada categoría gramatical y leerlas a sus compañeros de clase.

5. Ejercicios de reconocimiento para percibir diferencias entre unas palabras y otras

Series de palabras que se diferencian sólo por una vocal, una letra o una tilde. Deben buscar estas palabras en el vocabulario y también buscar otras. Pueden escribir oraciones originales con cada palabra.

6. Utilizar una palabra para escribir una FAMILIA de palabras y frases

Los estudiantes pueden pensar en otras palabras y frases que, tal vez, no todas estén en este vocabulario para hacer sus listas. Pueden escribir oraciones con cada palabra. Ejemplo:

nicai *escuchar*
nicafain tapin *comprender*
tsain nicati *radio*
nicasharai *obedecer*
nicatima huai *hacer ruido*
nicatsa *sonando como*

7. Dividir la clase en varios grupos y dictar palabras para que ellos puedan encontrarlas rápidamente en el vocabulario y ganar puntos para su grupo

Pedir al alumno que la encuentre primero, que la lea en voz alta junto con su significado.

8. Buscar palabras que tengan varios significados

Los alumnos pueden escribir oraciones originales para cada uno de los significados. Ejemplo: **ichoi**, **pii**, **oshai**, **fiananain** y otras.

9. Repasar la siguiente lista de ABREVIATURAS

adj.	adjetivo
adv.	adverbio
comp.	complemento
conj.	conjunction

<i>f.</i>	sustantivo femenino; femenino
<i>interj.</i>	interjección
<i>interr.</i>	palabra interrogativa
<i>m.</i>	sustantivo masculino; masculino
<i>onom.</i>	onomatopeya
<i>pl.</i>	plural
<i>posp.</i>	posposición
<i>prep.</i>	preposición
<i>pron.</i>	pronombre personal
<i>pron. Dem.</i>	pronombre demostrativo
<i>pron. Pos.</i>	pronombre posesivo
<i>s.</i>	sustantivo
<i>vi.</i>	verbo intransitivo
<i>vr.</i>	verbo reflexivo
<i>vt.</i>	verbo transitivo

Hecho el Depósito Legal
Reg. No. #####-####

Imprenta El Manantial
Vía de Evitamiento MZ B, Lote 4
Matazango, Camacho – La Molina
Lima – Peru

Este libro se terminó de imprimir en Junio del 2004